



NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA

SCHOOL OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES

COURSE CODE: FRE 423

**COURSE TITLE: LINGUISTICS APPLIED TO THE TEACHING OF
FRENCH**

COURSE GUIDE

FRE 423 LINGUISTICS APPLIED TO THE TEACHING OF FRENCH

Course Team Mr. Odoh E. Ifeanyi (Course Developer/Writer) –
Nigeria French Language Village, Badagry
Prof. Tunde Ajiboye (Course Editor) – UNILORIN
Mr. Simeon Idowu Olayiwola (Programme Leader)
– NOUN
Ms. Lucy Jibrin (Course Coordinator) – NOUN



NATIONAL OPEN UNIVERSITY OF NIGERIA

National Open University of Nigeria
Headquarters
14/16 Ahmadu Bello Way
Victoria Island, Lagos

Abuja Office
5 Dar es Salaam Street
Off Aminu Kano Crescent
Wuse II, Abuja

e-mail: centralinfo@nou.edu.ng

URL: www.nou.edu.ng

Published by
National Open University of Nigeria

Printed 2013

ISBN: 978-058-592-3

All Rights Reserved

CONTENTS	PAGE
Introduction.....	iv
Course Aims.....	iv
Course Objectives.....	iv
Working through this Course.....	v
Course Materials.....	v
Study Units.....	v
Textbooks and References.....	iv
Assessment.....	vii
Tutor-Marked Assignment.....	vii
Final Examination and Grading.....	viii
Course Marking Scheme.....	viii
Course Overview/Presentation Schedule.....	ix
How to Get the Most from this Course.....	ix
Facilitation/Tutors and Tutorials.....	x
Summary.....	x

INTRODUCTION

You are coming in contact with a linguistic course **FRE 423: Linguistics Applied to the Teaching of French**. This course is a two credit unit course meant for 400 level French students. The course consists of three modules broken into 15 units and a course guide. This course covers many aspects of linguistics as it relates to the teaching and learning of French as a foreign language. There are no compulsory prerequisite for this course. We have developed this material in such a way that it simplifies linguistics and the various ways it could be harnessed to facilitate the learning of a foreign language such as French among Nigerian students. This Course Guide tells you exactly what the course is all about as well as other reference materials you are supposed to be using. You will also through this material, know how to work your way through. You will also see in this material, the general guideline for the amount of time you are possibly going to spend on each unit. Your tutor-marked assignment is meant for your quick assessment in order to advance. Your attendance at tutorial classes will help you discuss difficulties with your tutorial facilitator. You should therefore attend those classes.

COURSE AIMS

This course aims to:

- bring to your doorsteps the meaning and content of linguistics
- make you conversant with the different aspects of linguistics
- open to you the relationship between the different aspects of linguistics
- sensitise you on the other functions of linguistics in language learning especially as it affects other branches of language learning
- make you appreciate the importance of linguistic comparisons in the acquisition of a foreign language.

COURSE OBJECTIVES

At the end of this course, you should be able to:

- state clearly the differences between the different aspects of linguistics
- discuss the functions of linguistics in language learning
- identify the relationship between sound and meaning
- explain the importance of linguistic comparisons in language leaning

- explain the eclectic relationship between the five facets of linguistics
- show how linguistics, in reference to another language such as English language, facilitates the learning of French as a foreign language.

WORKING THROUGH THE COURSE

You are to read through the study units in order to complete this course. You are also to read books and materials given to you by NOUN. In each unit, you shall find Self- Assessment Exercises, and from time to time, you are required to submit assignments for assessment purposes. Definitely, you shall expect to write an examination at the end of this course. This course is meant to take you about 15 weeks to study. You will find listed below all the components of the course. Proper allocation of time is *sine qua non* for you to finish this course effectively and on time too.

COURSE MATERIALS

The major components of the course are:

1. Course Guide
2. Study Units
3. Textbooks
4. Assignment File
5. Presentation Schedule

STUDY UNITS

There are three modules and 15 units in this course. Module 1 gives you the general introduction to linguistics. However, since you need to understand what language is and what it is meant for, it was necessary to take you through an exposition on language. This module one will help you know what linguistics is all about and also expose you to all the branches of linguistics. Through module 1, you will get enough knowledge of linguistics that will help in understanding the other aspects which deal more with the application of linguistics in learning of the language. You must also have learnt that all the branches of linguistics are linked and interwoven. Module 2 takes you through communication and the grammatical part of applied linguistics. Since learning of a language goes beyond grammatical comparisons, it was necessary to introduce you to stylistic comparisons too. This is what we did in Module 3.

Module 1 General Introduction

Unit 1	La Langue et la Linguistique
Unit 2	Le Lexique
Unit 3	La Syntaxe
Unit 4	La Phonetique
Unit 5	La Morphologie

Module 2 Communication/Grammatical Comparisons

Unit 1	La Sémantique
Unit 2	Le Schéma de Communication
Unit 3	Liaison et Enchaînement
Unit 4	La Transposition
Unit 5	L'étoffement Français/Anglais

Module 3 Stylistic Comparisons

Unit 1	Les Temps Verbaux
Unit 2	La Voix
Unit 3	Des Faux-amis
Unit 4	La Modalité
Unit 5	La Modulation

TEXTBOOKS AND REFERENCES

Apart from the content of this course, you are also advised to read textbooks and any other materials that we have referred you to. Further reading will help you do your assignments and most importantly will help you achieve the objectives of this course.

Ballard, M. (1987). *Traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan Informations.

Braconnier, C.(1977). *Introduction à la linguistique*. Université Nationale de Côte D'Ivoire : Institut de Linguistique Appliquée (Note de Classe).

Christian, Baylon et Xavier Mignot (1994). *La Communication*. Paris : Nathan.

Chuquet, et Paillard M.(1989). *Approche Linguistique des Problèmes de Traduction*. Paris : Ophrys.

Jean-Pierre, Cuq. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde.*, Paris : CLE international.

Jean-Pierre, Cuq. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français*. Paris : CLE International.

Ferdinand, de Saussure. (2005). *Cours de Linguistique Générale*. Paris : Edition Payot et Rivages.

Guillemin-Flescher, J. (1993). *Syntaxe Comparée du Français et de L'Anglais*. Paris : Ophrys.

IPAM (1991). *Grammaire du Français*. France: Edicef.

Lauret, B. (2007). *Enseigner la Prononciation du Français : Questions et Outils*. Paris : Hachette.

Léon, P.R. (1992). *Phonétisme et Prononciation du Français*. Paris: Nathan.

Ogundipe, P.A. *et al.* (2008). *Brighter Grammar Book 2*. England: Peatson Education Limited.

Vinay, J.P. et Darbelnet J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de L'anglais*. Paris: Didier.

ASSESSMENT

This course contains two types of assessment. They are: tutor- marked assignment and the written examination. The assignments you do and submit to your tutor constitute a formal assessment which should be in accordance with the deadline in the presentation schedule and the assessment file. This represents 30% of the total assessment score. You are however expected to use the knowledge you gathered from this course in doing both the assignments and the examination.

TUTOR-MARKED ASSIGNMENT (TMA)

Each unit has at the end a tutor-marked assignment. You are required to attempt all the questions in the assessment. All the assignments will be assessed but you will be judged on your best three assignments. One must be from each of the modules presented in this course. Module 1 deals with language and the general introduction to linguistics. It spans from Unit 1 through Unit 6. From Unit 1 to Unit 5 of Module 2 you have the aspects covering communication and grammatical comparisons. Module 3 covers the area of stylistic comparisons. The assessment of module 1 carries 10% while those of Module 2 and Module 3 carry 15% each.

These assignments are to be sent together with the tutor-marked assignment form to your tutor. These assignments must reach your tutor before the deadline. If, however, you have any reason not to submit before the dateline, you must inform in advance your tutor for a possible extension if need be. It is only exceptional situations that can attract extensions.

FINAL EXAMINATION AND GRADING

The final examination for the course **FRE 432: Linguistics Applied to the Teaching of French** carries 70% and will be for a duration of two hours. The tutor-marked problems you encountered and the self-assessment exercises you did serve as an insight into the types of questions you will expect. We shall assess all the aspects of this course. For your revision, the time between the end of this course and the beginning of the examination can help you to do any type of revision and you are advised to take full advantage of this period for revision. You can also take a look at your self-assessment exercises and your tutor-marked assignments. They will be helpful.

COURSE MARKING SCHEME

In the table below, you find the marking scheme of this course.

Assessment	Marks
Assignments 1-3 (the best three of all the assignments submitted)	Three assignments, first marked out for 10% and the other second and third marked out for 15%, totaling 40%
Final examination	60% of overall course score
Total	100% of the score

COURSE OVERVIEW AND PRESENTATION SCHEDULE

Unit	Title of work	Weeks activity	Assessment
Module 1 Unit 1	Course Guide La Langue et la Linguistique	1	Assignment 1
2	Le Lexique	1	Assignment 2
3	La Syntaxe	1	Assignment 3
4	La Phonétique	1	Assignment 4
5	la Morphologie	1	Assignment 5
Module 2 Unit 1	La Sémantique	1	Assignment 1
2	Le Schéma de Communication	1	Assignment 2
3	Liaison et Enchaînement	1	Assignment 3
4	L'étoffement Français/Anglais	1	Assignment 4
5	La Transposition	1	Assignment 5
Module 3 Unit 1	Les Temps Verbaux	1	Assignment 1
2	La Voix	1	Assignment 2
3	Des Faux-amis	1	Assignment 3
4	La Modalité	1	Assignment 4
5	La Modulation	1	Assignment 5
Revision		1	
Examination		1	
Total		17	

HOW TO GET THE MOST FROM THE COURSE

In distance learning, it is usually the study units that replace the lecturer. You may not know this, but there is an advantage in this. You can study at your own pace, at your own convenience and at your own time. You are rather having the lecture yourself instead of listening to the lecturer. In each of the study units, you have exercises just as a lecturer would were you in a class before him. The units are all arranged in the same format. The first item usually serves as introduction to the other units. The items in each unit are closely linked to enhance smooth understanding of the unit. This arrangement helps you to achieve the set objectives. What we mean by objectives are those things you are expected to be able to do at the completion of a unit. When you finish a unit, you go back to see how far the objectives have been achieved.

At the end of a unit, there are self-assessment exercises which will help you through the course and even in the examination.

TUTORS AND TUTORIALS

You have fifteen hours of tutorials in this course. As soon as you are allocated a tutorial group, you will be notified of the dates, locations and time for these tutorials, as well as your tutor's name and phone number. Your tutor will be marking and commenting on your assignments. He will also keep close watch on your progress and discuss any difficulties you may encounter in the course. Your tutor-marked assignments are to be sent to your tutor well ahead of time and same will be marked and sent back to you on time. Be wise enough to contact your tutor in case of any difficulties. Contact your tutor if:

- you do not understand any part of the study units
- you have difficulties with the self-assessment exercises
- you have a question or a problem with an assignment, with your tutor's comments on an assignment or with the grading of an assignment.

Make sure you do all you can to attend the tutorials. You have to take advantage of the presence of your tutor to ask questions which are answered directly during tutorials. You will gain much by participating actively in the tutorials, especially if you can prepare questions on areas of difficulty beforehand.

SUMMARY

FRE 423: Linguistics Applied in the Teaching of French is a course that brings you closer to French as a foreign language. Through the knowledge of linguistics which you have acquired through this course, your capacity of learning and speaking of French automatically increases tremendously, especially as the course has taken into account linguistic comparisons between English and French. This comparison gives you the ability to separate French from English so that you speak French in French and English in English. Simply put, you will not speak French with English structure. *Grosso modo*, you are expected to be able to distinguish between lexis, syntax, morphology, phonetics and semantics and apply same to the learning of French as a foreign language.

We wish you the best in this course and we are sure you will find it quite interesting.

**MAIN
COURSE**

CONTENTS		PAGE
Module 1	General Introduction.....	1
Unit 1	La Langue et la Linguistique.....	1
Unit 2	Le Lexique.....	12
Unit 3	La Syntaxe.....	16
Unit 4	La Phonetique.....	24
Unit 5	La Morphologie.....	30
Module 2	Communication/Grammatical Comparisons.....	40
Unit 1	La Sémantique.....	40
Unit 2	Le Schéma de Communication.....	56
Unit 3	Liaison et Enchaînement.....	62
Unit 4	La Transposition.....	71
Unit 5	L'etoffement Français/Anglais.....	77
Module 3	Stylistic Comparisons.....	83
Unit 1	Les Temps Verbaux.....	83
Unit 2	La Voix.....	94
Unit 3	Des Faux-amis.....	100
Unit 4	La Modalité.....	110
Unit 5	La Modulation.....	121

MODULE 1 GENERAL INTRODUCTION

Unit 1	La Langue et la Linguistique
Unit 2	Le Lexique
Unit 3	La Syntaxe Unit
4	La Phonétique
Unit 5	La Morphologie

UNIT 1 LA LANGUE ET LA LINGUISTIQUE

CONTENTS

1.0	Introduction
2.0	Objectives
3.0	Main Content
3.1	La Langue-Présentation
3.1.1	Le Langage
3.2	La Langue
3.2.1	Quelques catégories de la langue
3.2.1.1	La Langue Internationale
3.2.1.2	La langue Nationale
3.2.1.3	La langue Officielle
3.2.1.4	La Langue Régionale
3.2.1.5	La Langue Maternelle
3.2.1.6	La Langue étrangère
3.2.1.7	Langue Source/langue de Départ
3.2.1.8	La Langue cible/langue d' Arrivée
3.3	Langue cible/Langue d' Arrivée
3.4	La Parole
3.5	Le Discours
3.6	La Linguistique : Une Définition Explicative
3.7	L' influence de la Langue Maternelle sur la Langue étrangère
4.0	Conclusion
5.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

This unit deals with what language is all about. It serves as introduction to this course. You will see in this unit an exposition of what language is as it relates to other terms surrounding language. It will be difficult to delve into the study of linguistics without first of all having a clear-cut knowledge of the differences between terms like “language”, “langue”,

“parole” and “discours”. In this unit therefore, you will read explanations made on the terms mentioned above. This will guide you in the understanding of other parts of this course. Efforts have also been made in this introductory part to expose you to certain other categorisations of language. You will also see a brief history of the advent of linguistics and the role the mother tongue plays in the learning of a new language.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- define language ; langue ; parole ; and discours
- identify the differences between language, langue, parole and ‘discours’
- mention the categories of language listed in the unit
- explain the meaning of each category of languages listed in the unit
- discuss in clear terms the areas of use of the categories of languages listed
- explain the difference between the ordinary meaning and the linguistic meaning of “discours”
- define linguistics
- explain why we study linguistics
- discuss the importance of the mother tongue in learning a foreign language

3.0 MAIN CONTENT

3.1 La Langue : Présentation

L'étude de la linguistique par rapport à l'apprentissage d'une langue étrangère est sine qua non en ce sens que l'on ne peut même pas penser à l'étude d'une langue étrangère sans parler de la linguistique. En fait, l'étude d'une langue étrangère implique l'étude de la linguistique. Nous devons d'abord comprendre en quoi consiste la langue puisque c'est la langue qui est le point focal et de notre étude et de l'étude de la linguistique. Pour mieux comprendre le concept de la langue, il vaut mieux commencer par identifier les différences entre les concepts suivants : le langage, la langue, la parole et le discours. La confusion provenant de la difficulté chez les étudiants de comprendre les différences entre ces termes est aussi une source de difficulté à la compréhension de la linguistique et de ses fonctions dans l'apprentissage de la langue. Allons donc étudier les différences entre ces termes. Mais d'abord, pourquoi étudier la langue ?

Pourquoi apprendre une langue ?

Aujourd'hui il est quasiment indispensable de connaître une ou plusieurs langues étrangères, que se soit pour son travail ou simplement pour naviguer sur l'internet. Parler uniquement sa langue maternelle, ferme beaucoup de porte sur le monde qui nous entoure. L'internet, par exemple, est une source de richesse énorme, et lorsqu'on parle seulement sa langue et peut être un peu l'anglais, on fait l'impasse sur de nombreux sites extraordinaires qui peuvent se trouver à l'autre bout du monde . Non seulement qu'on peut trouver des informations intéressantes, mais aussi des affaires exceptionnelles sur des sites de ventes ou encore discuter sur des forums avec des étrangers natifs des pays dans lesquelles on parle la langue. Parler plusieurs langues étrangères permet d'avoir les yeux grands ouverts sur le monde, de comprendre énormément de choses et surtout d'avoir une vision et une compréhension du monde différentes. Mais peut être me direz-vous que c'est bien beau de vouloir parler une langue, mais que c'est une tâche compliquée, qui demande de long effort. Et bien je vous répondrais que **non**. Il suffit de savoir comment apprendre et de posséder le cours qui vous conduira à la réussite sans effort et peut être même sans vous en rendre compte tout comme vous avez appris votre langue maternelle. L'objectif final de l'apprentissage des langues étrangères est de vous permettre de parler couramment la langue dans n'importe quel domaine. De comprendre tous les locuteurs quel que soit leur accent , de regarder la télévision, de lire le journal , de naviguer sur le web , ainsi que de traduire n'importe quel support oral ou écrit et d'écrire de façon aisée tout ce que vous désirez.

3.1.1 Le Langage

Le langage est simplement la capacité naturelle chez l'homme de parler. Il est possible de posséder cette capacité sans pouvoir parler une langue. Si, par exemple, un nouveau né doué d'une capacité de parler est lassé vivre avec des singes, il ne parlerait pas une langue humaine malgré sa capacité naturelle. D'après Baylon et Magnot (25), on a fait des efforts démesurés pour apprendre à parler à de jeunes chimpanzés, mais les résultats n'ont jamais été à la hauteur des espérances. Donc l'homme est le seul parmi tous les êtres vivants qui possèdent la capacité de parler et donc le seul à posséder le langage. D'après Ferdinand de Saussure (25), pris dans son tout, le langage est multiforme et hétéroclite ; à cheval sur plusieurs domaines, à la fois physique, physiologique et psychique, il appartient encore au domaine individuel et au domaine social : il ne se laisse classer dans aucune catégorie des faits humains, parce qu'on ne sait comment dégager son unité. En résumé, Saussure conclue qu' (à ce principe de classification on pourrait objecter que l'exercice du langage repose sur une faculté que nous tenons de la nature, tandis que la langue

est une chose acquise et conventionnelle, qui devrait être subordonnée à l'instinct naturel ou d'avoir le pas sur lui. D'après Cuq(147), « le langage est défini traditionnellement comme la capacité propre à l'homme de communiquer au moyen des signes verbaux.

Le terme **langage** s'emploie, lui aussi, dans deux contextes différents. Cela signifie ou bien:

1. la capacité d'apprendre une langue humaine. Cela s'appelle la **faculté du langage**. Ainsi, un enfant exposé à une communauté linguistique apprendra la langue parlée dans la communauté. Cela est d'autant plus surprenant quand on considère que les données auxquelles l'enfant est exposé sont souvent limitées et défectueuses.
2. Le terme **langage** désigne aussi l'ensemble des phénomènes linguistiques. Par exemple, nous verrons plus bas qu'on parle des **universaux du langage** pour nommer tout ce qui reste constant dans le langage.

3.2 La Langue

Généralement, la langue se voit comme le moyen de communication composé des signes vocaux utilisée par une société donnée. Tandis que le langage a affaire à une capacité naturelle de parler, la langue est plutôt, non une capacité mais un moyen de communiquer. Baylon et Magnot(25) vous expliquent de manière simplifiée les traits de la langue. Ils vous expliquent que le mot « langue » est fondamentalement au pluriel et, quand on s'en sert au singulier, ce singulier distingue un système de communication parmi bien d'autres. Sous le soleil il y a des langues par milliers. On ne peut donner un chiffre précis, tout au plus des ordres de grandeur, mais cela importe peu, car non contentes d'être nombreuses, les langues ne restent pas fidèles à leur être, elles changent à travers le temps. Elles sont donc diverses par nature. Des qu'elles existent, elles tendent à se fragmenter en variétés, parlers, dialectes, idiomes, patois ; dans ce domaine, le vocabulaire manque de stabilité, mais sa richesse témoigne que l'unité d'une langue, quand elle existe, n'est jamais qu'un acquis provisoire et menacé. Donc il faut savoir que lorsqu'il s'agit des êtres humains, le langage n'existe qu'au singulier mais la langue existe principalement au pluriel car il y en a beaucoup. Saussure(25) dans ses explications dit que la langue ne se confond pas avec le langage, elle n'en est qu'une partie déterminée, essentielle. La langue est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus Cuq(147) dans sa définition de la langue, part d'un point de vue stylistique. Chez lui, la langue est conçue comme un système abstrait de signes dont on peut

étudier, de façon séparée ou concomitante suivant les théories, l'évolution, les aspects phonétiques et phonologiques, la morphologie, le lexique, le syntaxe, la sémantique. Dans la tradition linguistique française, il existe une autre opposition terminologique, entre **langue** et **parole**. La langue désigne deux choses différentes:

1. un système linguistique partagé par un groupe social, comme la langue française, la langue anglaise, etc.,
2. le concept même de système linguistique partagé. Ainsi, le français et l'anglais sont des **langues**, mais ils ont en commun un certain nombre de caractéristiques (que nous verrons ci-dessous dans la section sur les universaux du langage) qui nous permet de faire abstraction des différences entre les deux pour parler de **la langue** dans les deux cas.

Nous avons vu qu'une langue est un phénomène social. En même temps, ce sont les individus qui l'utilisent. Il existe en fait des degrés entre ce qui relève du social et ce qui relève de l'individu. Le système linguistique d'un individu s'appelle son **idiolecte**. C'est le fait que chacun a un idiolecte qui nous permet d'identifier notre interlocuteur au téléphone, par exemple.

3.2.1 Quelques Catégories de la Langue

L'étudiant doit aussi savoir les catégorisations différentes de la langue pour se familiariser avec les termes associés à la langue.

3.2.1.1 Langue Internationale

La langue internationale est une langue utilisée au niveau internationale, surtout dans des réunions des organisations internationales telles que L'ONU, La CEDEAO, L'UNION EUROPEENE etc.

3.2.1.2 Langue Nationale

Lorsqu'une langue est politiquement désignée comme la langue d'un pays, cette langue devient la langue nationale de ce pays. Au Nigeria, il y en a trois langues nationales ; haoussa, igbo et yoruba.

3.2.1.3 Langue Officielle

Langue adoptée par un Etat, généralement en vertu de sa constitution, une langue officielle est une langue institutionnelle : administration, justice, éducation, secteurs législatif et commercial, etc. La langue officielle du Nigeria est l'anglais.

3.2.1.4 Langue Régionale

Une langue régionale est une langue parlée dans une région donnée. Par exemple, bien qu'il y ait d'autres langues, au nord du Nigeria, la langue haoussa est parlée partout dans la région du Nord ; Donc, le haoussa est une langue régionale tout comme l'igbo à l'Est et le yoruba à l'Ouest du pays.

3.2.1.5 Langue Maternelle

La définition de la langue maternelle est un peu compliquée. Son emploi le plus répandu, dans de nombreuses langues, renvoie à la combinaison de deux séries de facteurs au moins : l'ordre de l'acquisition et l'ordre du contexte ; Il s'agira de dénommer ainsi la langue acquise la première par le sujet parlant dans un contexte où elle est aussi la langue utilisée au sein de la communication.

3.2.1.6 Langue 'Etrangère

D'après Cuq « Toute langue non maternelle est une langue étrangère ». En tout cas, toute langue étrangère ne serait pas de la même importance chez les individus. Il y a trois facteurs qui déterminent la distance entre une langue étrangère et l'apprenant.

1. La distance matérielle ou géographique
2. La distance culturelle et
3. La distance linguistique.

Lorsqu'on parle de la distance matérielle ou géographique on entend généralement la distance révélée par l'exotisme des représentations qu'on se fait de ce type de langue. La manière dont la langue arabe s'écrit est éloignée de celle de l'anglais au point de vue matériel ou géographique.

La distance culturelle aura affaire à la culture propre à chaque langue. Deux groupes sociaux ayant des cultures semblables auraient des langues qui se rapprochent en matière de culture. On dit que le français et l'anglais diffèrent beaucoup en ce qui concerne la culture, et voilà pourquoi la manière de présenter les réalités diffère beaucoup entre l'anglais et le français.

La distance linguistique concerne la nature de la langue. Lorsque la structure de la langue maternelle est différente de celle de la langue étrangère, on dit qu'il existe une distance linguistique. Plus une langue est linguistiquement éloignée de la langue maternelle, plus difficile sera

l'apprentissage ; l'apprenant aura du mal à se référer à sa langue maternelle pour faciliter l'acquisition de cette langue.

3.2.1.7 Langue Source/Langue de Départ

En traduction, on appelle langue source ou langue de départ la langue dans laquelle le texte original est rédigé. C'est le texte à traduire qui contient la langue source/langue de départ.

3.2.1.8 La Langue Cible/Langue d'Arrivée

Par rapport à la langue source/langue de départ, langue cible/langue d'arrivée est la langue du texte traduit. Si vous avez un document écrit en français que vous voulez traduire en anglais, le français devient la langue source/langue de départ tandis que l'anglais est la langue cible/langue d'arrivée.

3.3 La Parole

Nous avons commencé notre étude en remarquant qu'il nous faut savoir les différences entre le langage, la langue, la parole et le discours pour mieux suivre notre cours de linguistique. Maintenant, voyons la parole. Nous pouvons commencer par dire simplement que la parole est la manifestation individuelle de la langue. La langue appartient à une communauté linguistique tandis que ce sont les individus qui composent la communauté qui se servent de la langue pour dire ce qu'ils veulent dire. Lorsqu'un individu se sert de la langue, ce qu'il produit est la parole. D'après Cuq(187), en tant que manifestation de la langue individuelle, (occasionnelle et se matérialisant sous des formes de taille et de nature très diverses), la parole a été longtemps considérée comme impure et difficilement analysable. Enfin, le langage appartient à tous les êtres humains, la langue appartient à une société et la parole appartient à un individu.

La **parole** désigne aussi deux choses distinctes:

1. l'activité qui consiste à se servir d'une langue dans une situation particulière. On parle ainsi d'un **acte de parole**. Notez bien que ce terme désigne l'activité qui consiste à parler mais aussi l'activité qui consiste à écrire. Quand j'écris ce manuel, je fais un acte de parole. Quand je dis à mon voisin: ``Il fait beau, hein?" je fais acte de parole.
2. le terme **parole** désigne aussi le produit d'un acte de parole. On utilise aussi le terme de **discours** dans ce sens. Le discours écrit ou oral d'un individu peut être étudié, comme nous verrons par la suite. Nous passerons tout de suite voir le discours.

3.4 Le Discours

De manière simple, le discours est une manifestation momentanée de la langue chez l'individu. Disons que la manifestation de la langue par l'individu désigne la parole mais à un moment donné, la parole produite par l'individu devient un discours. En tout cas, lorsqu'on parle de discours du point de vue linguistique, on ne parle pas d'une allocution formelle prononcée avec un certain décorum devant un public plus ou moins nombreux. Ici, il s'agit de toute espèce de message linguistique. Cela veut dire que même quand vous parlez au marché vous produisez un discours. Quand vous expliquez votre point de vue à votre ami, vous produisez un discours et même quand vous écrivez une lettre d'amour à quelqu'un, vous produisez un discours. Selon Baylon et Mignot(85), celui qui prononce ou rédige un message linguistique, donc un « discours », a à sa disposition des mots de statut bien particulier, les éléments pronominaux dits de première personne. Ce sont en français, je, me, moi, mais il semble qu'on en trouve l'équivalent dans toutes les langues, (que l'existence de tels éléments soit une propriété universelle du langage, seule la forme de ses manifestations variant d'une langue à l'autre). Dans Cuq(74), la langue, système sémiotique virtuel, s'oppose au discours, instance dans laquelle se réalise la langue. Ce discours du sujet est marqué par des indices (personnels, spatiaux et temporels : moi, ici, maintenant) qui ne peuvent être interprétés qu'en contexte, c'est-à-dire dans une situation d'énonciation.

3.5 La Linguistique: Une Définition Explicative

La linguistique est l'étude scientifique de langues humaines. D'après Lauret (14) « la linguistique s'est développée à partir de la fin du 19^e siècle en distinguant des domaines de la langue et en y associant des disciplines diverses. La phonétique étudie les sons de la langue, la phonologie étudie leur valeur fonctionnelle et leurs relations logiques ». Les études lexicales et sémantiques traitent des fréquences et des structurations des mots de la langue. La morphologie et la syntaxe étudient les relations fonctionnelles entre les mots. La linguistique de l'énonciation étudie l'acte individuel de la création linguistique du locuteur dans la situation de communication. La pragmatique étudie l'inscription de la langue dans les situations de communication et traitent la compréhension de l'énoncé.

L'homme dès sa création, cherche à satisfaire sa curiosité. Voilà pourquoi il est parti découvrir tous les aspects de la création. Ce n'est pas pour rien mais à fin de satisfaire certains problèmes pratiques de la vie. C'est pour cela qu'il s'efforce d'étudier et de comprendre des événements qui l'entourent.

C'est ainsi qu'au fil des années et des siècles qu'on a pu mettre en place des sciences diverses de la dans la vie humaine. On a la chimie, la biologie, la botanique etc. Mais certaines sciences s'intéressent plus particulièrement aux activités de l'être humain lui-même. C'est cette science qu'on appelle la science humaine.. Voila comment et pourquoi la science de langage appelée la linguistique est née. Nous résumons donc que la linguistique est l'étude scientifique du langage humain. De son côté,

Tout comme d'autres sciences, la linguistique tantôt examine les particularités d'une certaine langue (l'igbo, le haoussa, l'anglais, le français par exemple) tantôt se demande quelles sont les propriétés communes à toutes les langues humaines du monde. Ces deux aspects sont bien sûr très liés. Pour connaître les propriétés communes à toutes les langues humaines, il est nécessaire qu'on étudie beaucoup de langues humaines pour connaître les propriétés qui sont communes à toutes les langues. C'est en étudiant ces langues que nous pourrons améliorer notre connaissance du langage en général.

3.6 L'influence de La Langue Maternelle sur la Langue étrangère

D'après Braconnier (2-3), certes un enseignant attend en premier lieu de la linguistique, qu'elle lui fournisse les moyens d'approfondir et de préciser sa propre compréhension des mécanismes qui régissent le fonctionnement de la langue particulière qu'il enseigne, dans notre cas, le français langue étrangère. Toutefois, lorsque la langue maternelle des élèves n'est pas la langue enseignée, ce qui est généralement le cas au Nigeria, l'influence de la langue maternelle est un facteur qu'il faut prendre en compte dans le processus d'apprentissage. Le jeu des ressemblances et des différences entre la langue enseignée et la langue seconde influe sur ce processus à la fois positivement, en le facilitant et négativement, en le perturbant. Ainsi les deux aspects de la linguistique-étude des particularités d'une langue ou relevés des propriétés communes à plusieurs langues sont l'un et l'autre de nature à intéresser directement l'enseignant.

Alors, une science ne se définit par seulement pas son objet mais aussi par le genre de problèmes qu'elle pose à propos de cet objet et par le type d'informations qu'elle est en mesure de nous fournir.

Et ce que nous allons faire tout de suite est d'examiner ensemble le genre d'information, que la linguistique peut nous fournir à propos d'une langue. Puisque nous apprenons le français, il devient la langue que nous allons étudier. Il faut noter que le genre d'informations s'organise autour de ces domaines généraux de la linguistique à savoir ;

le lexique, la syntaxe, la phonétique, la sémantique et la morphologie. Dans cette unité nous commencerons avec le lexique.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. Qu'est-ce que c'est que la langue?
- ii. Donnez les différences entre le langage, la langue et la parole.
- iii. Donnez la définition de la linguistique.
- iv. Quelles sont les branches de la linguistique?

4.0 CONCLUSION

In this unit, you have learnt the basic concepts of “language, langue, parole and discours”. Efforts have been made to explain the differences between these related terms to avoid certain confusions that may impede easy understanding of the basic linguistics concepts. You can now identify the differences between these terms. You have also learnt some levels of language usage. You can also say of what use they are either in the society or in the study of French as a foreign language.

5.0 SUMMARY

This unit has exposed you to the basic concepts of “language, langue, parole and discours”. It was noted in the beginning that the knowledge of these concepts will enhance your understanding of the entire course. The differences between language, langue, parole and discours have been well explained in this unit. Some relevant categories of language have also been identified and explained for easy understanding. What you have learnt in this unit will help you in understanding the rest of the units in this course.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Définissez les termes suivants:
Langage
Langue
Parole
Discours.
- ii. Quelle est la différence entre **langage** et **langue**?
- iii. Quelle est la différence entre **parole** et **discours**
- iv. Mentionnez les 8 catégories de la langue présentées dans cette unité.
- v. Dites les domaines ou les situations où ces catégories sont utilisées.

- vi. Avec des exemples à l'appui, fais la différence entre le sens ordinaire du mot '**discours**' et le sens linguistique du mot **discours**.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Christian, Baylon et Xavier, Mignot. (1994). *La Communication*. Paris : Nathan.

Ferdinand, de Saussure. (2005). *Cours de Linguistique Générale*. Paris: Edition Payot et Rivages.

Jean-Pierre, C. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français*. Paris : CLE International. .

Lauret, B. (2002). *Enseigner la Prononciation du Français : Questions et outils*: Hachette.

UNIT 2 LE LEXIQUE

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Le Lexique Français
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

In this unit, you will be introduced to the concept of 'le lexique'. This will bring us to understand why and how those who speak French come to recognise words as commonly being words used in French.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- define the term 'le lexique'
- identify words that are truly French words
- explain the difference between 'lexique' and 'vocabulaire'

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Le Lexique Français

Le mot lexique est défini comme l'ensemble des mots d'une langue, d'une époque, d'une activité donnée.

L'étude du lexique d'une langue est la lexicologie. D'après Ballon et Mignot (23), la lexicologie étudie comment s'organise un ensemble des mots, avec leurs formes et leurs sens, dans une langue donnée.

CUQ, (Jean-Pierre) voit le lexique comme étant

L'ensemble des unités constituant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté linguistique, d'un groupe social ou d'un individu. Du point de vue linguistique, en apposition au terme vocabulaire réservé au discours, le terme lexique renvoie à la description de la langue comme système de forme et de signification, les unités du lexique, étant les lexèmes.

Parmi les domaines de la linguistique, « ceux auxquels il est traditionnellement fait référence en enseignement des langues sont les premiers développés par la linguistique : le lexique (on dit « le vocabulaire »), la morphologie et la syntaxe : (on dit « la grammaire ») et la phonétique (ou « la prononciation »). (Lauret 14).

L'étude du lexique d'une langue, d'habitude rejoint l'étude de la morphologie en ce sens que les mots en tant que vocabulaire sont formés. Voilà pourquoi Riegel (M). et al (539) parlent de la morphologie lexicale. La morphologie lexicale, qui traite traditionnellement de la forme et de la formation des mots en termes de dérivation et de composition, suit deux perspectives complémentaires : diachroniquement, elle cherche l'origine des mots et retrace leur évolution, synchroniquement, elle décrit les mots tels qu'ils se présentent à une époque donnée dans le système de la langue. Ce que cela veut-dire, c'est que les mots qui constituent une langue ne sont pas toujours statiques. Chaque époque, chaque aspect de la vie possède ses vocabulaires, parfois simple parfois composés de plusieurs morphèmes. Riegel et al vous expliquent que l'économie des mots s'éclaire d'un jour différent selon la perspective adoptée. En particulier, des mots du français moderne qui sont historiquement des mots construits seront néanmoins traités en synchronie comme les mots simples, car le mécanisme qui a assuré leur construction n'est plus perçu ou n'est plus productif. C'est le cas de biscuit (deux fois cuit, de bureau (diminutif formé du bure), de heureux (dérivé par suffixation de 'heur' signifiant chance), et d'aujourd'hui (lexicalisation du syntagme (au jour d'hui).

Chaque phrase d'une langue est représentée par une suite de sons présentés sur forme d'écriture. Si nous prenons par exemple la phrase:
-La fille danse C'est une phrase française facilement reconnue à l'écriture. Donc tous les Francophones accepteront cette phrase comme une phrase française. Chaque composante de cette phrase peut être remplacée par quelque chose d'autre. Par exemple : on peut remplacer « la » par « cette » et on aura « cette fille danse ». On peut aussi remplacer « fille » par « dame » et on aura « la dame danse » et on peut remplacer « danse » par « mange » et ainsi de suite. Ce qui est intéressant est que chaque phrase est une phrase française. Nous aurons enfin, les phrases suivantes:

La fille danse
 Cette fille danse
 La dame danse
 Cette dame danse
 La fille mange
 La dame mange
 Cette dame mange.

Si les Francophones reconnaissent ces phrases comme étant des phrases françaises, c'est parce qu'elles contiennent des mots français reconnus comme tels de tous.

Et si, par exemple, on voit une phrase telle que
-« La fille ogben » ou « autiu fille danse », on voit tout de suite que les phrases contiennent des éléments qui ne sont pas du tout français. Les éléments tels que « ogben » et « autiu ».

Le lexique c'est une partie de la linguistique qui concerne les mots d'une langue particulière. On voit le lexique d'une langue dans le dictionnaire de la langue en question. On voit donc, d'après Braconnier (5), qu'une des tâches du linguiste qui travaille sur le français : sera de donner la liste de tous les mots français. Cette liste s'appelle le lexique du français

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. Définissez le terme lexique
- ii. Dans la liste ci-dessous, repérez les mots français : Chat, Cat, Hôtel, Hotel, Nein, Itch, Moi, Horse, Masse, Mass, Blessure, Bless, Egban, Onye.
- iii. Quelle est la différence entre lexique et vocabulaire?

4.0 CONCLUSION

In this unit, we have been able to define the term 'lexique'. We also concluded that what makes a word a French word is the fact that everybody who speaks French recognises the particular word as a French word. And a word that is not French cannot be recognised as such by those who speak French.

5.0 SUMMARY

In this unit, efforts have been made to explain the terme 'lexique'. Furthermore, we delved into how words belonging to French vocabulary or lexis could be identified by those who speak the language. In other words, words that do not belong to French lexis cannot be recognised as such.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Pourquoi apprend-on la linguistique?
- ii. Donnez au moins deux raisons pour lesquelles la langue maternelle s'avère importante dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

- iii. Définissez le terme 'lexique'.
- iv. Comment pourriez-vous expliquer le fait que chaque langue possède son propre lexique ?

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Braconnier, C. (1977). *Introduction à la Linguistique*. Université Nationale de Côte d'Ivoire : Institut de Linguistique Appliquée (Note de Classe).

Jean-Pierre, C. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français*. Paris: CLE International.

Lauret, B. (2007). *Enseigner la Prononciation du Français*. Paris : Questions et outils Hachette.

Riegel, M. *et al* (2007). *Grammaire Méthodique du Français*. Paris : Presse Universitaire.

UNIT 3 LA SYNTAXE

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 La Syntaxe: Aperçu Général
 - 3.2 Les Règles de Combinaison
 - 3.3 Résumé des Règles en une Seule
 - 3.4 La Transformation
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

In this unit, we are going to discuss the branch of linguistics called syntax. We shall see that syntax has to do with the manner in which words are combined to make meanings in a sentence. Here, we shall discover that though a group of words make up a sentence in French, the words are not combined anyhow. There are rules guiding the combination of words in a sentence. These words are however combined according to the function of the words in a sentence. This is why we have what we call “Groupe Nominal, Verbe and Groupe Prépositionnel”. These are combined in one acceptable way or another to make sentences acceptable in French. Although there is a conventional way of presenting a sentence in French, sentences could also be transformed. When sentences are transformed the sentences so formed may not necessarily have exactly the same level of meaning even when they appear to be saying the same thing.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- define the term ‘syntax’ as it relates to French sentences
- state the four rules guiding sentence construction in French
- give examples of different sentences according to the four rules
- present the final rule with a sentence to support this claim
- give examples of sentences and their transformations
- transform a sentence into passive voice
- name and give examples of GN and GP.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 La Syntaxe:Aperçu General

Baylon et Mignot (22), définissent la syntaxe comme étant la branche de la linguistique qui étudie la combinatoire des signes au sein du macro-signe dénommé phrase.

Si on combine n'importe comment les mots de la liste : garçon, est, professeur, le, nous pourrons avoir, par exemple-le garçon est professeur. Cette phrase est une phrase française, mais si nous écrivons par exemple, « Garçon le est professeur », nous avons déjà à faire avec une phrase mais qui n'est pas une phrase française acceptable Bien que les deux phrases contiennent les mêmes mots, la première phrase est une phrase française acceptable tandis que la deuxième n'est pas une phrase française. Cela revient à dire que la phrase française acceptable ne se forme pas n'importe comment. Il y a toujours des règles qui guident la formation d'une phrase française acceptable. C'est donc le travail du linguiste de nous dire comment combiner les mots pour former une phrase française. La syntaxe est la partie de la linguistique qui s'occupe de cette tâche.

Si nous avons les mots suivants : fille, la, mange, et nous en formons des combinaisons suivantes :

1. - fille mange
2. La – mange
3. La fille –

Nous avons composé des phrases incomplètes ayant des trous à remplir. Pour remplir les trous, nous arrivons à des constructions suivantes :

- 1, ----fille mange
La---DETERMINANT
- 2, La-----mange
Fille---NOM
- 3, La fille-----
Mange---VERBE

Donc, comme nous venons de les présenter, tous les mots qui peuvent remplir le trou numéro 1 nous pouvons les appeler « déterminants » et tous ceux peuvent être mis dans le trou numéro 2 nous les appelons « noms » et pour le trou numéro 3 nous les appelons « verbes ».

Alors, ce que nous avons fait est de catégoriser les mots français en catégories grammaticales. Alors, »déterminant« est une catégorie

grammaticale comme « nom et verbe ». Cela implique alors que chaque mot français appartient à une catégorie grammaticale.

C'est la tâche de la linguistique de préciser à quelle catégorie grammaticale chaque mot devra appartenir. La règle de la syntaxe est donc que la phrase française se forme en suivant le schéma suivant :
Déterminant+Nom+Verbe.

Nous pourrions aussi avoir une phrase contenant plus de trois mots et si nous pourrions ainsi élargir notre phrase en suivant le schéma :
Déterminant+Nom+Verbe+Déterminant+Nom. La phrase « la fille mange la pomme » convient au deuxième schéma.

Si nous présentons les deux schémas:

-Déterminant+Nom+Verbe
-Déterminant+Nom+Verbe+Déterminant+Nom,

Nous remarquons que dans le deuxième, la suite Déterminant+Nom est apparue deux fois dans le second schéma. Chaque fois qu'on a dans une suite de mots un déterminant et un nom, on les appelle « Groupe Nominal ». Ainsi, « la fille » est un Groupe Nominal. « Les garçons » est un Groupe Nominal. « La pomme » est un Groupe Nominal. Nous pouvons donc former deux règles à partir de ces deux schémas.

3.2 Les Règles de Combinaison

Règle 1

Il est possible de former une phrase française en combinant des mots conformément au schéma suivant :

Groupe Nominal+Verbe

Règle 2

Il est possible de former une phrase française en combinant des mots conformément au schéma suivant:

Groupe Nominal+Verbe+Groupe Nominal.

Nous allons voir un autre type de catégorie grammaticale. Examinons les phrases suivantes.

1. La fille parle à cette coiffeuse
2. La fille parle de ce garçon
3. La fille parle avec le jardinier.

Remarquons que les mots « à, de, avec » sont des prépositions et constituent une autre catégorie grammaticale.

On peut même avoir d'autres phrases complexes comme les suivantes:

1. La fille parle de ce garçon à cette coiffeuse.
2. La fille parle de ce garçon à cette coiffeuse avec le jardinier.

Cela implique que chaque fois que nous avons une Préposition et un Groupe Nominal, on l'appelle « Groupe Prépositionnel. Donc la phrase : « La fille parle à cette coiffeuse » représente Groupe Nominal+Verbe+Groupe Prépositionnel.

La phrase « la fille parle de ce garçon à cette coiffeuse » représente Groupe Nominal+Verbe+Groupe prépositionnel+Groupe Prépositionnel. Et la phrase « la fille parle de ce garçon à cette coiffeuse avec le jardinier » représente Groupe Nominal+Verbe+Groupe Prépositionnel+ Groupe Prépositionnel + Groupe Prépositionnel.

Cela nous permet d'arriver aux règles 3 et 4.

Règle 3

Il est possible de former une phrase en combinant des mots conformément au schéma suivant: Groupe Nominal+Verbe+un ou plusieurs Groupe/s prépositionnel/s.

Nous allons étudier ces phrases:

1. Le responsable écrit à ce professeur.
2. Le responsable écrit à ce professeur avec son adjoint.

Ces phrases nous permettent de formuler la règle 4.

Règle 4.

Il est possible de former une phrase en combinant des mots conformément au schéma suivant: Groupe Nominal+Verbe+Groupe Nominal+un ou plusieurs Groupe/s prépositionnel/s.

En résumé, les phrases suivantes représentent les quatre règles déjà établies. Entre temps nous allons utiliser les abréviations comme les suivantes.

Phrase-----P

Déterminant-----D

Groupe Nominal-----GN

Groupe Prépositionnel----GP

Verbe-----V

Nom-----N

Préposition----P

REGLE 1 : P=GN+V: (Le garçon écrit)

REGLE 2 : P=GN+V+GN : (Le garçon écrit la lettre)

REGLE 3 : P= GN+V+GP : (le garçon écrit à son père)
(le garçon écrit à son père avec son frère)

REGLE 4 : P=GN+V+GN+GP (le garçon écrit la lettre à son père)

A vrai dire, ces quatre règles se ressemblent, dans une certaine mesure.

Elles présentent une partie commune que nous avons soulignée.

Par ailleurs, à droite du verbe, nous trouvons dans des différentes règles :

REGLE 4 GN+GP

REGLE 3 GP (il n y a pas de GN)

REGLE 2 GN (il n y a pas de GP)

REGLE 1 RIEN (il n y a ni GN ni GP)

3.3 Résumé des Règles en Une Seule

Donc grosso modo, les quatre règles peuvent être résumées en une seule :

$P=GN+V+(GN)+(GP)$.

Les règles de la syntaxe ne nous permettent pas seulement de dire comment il convient de combiner les mots pour former des phrases. Elles nous donnent aussi les moyens de décrire chacune des phrases ainsi obtenues. Par exemple dans la phrase « La fille mange la pomme », « la fille » est un GN suivi du V et suivi d'un GN. Chaque GN est composé d'un Déterminant et un Nom. Ce sont ceux qui constituent ce qu'on appelle la STRUCTURE de la phrase parfois représentée par des ARBRES.

La règle de syntaxe que nous avons proposée nous autorise notamment à construire des phrases ayant une structure : GN+V+GN –

Mais ce n'est pas toutes les phrases construites de cette manière qui constituent une vraie phrase française.

Examinons les phrases suivantes :

1. La fille sourit le lit.
2. Le garçon mange la pomme.
3. Le garçon achète la pomme.

La phrase numéro 1 n'est pas une phrase française malgré le fait qu'elle suit la structure.

Et si nous examinons encore les phrases suivantes qui suivent la structure GN+V, on verra encore une différence entre les phrases. Par exemple dans les phrases :

1. Le facteur dépose
2. La fille sort
3. La dame chante

vous voyez que la phrase numéro 1 n'est pas une vraie phrase française. On doit conclure qu'on ne peut pas introduire n'importe quel verbe dans n'importe quelle structure. Une table nous aidera à mieux voir les différences.

	GN+V	GN+V+GN
dépose	non	oui
dort	oui	non
chante	oui	oui

De même dans la structure GN+V+GP, certaines prépositions ne vont pas avec certains verbes. Examinons les phrases suivantes/

La fille injurie ce garçon-(acceptable)

La fille injurie à ce garçon (inadmissible)

La fille nuit à ce garçon (acceptable)

La fille nuit ce garçon (inadmissible).

3.4 La Transformation

La transformation est permise aussi dans la syntaxe française. Considérons la phrase suivante :

Le patron félicite le jardinier.

Cette phrase est de structure GN+V+GN.

« Le jardinier est félicité par le patron » est une autre phrase parfaitement acceptable en français.

Ces deux phrases peuvent être représentées ainsi :

Le patron félicite le jardinier

GN+V+GN

Le jardinier est félicité par le patron

GN+est+V(é)+par+GN.

Voici un autre exemple.

La fille donne une pomme à ce garçon. (GN+V+GN+GP)

La fille donne à ce garçon une pomme. (GN+V+GP+GN).

Il y a aussi une transformation qui supprime une partie de la phrase. Voyons seulement deux exemples.

Juliette mange une pomme et Jeanette mange un gâteau.

Juliette mange une pomme et Janette un gâteau.

Il a mangé une pomme et il a mangé aussi un gâteau.

Il a mangé une pomme et aussi un gâteau.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. - Donnez les 4 règles qui guident la construction des phrases en français.
- ii. - En suivant les 4 règles, donnez des exemples des phrases en français.
- iii. - Présentez la règle définitive avec une phrase à l'appui.
- iv. - Donnez une phrase et transformez la même phrase à la voix passive.
- v. - Donnez deux exemples du groupe nominal et du groupe prépositionnel.

4.0 CONCLUSION

This unit taught you the different but simple ways of combining French words to make a complete sentence in French. It started by telling us that 'syntax' has to do with rules governing the combination of words to make up a sentence. If one says, for instance, "Antoin mange", we already know that there are already two grammatical elements playing two different roles in the sentence and their positions determine their roles in a sentence, which means that words are not haphazardly placed. They must follow certain rules. There are four simple rules we have seen, namely:

- 1 GN+V
- 2 GN+V+GN
- 3 GN+V+GP
- 4 GN+V+(GN)+GP

What this means is that to have a sentence in French, we can summarise the four rules into one simple rule: P=GN+V+(GN)+GP. We also saw that a sentence can take some transformations. These transformations, however, may not necessarily suggest sameness in meaning in all ramifications between the different sentences transformed including the original.

5.0 SUMMARY

This unit has opened our eyes to the manner in which a French man thinks through his sentences. We started from the general overview of what syntax is to rules guiding the combination of words to make up a French sentence. We finally arrived at four rules which we finally summarised in one general rule guiding the formation of a French sentence. To construct, therefore, an acceptable sentence in French, there must be strict adherence to the rules. However, there are rooms for transformation of sentences. In other words, sentences could be re-arranged, not just anyhow but in a manner in which the sentence so re-arranged will still carry the meaning which it is meant to convey. The transformed sentence may not have the same level of meaning with the original. The speaker's sentiments and conditions at the moment of talking can often influence the way he arranges his sentences.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Donnez la définition de la syntaxe française.
- ii. Quelles sont les quatre règles qui sont à la base de la construction des phrases en français ?
- iii. Donnez un exemple à chaque règle.
- iv. Présentez la règle finale avec une phrase à l'appui.
- v. Donnez deux transformations de la phrase suivante : « Pierre, devant sa maison, mange la banane à la hâte.
- vi. Donnez trois exemples du GN et trois exemples du GP.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Braconnier, C. (1977). *Introduction à la Linguistique*. Université Nationale de Côte

d'Ivoire : Institut de Linguistique Appliquée (Note de Classe).

Jean-Pierre, C.. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français*. Paris : CLE International.

Lauret, B. (2007). *Enseigner la Prononciation du Français* : Paris : Questions et outils, Hachette.

UNIT 4 LA PHONETIQUE

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Les sons français
 - 3.2 Alphabet phonétique International
 - 3.3 La transcription phonétique
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

In this unit, we are interested not in the words or letters of French but in the sounds. Suffice it to say that language is made up of sounds recognised by a particular society as their means of communication. It follows therefore that every word of any language is first of all made up of sounds. These sounds are called phonemes. Words are made up of sounds. Even sentences, no matter how long, are made up of sounds. In this unit, efforts will be made to introduce you to French sounds and how these sounds combine to make up words and sentences. The 'Alphabet Phonétique International' gives you the different sounds out of which any word could be composed. The first part of this unit tells you what a sound looks like and then goes on to teach you the sounds that make up all the French words. The phonetic transcription comes last. Here, efforts are made to teach you all the rules guiding phonetic transcription.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- identify a French sound
- present all the sounds in 'Alphabet Phonétique International'
- differentiate between vowel and consonant sounds
- identify semi vowel/consonants
- distinguish a particular sound within a French word
- transcribe a French word or simple sentences.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Les Sons Français

La phonologie qui étudie les constituants de signaux phoniques, en particulier mais non uniquement, ceux qu'on appelle *phonèmes* (*la phonétique*, qui étudie les sons sous les triples aspects de leur production, de leur structure et de leur perception, est du point de vue sémiologique une discipline auxiliaire de la phonologie).

Un autre domaine de la linguistique est la phonétique. Quel est le rôle de la linguistique dans l'apprentissage de la phonétique d'une langue?

Il incombe aussi à la linguistique de décrire et d'analyser le fonctionnement des sons du langage. Ici nous allons nous introduire à la phonétique de la langue française. Une langue est composée des sons et les combinaisons des sons donnent naissance aux mots qui s'ajoute l'un à l'autre pour former des phrases.

Prenons par exemple le mot « ami » qui est composé de trois sons indépendants : [à], [m], [i]. Ces trois sons peuvent se retrouver dans d'autres mots français. Prenons par exemple:

Son 1	Son 2	Son 3
[a]	[m]	[i]
<u>a</u> pporter	m <u>è</u> re	i <u>d</u> ole
s <u>a</u> c	a <u>m</u> er	l <u>i</u> t
planta <u>a</u>	lame	fin <u>i</u>
etc...	etc...	etc...

Aucun son français ne peut représenter que lui-même. Un phonème est un son donné. Ce n'est pas possible que deux phonèmes représentent deux sons et ce n'est pas possible qu'un son soit représenté par deux phonèmes. Il est toujours un son pour un phonème et un phonème pour un son.

On appelle alors phonèmes les plus petites unités sonores du langage. [a] est un phonème qui représente le son [a], [m] un phonème qui représente le son [m] et [i] un phonème qui représente le son [i].

Dans chaque langue, il existe entre 30 et 40 phonèmes. Les mots du lexique, quelques nombreux qu'ils soient dans une langue, sont formés par les combinaisons de quelques-uns de ces phonèmes.

D'après Braconnier (25), si l'on souhaite représenter avec clarté et précision les phonèmes qui composent un mot ou une phrase on

rencontre aussitôt bien de difficultés car les conventions qui régissent l'orthographe française ne sont pas, de ce point de vue, satisfaisantes -des graphies différentes peuvent représenter un même phonème par exemple:

[s] Sage, messe, adolessent, mésicine, attentsion.

-une même graphie peut représenter des phonèmes différents:

bleu, beurre [E][D]

-un phonème unique peut être représenté par une, deux ou trois lettres:

lame, allume [l]

vin, main [C]

-certaines lettres ne représentent aucun phonème prononcé:

Ami(e), peti(t), (h)iver.

Nous allons vous présenter l'Alphabet Phonétique International, ce qui permet d'éviter ces difficultés en attribuant sans ambiguïté à chaque phonème une représentation unique. Nous emprunter la présentation d'après Braconnier (26).

3.2 Alphabet Phonétique International

Voyelles

[i] lit, riz, lycée

[e] été

[è] mère, tête, aimer, reine, belle

[a] chat

[y] tu

[E] bleu, pleut, cheu

[F] beurre, cœur, peur

[e] le, de, crever

[u] mo, fo

[o] mot, tableau, ôter, épaule

[O] or, mort, sol

[B] an, cent, lampe, embarquer

[C] vin, main, ivoirien, important

[I] son, bon, rompre

[D] parfum, brun, emprunter, aucun

Consonnes

[b] bon, débat

[d] dur

[f] fort, affaire, physique

[g] goût

[j] âgé, joli

[k] qui, kilo, cing, corps, psychologie

[l]	<u>l</u> e, <u>all</u> ume
[m]	<u>m</u> alin, <u>sommeil</u>
[n]	<u>â</u> ne, <u>anneau</u>
[p]	<u>p</u> apaye
[r]	<u>a</u> rabe, <u>arr</u> êter
[s]	<u>s</u> age, <u>masse</u> , <u>adolescence</u> , <u>leçon</u> , <u>attent</u> ion
[t]	<u>r</u> ater, <u>att</u> ention
[v]	<u>v</u> érité
[z]	<u>z</u> éro, <u>has</u> ard, <u>dix</u> ième
[H]	<u>ch</u> at, <u>sch</u> éma, <u>sh</u> ort
[N]	<u>peign</u> e, <u>agneau</u>
[G]	<u>meeting</u>
Semi Voyelles/Consonnes	
[w]	<u>ou</u> i, <u>loi</u>
[V]	<u>puis</u> , <u>lui</u> , <u>cuire</u>
[j]	<u>pi</u> ed, <u>alli</u> é, <u>mari</u> age, <u>ya</u> ourt

D'habitude, on présente l'Alphabet phonétique International entre crochet pour éviter toute confusion avec les orthographes ordinaires. Par exemple : le son [e] et l'orthographe « e », le son [d] et la lettre « d ».

3.3 La Transcription Phonétique

Tous les mots du français peuvent être transcrits à l'aide de l'Alphabet phonétique international. Voici ci-dessous quelques transcriptions phonétiques des mots usuels français.

Lit	[li]
Phrase	[fraz]
Tête	[tèt]
Education	[edykasjI]
Lointain	[lwCtC]
Coiffure	[kwafyr]

La linguistique doit aussi énumérer, décrire et analyser les phonèmes de la langue qu'il étudie. L'aspect de la linguistique qui se charge de ce domaine est la phonétique et la phonologie.

La phonologie doit aussi noter les faits phonologiques suivants. Les phonèmes [e] et [e] deviennent [è] devant la consonne finale d'un mot. Prenons, par exemple, les mots suivants:

(nous) jetons	[jetI]	(il) jette	[jèt]
Semer	[seme]	(il) sème	[sèm]
Compléter	[kIplete]	(il) complète	[kIplèt]

Cela veut dire que l'on ne trouve jamais les sons [e] et [ɛ] devant une consonne finale. Considérer aussi les mots suivants : gel, sel, peine, reine, bête etc...

Un autre phénomène qui doit retenir l'attention de la phonologie est la présence de la voyelle [i] devant une autre voyelle. Lorsque la voyelle [i] se retrouve devant une autre voyelle, le son change en [j]. Si l'on considère le mot « étudie » dans la phrase « il étudie » par exemple, on voit que le mot « étudie » se termine par la voyelle [i] mais le mot « étudier » se termine par la voyelle [ɛ]. Ce n'est pas possible d'avoir phonologiquement un mot [etydie] ; on doit plutôt avoir le mot [etydje]. Cela veut dire que lorsqu'une voyelle [i] est suivie d'une autre voyelle, la voyelle [i] change [j]. Voici d'autres exemples : défie [defi] défier [defje], marie [mari] marions (nous) [marjI].

Normalement, cette partie de la linguistique est divisée en deux, la phonétique et la phonologie. La phonétique étudie le mécanisme de production des sons tandis que la phonologie s'occupe des fonctions des sons dans un énoncé. La phonétique est divisée en quatre parties, à savoir :

- la phonétique articulatoire
- la phonétique auditive
- la phonétique acoustique
- la phonétique combinatoire.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. Quelle est la différence entre une voyelle et une consonne ?
- ii. –Vous repérez les sons [DEéCèHjJmR] dans les mots présentés ci-dessous.
- iii. –Transcrivez en français les mots suivants : bien, sauter, ventilateur, désolé, attends.

4.0 CONCLUSION

We have gone through French sounds in this unit. It is just normal to conclude that words are made up of sounds accepted in a particular society to constitute their language, in this case, French language. The sounds we have seen are sounds found in French language. It is also part of our conclusion that the 'Alphabet Phonétique International' makes up the sounds of French language. Just as sounds build up to make up words, so also are words broken down into sounds that make them up..

5.0 SUMMARY

We began this unit with an elementary explanation of a sound and how sounds combine to form a word. This led us to the introduction of the ‘Alphabet Phonétique international’ which is the pool for all sounds and from where all words and sentences derive their pronunciations. We also studied how words are transcribed into phonetic sounds through their symbols.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Présentez les voyelles françaises.
- ii. Présentez les consonnes françaises.
- iii. Donnez et transcrivez trois mots qui contiennent pour chaque mot un des trois semi voyelle/consonnes.
- iv. Transcrivez les mots/phrases suivants :
 - a. Transformation
 - b. J’y vais
 - c. Demain à onze heures
 - d. Ventilateur
 - e. Louis.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

- Braconnier, C. (1977). *Introduction à la Linguistique*. Université Nationale de Côte d’Ivoire : Institut de Linguistique Appliquée (Note de Classe)
- Jean-Pierre, C. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français*. Paris: CLE International.
- Lauret, B. (2007). *Enseigner la Prononciation du Français*. , Paris: Questions et outils Hachette.

UNIT 5 LA MORPHOLOGIE

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 La Morphologie
 - 3.2 Le Morphème
 - 3.3 Règle de Combinaison
 - 3.4 Des Différentes Catégories Grammaticales
 - 3.5 Les Règles de Dérivation
 - 3.6 Les Modifications Irrégulières
 - 3.7 La Dérivation au Niveau des Verbes (des fléchis)
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

There is a branch of linguistics that studies how words are formed and the smallest meaningful unit of a word is known as a 'morpheme'. This is what is going to occupy us in this unit. The unit started with a description of the term 'morphology'. Morphology has to do with the way and manner words are formed using the smallest meaningful unit called morphemes. Combination of morphemes to make up a word is systematic and there are rules guiding such combinations. There are also combinations that give rise to different grammatical categories. Words can also be derived from others and when this happens, it can give rise to words belonging to other grammatical categories. One can derive an adverb from an adjective, for instance. There are also derivations that are not regular, which do not follow the general rules of derivation. When we watch a verb when it is conjugated, you discover several modifications in the verbs according to gender and number. This is what linguists call 'les formes fléchies' in French.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- define the term 'Morphology
- explain with examples the meaning of Morpheme
- identify the rule of combination
- give examples of combinations giving rise to different grammatical categories

- cite examples of irregular modifications
- list the types of modifications arising from conjugation of verbs
- explain with examples the types of modifications arising from the verbs.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 La Morphologie

Nous avons établi le fait qu'une phrase est une combinaison de mots : « Pierre dégonfle le ballon », « Antoin regonfle le ballon ». On a dit aussi qu'un mot est composé d'un ou de plusieurs phonèmes, par exemple, « ballon »-[ball], « dégonfle »-[degIfI].

Nous disons en plus que chaque mot est composé de ce que la linguistique appelle des morphèmes. Donc la partie de la linguistique qui étudie la façon dont on peut combiner des morphèmes pour former des mots s'appelle la Morphologie. La morphologie, « au sens traditionnel et étymologique du terme, est l'étude de la forme des mots. Pratiquement, la composante morphologique d'une grammaire étend son domaine à tout ce qui relève de la structure interne des mots ».Riegel et al (531).

3.2 Le Morphème

La morphologie est une étude des mots, comment les morphèmes se combinent pour donner les mots. Baylon et Mignot (22), voient la morphologie comme la branche de la linguistique « qui étudie la forme des mots ».

Nous dirons que le mot « dégonfle » contient deux morphèmes, à savoir « dé » et « gonfle ». Le mot « regonfle » contient deux morphèmes ; à savoir « re » et « gonfle ». Dans la phrase « Oke redéfait le lit », le mot « redéfait » contient trois morphèmes, à savoir ; « re », « dé », « fait ». Un seul morphème peut aussi constituer un mot. Dans la phrase « Paul gonfle le ballon », le mot « gonfle » est un seul morphème. Alors nous pouvons conclure qu'un mot est une combinaison des morphèmes et aussi que toute combinaison de morphèmes n'est pas nécessairement un mot. Si « re » plus « fait » donne un mot « refait », acceptable en français, «de+re+fait » qui donne « dérefait », ne serait pas un mot français, par exemple.

Remarquons au passage :

à quel point le langage ressemble à un vaste jeu de construction dont les pièces s'emboîtent les unes dans les autres : les phonèmes se combinent

en morphèmes, les morphèmes se combinent en mots, les mots se combinent en constituants (Groupe Nominal, Groupe Prépositionnel..., les mots et les constituants se combinent en phrases, et enfin les phrases se combinent, plus librement en discours.

Les morphèmes ont aussi certaine importance sémantique. Prenons par exemple le mot « dégonfle ». Nous pouvons enlever le morphème « dé » pour ne laisser que l'autre « gonfle », ce qui peut faire un sens complet. Nous pouvons aussi avoir d'autres mots qui peuvent aller avec le phonème « dé », à savoir : décoiffe, déplie, défait, etc... Cela veut-dire que le phonème « dé » peut se combiner avec d'autre phonèmes pour former des mots français.

Le morphème [de] devant un verbe indique un changement d'état. Voilà pourquoi l'on peut mettre le morphème [de] devant d'autres verbes pour donner un sens inverse. Prenons, par exemple, les mots suivants:

- plier/déplier
- chausser/déchausser
- boucher/déboucher
- planter/déplanter
- coiffer/décoiffer
- coller/décoller.

Par la suite, on peut arriver à la règle suivante. Si l'on ajoute le morphème [de] devant un verbe de changement d'état (v), on obtient un autre verbe (de+v) qui désigne le changement d'état inverse.

Le morphème « re » joue un rôle parallèle à celui du morphème « dé » en ce sens que si nous mettons le morphème « re » devant un verbe, cela indique que l'action est répétée. Donc il en irait de même avec les verbes suivants:

- gonfler/regonfler
- coiffer/recoiffer
- fiare/refaire
- planter/replanter
- coller/recoller.

3.3 Règle de Combinaison

Cette situation nous ramène à la règle suivante. Si l'on ajoute le morphème « re » devant un verbe d'action (v) on obtient un autre verbe d'action (re+v) qui indique que l'action est répétée.

On peut appliquer les morphèmes les uns les autres, mais cela ne sera pas n'importe comment. Par exemple, le français peut accepter l'ordre suivant:

- gonfler-dégonfler-redégonfler
- faire-défaire-redéfaire
- coller-décoller-redécoller, etc...

Mais n'acceptera pas l'ordre inverse, par exemple:

- gonfler-regonfler-(mais pas) *déregonfler
- faire-refaire (mais pas) *dérefaire
- coller-recoller (mais pas) *dérecoller.

Ici vous devez remarquer que le mot dont vous partez et le mot au quel vous aboutissez appartiennent l'un et l'autre à la même catégorie grammaticale (verbe).

3.4 Différentes Catégories Grammaticales

Dans cet aspect de formation où on aboutit à une catégorie différente, nous allons emprunter directement les mots de Braconnier (80-81). D'après lui,

Il existe beaucoup d'autres processus morphologiques qui permettent de passer ainsi d'un mot à un autre par adjonction de morphème et dans un grand nombre de cas le mot qu'on obtient à l'arrivée et le mot qui a servi de point de départ n'appartiennent pas à la même catégorie grammaticale, à partir de l'adjectif « admirable » je peux former l'adverbe « admirable+ment », par adjonction du morphème « ment » - « admirable et admirablement » n'appartiennent pas à la même catégorie grammaticale.

Ci-dessous, Braconnier (op cit), nous donne quelques exemples de processus morphologiques.

1. ADJECTIF + [ir]=VERBE

ADJECTIF	VERBE
Jaune	Jaun+ir (devenir jaune)
Rance	Ranc+ir (devenir rance)
Maigre	Maigr+ir (devenir maigre)
Rouge	Roug+ir (devenir rouge)

11. NOM + [je]=NOM

NOM	NOM
Café	Café+ier (l'arbre qui donne du café)
Pomme	Pomm+ier (arbre qui donne des pommes)
Mangue	Mangu+ier (arbre qui donne des mangues)
Poire	Poir+ier (arbre qui donne des poires)

111. [C] + ADJECTIF=ADJECTIF

ADJECTIF	ADJECTIF
Correct	In+correct (qui n'est pas correct)
Patient	Im+patient (qui n'est pas patient)
Buvable	Im+buvable (qui n'est pas buvable)
poli	Im+poli (qui n'est pas poli)

1V. ADJECTIF + [mB]==ADVERBE

ADJECTIF	ADVERBE
Admirable	Admirable + ment (d'une façon admirable)
Stupide	Stupide + ment (d'une façon stupide)
Habile	Habile + ment (d'une façon habile)
cynique	Cynique + ment (d'une façon cynique)

V. ADJECTIF +[s] =NOM

ADJECTIF	NOM
Intelligent	Intelligen +ce (qualité de qui est intelligent)
Elégant	Elégan +ce (qualité de qui est élégant)
Puissant	Puissan +ce (qualité de qui est puissant)
patient	Patien +ce (qualité de qui est patient)

VI. VERBE + [asjI] =NOM

VERBE	NOM
Augmente	Augment +ation (le fait d'augmenter)
Admire	Admir +ation (le fait d'admirer)
Respire	Respir +ation (le fait de respirer)
conspire	Conspir +ation (le fait de conspirer)

Pour conclure cette partie, nous pouvons aussi dire qu'on peut dériver un mot à partir d'un autre mot sans avoir besoin d'ajouter aucun

morphème supplémentaire. Le verbe « attaque » (il attaque) et le nom « attaque » (une attaque).

3.5 Les Règles de Dérivation

Un aspect important de l'étude de la morphologie est la manière dont les morphèmes sont combinés. Cela n'est pas fait n'importe comment. Certains mots sont dérivés à partir d'autres mots. Chaque mot contient une partie considérée la partie la plus importante. Cette partie considérée la plus importante, on l'appelle « Le Radical » ou parfois « La Racine ». Dans les mots suivants, la partie soulignée est le radical/la racine:

- dé + gonfle
- maigr + ir
- considérable + ment
- délibér + ation

On appelle les autres morphèmes « les Affixes » ; par exemple les morphèmes : dé, ir, ment, ation. Il faut remarquer tout de suite que certains affixes ne peuvent que venir avant le radical comme dans dé+gonfle, dé+fait, re+prendre, re+lire. On ne peut avoir ni gonfle+dé ni lire+re, par exemple.

De même on peut toujours avoir roug+ir, jaun+ir, considér+ation, éventuelle+ment, etc, ce qui veut dire qu'il y a des affixes qui ne peuvent que se placer après le radical. Par la suite, on ne peut pas avoir des mots tels que ; ir+roug, ation+considér, ment+éventuelle etc....

Ces dispositions nous amènent à noter qu'il y a deux types d'affixes : le Préfixe et le Suffixe. Le préfixe précède le radical tandis que le suffixe suit ou vient après le radical. L'affaire est plus claire dans le tableau ci-dessous.

PREFIXE	RADICAL	SUFFIXE
Dé.....	gonfle	
Re	marie place	
Re + dé.....	rémunér.....	
	eventuelle.....	ation
	banan	ment
		ier

En ce qui concerne l'ajout de morphème [mB] au radical (des adjectifs) pour former les adverbes, il faut dire que d'habitude, le morphème [mB] s'ajoute à la forme féminine de l'adjectif. Par exemple :

heureux-heureuse-heureusement

haut-haute-hautement

sec-sèche-sèchement.

Il en va de même avec le suffixe « ir ». Le suffixe « ir » est ajouté à la forme féminine de l'adjectif. Par exemple:

- grand-grande-grandir
- gros-grosse-grossir
- épais-épaisse-épaissir.

Normalement la forme que prend l'affixe dépend des phonèmes qui se trouvent à côté de lui. Ainsi le préfixe [de] devient [dez] devant une voyelle et le préfixe [C] devient [in] devant une voyelle. Prenons comme exemples des mots suivants :

habiller - deshabiller
 armer - désarmer
 possible - impossible
 habituel – inhabituel

3.6 Les Modifications Irrégulières

D'après Braconnier (64)

Les modifications de forme que nous venons de signaler sont simple et régulières. Mais bien souvent le dérivé qu'on attendrait n'existe pas ou prend une forme exceptionnelle, ces irrégularités sont très fréquentes et peuvent donner lieu à bien des erreurs.

Il donne des exemples suivants en mettant astérisque à côté des formes inacceptables.

- (il) estime -estim +ation
- (il) supprime -*supprim +ation (suppression)
- (il) prive -priv +ation
- (il) arrive -*arriv +ation (arrivée)
- (il) cultive - *cultiv +ation (culture)
- grande -grandir
- Chaude -*chaudir (chauffer)

Rousse -rouss +ir

- douce -*douc +ir (adoucir)
- élégant -élégan +ce
- savant -*savan +ce (science)
- coller - dé +coller
- fixer -*dé +fixer

Quand on regarde les tableaux 1 à 4, on voit bien que les sens des mots dérivés à l'aide d'un même affixe se ressemblent beaucoup (par

exemple, jaun +ir c'est devenir jaune et ranc +ir c'est devenir rance. Ce n'est pas toujours le cas comme on voit dans les exemples ci-dessous.

- grumier : camion qui transporte des grumes
- manguier : arbre qui donne des mangues
- sablier : instrument qui mesure le temps par écoulement d'une certaine quantité de sable
- glacier : champs de glace éternelle.
- voilier : navire à voile.

3.7 La Dérivation au Niveau des Verbes (des Fléchis)

Chez les linguistes, il y a une différence entre les mots tels que dé + gonfle, considérable +ment, re +fait etc, et des mots comme saut +ons, mang +ez. Les premiers sont les dérivés tandis que les derniers sont des fléchis.

Les mots fléchis contiennent des affixes ou plutôt des suffixes dont la forme dépend principalement : de la personne, du nombre et du temps.

Par exemple:

-de la personne

1^{ère} personne

Nous parl +ons, nous sort +ons

2^e personne

Vous parl +ez, vous sort +ez.

-du nombre

Singulier

Il parl +a, il cour +ut

Pluriel

Ils parl +èrent, ils cour +urent

-du temps

(imparfait) il saut +ait, il pari +ait

(passé simple) il saut +a, il parl +a.

Disons par la suite que ce sont les verbes qui prennent des formes fléchies ; même des verbes dérivés, par exemple ; dé +gonfler, recoiffer etc...(il dégonfle, nous dégonflons, vous recoiffez, ils recoiffèrent).

Pour conclure notre étude de la morphologie, il nous faut noter aussi qu'à part les mots dérivés (dé +gonfler, douce +ment, roug +ir) et les mots fléchis (march +ons, sort +ez, parl +èrent) etc, il y a d'autres mots composés de plus d'un radical. On les appelle les mots composés. Des exemples sont ; ouvre-boîte, tire-bouchon, presse-citron, chou-fleur, réveille-matin, coupe-jarret, coupe-coupe etc...

Ce fait aujourd'hui ne prend pas en considération celle de l'anglais. Le professeur ne fait pas allusion à la grammaire anglaise en classe de la grammaire française. Cette lacune devrait être comblée et nous proposons la traduction pédagogique comme étant un moyen efficace de surmonter ce problème.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. -Définissez le terme 'morphologie'
- ii. -Expliquez avec des exemples ce que signifie un 'morphème'
- iii. -Donnez des exemples des combinaisons qui proviennent des catégories grammaticales différentes.
- iv. -Quels sont les types de modifications qui proviennent de la conjugaison des verbes.

4.0 CONCLUSION

The study of morphology is another interesting aspect of linguistics. It is just like building a house where one adds blocks together to make up a wall. Morphology studies how morphemes are joined together to make up words. There are rules. One cannot say, for instance, in French "dérefaire" but can say "redrefaire". Sometimes, certain combinations can give rise to another grammatical category. If one says in French 'lent/e' and adds '-ment' to it, what you have is 'lentement'. The French word 'lent/e' is an adjective while the derived word 'lentement' is an adverb. There are of course rules guiding the derivations. Out of the French word 'prive', one can get another word 'privation' but out of 'arrive', you cannot have 'arrivation' but rather 'arrivée'. Finally, verbs do not have the same ending as the conjugation has to go according to the gender and number. They call this 'flexion' in French.

5.0 SUMMARY

In this unit on morphology, you have learnt what morphology is. It is the study of how words are formed through the combination of morphemes. Morphemes, you can remember, is the smallest meaningful element in a word. We also talked about the rules of combination. Some combinations do not change the grammatical category while some change the grammatical category. Although there are rules guiding derivations, some derivations are irregular and such ones should be noted. Verbs also undergo the process of derivation, especially as it concerns conjugation.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Définissez le terme 'Morphologie'

- ii. Expliquez, avec des exemples à l'appui, le sens du mot 'Morphème'.
- iii. Donnez des exemples des combinaisons qui aboutissent à une catégorie grammaticale différente.
- iv. Donnez 5 exemples de modifications irrégulières.
- v. Comment s'appelle la modification au niveau des conjugaisons des verbes.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Braconnier, C. (1977). *Introduction à la linguistique*. Université Nationale de Côte

d'Ivoire : Institut de Linguistique Appliquée (Notes de Classe).

Jean-Pierre, C. (2003). *Dictionnaire de didactique du Français*. Paris : CLE International.

Lauret, B. (2007). *Enseigner la Prononciation du Français* : Paris : Questions et outils. Hachette.

Riegel, M. *et al* (2007). *Grammaire Méthodique du Français*. Paris : Presse Universitaire.

MODULE 2 COMMUNICATION/GRAMMATICAL COMPARISONS

Unit 1	La Sémantique
Unit 2	Le Schéma de Communication
Unit 3	Liaison et Enchaînement
Unit 4	La Transposition
Unit 5	L'étoffement Français/Anglais

UNIT 1 LA SEMANTIQUE

CONTENTS

1.0	Introduction
2.0	Objectives
3.0	Main Content
3.1	Les Premières Tâches de la Linguistique
3.1.1	C'est Quoi le Sens ?
3.1.2	Le Référent, le Sens et le Son
3.1.3	La Nature et le Sens du mot et L'Information
3.1.4	Les Principales Positions Occupées par des Groupes Nominaux
3.1.5	Le rôle des Fonctions Grammaticales dans la Détermination du Sens Global d'Une phrase
3.1.6	La Notion d'Agent
3.1.7	La Notion de Transformation
3.1.8	La Compatibilité des Compléments
3.1.9	Le Phénomène de la Situation et du Contexte de L'énonciation
3.10	La Situation
3.11	Le Contexte
3.12	D'autres Valeurs d'une Phrase
4.0	Conclusion
5.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

This unit deals with semantics.. This is simply because its meaning is a bit complex. So many things come into play for an interlocutor to understand his partner and for there to be understanding between them. It is because of the complexity of meaning that it has always been said that language is not enough to express all one would want to express. In this unit therefore, we started our study of semantics with establishing

the primary duty of linguistics. An attempt was made to say what meaning is but the problem has always been that there is no agreement among linguists about the meaning of meaning. Efforts were also made to distinguish between the referent, the meaning and the sound. The nature and the meaning of words have their roles in the determination of the type of information that is conveyed. Another area studied is the principal positions occupied by nominal groups in a sentence. The roles of grammatical functions in determining the global meaning of a sentence is also part of this unit. The notion of 'Agent' is also considered. How do we really determine the 'Agent' in a sentence? Transformation is also one of those ways of influencing subtle change in information. We also looked at this. The objects in a sentence do not occupy just any position. There are objects (direct or indirect) that are not compatible with one another. The meaning of any sentence is also closely linked with the situation and context in which such sentences are made. We looked at these and other attributes of a sentence since a sentence is not always there to inform.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- state the primary aim of linguistics
- explain why it is difficult to have a single definition of meaning
- differentiate between referent, meaning and sound
- explain why the nature and meaning of words determine the type of information to be passed across
- state the principal positions occupied by the Nominal Groups
- identify the roles of grammatical functions in determining the global meaning of a sentence
- define an 'Agent' in a sentence
- mention why certain objects cannot go with another
- explain the situation and the context in which a sentence is made
- determine the meaning and the message
- identify other uses of a sentence apart from giving of information.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Les Premières Tâches De La Linguistique

Braconnier (30), nous donne un résumé des trois premières tâches de la linguistique que nous avons déjà vues en ces termes:

Pour chaque langue, la linguistique doit dresser la liste des phonèmes et la liste des mots. Chaque mot est une combinaison de phonèmes. Les mots sont répartis en catégories grammaticales. Le linguiste devra établir en outre, d'une part, les règles de la syntaxe, qui permettent de combiner ces mots- éventuellement regroupés en constituants plus larges, tels que Groupe Nominal ou Groupe Prépositionnel pour former une phrase; et il établira, d'autre part, les règles de la phonologie, qui permettent de déterminer la valeur précise que prennent les phonèmes dans les contextes particuliers où ils apparaissent.

3.1.1 C'est quoi le Sens?

Le sens d'une phrase est le vouloir dire de l'énonciateur. L'étude de la sémantique n'est pas une tâche facile.

En tous cas, nous devons savoir que les phrases ne sont pas simplement des combinaisons de phonèmes, de mots ou de constituants. Une phrase doit aussi avoir un sens. Lorsqu'on étudie le sens d'une phrase, on a affaire à la sémantique. C'est la sémantique que nous allons étudier tout à l'heure.

Voyons la définition que donnent Baylon et Mignot (22) à propos de la sémantique. La sémantique étudie le sens des signes ou leurs rapports avec la réalité.

La première question qu'on se pose c'est, c'est quoi le sens ? La question de déterminer le sens du « sens » est un débat sans fin parmi les grands connaisseurs tels que les philosophes, les psychologues, les logiciens et même les linguistes. Et d'après Braconnier (30), « cette question a suscité depuis fort longtemps des débats et des controverses parmi des philosophes, les psychologues, les logiciens et les linguistes » et « personne n'y a apporté de réponse définitive et c'est une plaisanterie courante parmi les sémanticiens que de remarquer que le sens du mots « sens » n'est pas très clair... ». Nous allons donc essayer de proposer quelques éléments de réflexions. Commençons par l'exemple fourni par Braconnier (31).

Imaginons la situation suivante : je suis assis à la table d'un restaurant en compagnie d'un ami. Un peu plus loin, derrière son ami, j'aperçois un homme qui est en train d'absorber un liquide par la bouche ; je sais, par ailleurs, que la profession de cet homme consiste à préparer de la nourriture destinée à une consommation immédiate, dès lors, si je peux informer mon ami du petit évènement dont je viens d'être le témoin je peux prononcer la phrase:-

« le cuisinier boit ».

Cette phrase me permet donc de transmettre une information sur un aspect de la réalité. C'est là une fonction importante et courante du langage. Une phrase peut être considérée comme un message transmis par le locuteur à un ou plusieurs allocutaires.

Locuteur-----Message-----allocutaire(s).

C'est à travers le message qu'on peut arriver à une information. N'importe quelle phrase évidemment ne peut pas transmettre n'importe quelle information. La transmission de l'information par une phrase dépend sûrement de la nature de la phrase en question, c'est-à-dire, de la nature des mots qui figurent dans la phrase. Alors, si, par exemple je remplace « le cuisinier » par « le chat », on aura « le chat boit » ou encore on peut remplacer « boit » par « mange » et on arrive à la phrase, « le cuisinier mange ». Chacune de ces phrases représente une réalité différente de notre toute première phrase. Pour pouvoir en fait représenter un fragment de réalité avec le mot « cuisinier », il faudrait que ce fragment de réalité soit une personne dont la profession consiste à préparer de la nourriture ». Disons que cette définition représente « le sens » du mot « cuisinier », et « absorber un liquide par la bouche » représente le sens « boire ». En fait c'est au linguiste de donner le sens de chaque mot de la langue. C'est ce que nous voyons dans les dictionnaires. Donc, chaque mot est composé essentiellement de deux éléments : le son et le sens. Le sens est donc le vouloir dire d'un énonciateur dans un contexte et situation donnés.

3.1.2 Le Référent, le Sens et le Son

D'après Braconnier (33),

Lorsque, dans une certaine phrase, un mot (ou un groupe de mots) désigne un objet ou un événement réel, ou un simple aspect de la réalité, on appelle cet objet, cet événement ou cet aspect « le référent » de ce mot. Le référent est donc, en principe, un « fragment de la réalité ». Dans l'exemple que nous avons donné, le référent du mot « cuisinier » ou plutôt du groupe nominal « le cuisinier » est la personne en chair et en os que j'ai vu boire. La situation peut être représentée de la manière suivante.

Référent sens (personne dont la profession consiste à
Préparer de la nourriture)
Son [kyizinje]

Ce que cela veut-dire, c'est que les **sons** renvoient au **référent** par l'intermédiaire du **sens**.

Cela nous ramène à la notion de signe et nous allons emprunter directement les explications de Braconnier (33), ce qu'il a présenté sous forme de notes en bas de page.

Il paraît opportun de définir ici la notion de signe. Un signe est une unité à deux faces, formée par l'association d'un signifiant et d'un signifié. Dans le cas du mot cuisinier, les sons : [kyizinje] constituent le signifiant, tandis que le sens : (personne dont la profession consiste à préparer de la nourriture) est le signifié. On est donc amené à considérer le langage comme un système de signes. Il existe bien d'autres systèmes de signes : le code de la route (dont les signifiants sont des panneaux ou balises), divers codes gestuels (dont les signifiants sont des gestes), les codes tambourinés (dont les signifiants sont des sons émis par un instrument à percussion) etc...Le langage est un système de signes bien particulier, beaucoup plus complexe et en tout cas très différent des codes que nous venons de citer. Remarquez qu'on peut aussi parler d'un code cinématographique ou télévisuel. Les signifiants de ce code ne sont pas homogènes puisqu'ils comprennent des images (qui peuvent contenir éventuellement des formes du langage écrit) et des sons (bruits, musique, parole). Le langage, sous sa forme écrite ou orale, est donc inclus dans le code télévisuel.

3.1.3 La Nature Et Le Sens Du Mot Et L'information

Il faut remarquer que ce n'est pas dans tous les cas qu'un référent représente un fragment de la réalité. Parfois le référent fait allusion à quelque chose qui n'est plus ou à quelque chose qui n'est pas encore dans la réalité, à des possibilités. Parfois même un référent peut se référer à un concept intangible qui ne peut pas se présenter comme un fragment de la réalité. Des exemples présentés par Braconnier (34-35) nous seront très utiles.

Si par exemple nous disons « le cuisinier buvait », cela pourrait vouloir-dire que le cuisinier, notre référent est mort et ne peut plus représenter un fragment de la réalité.

La phrase « on va construire ici un château dans dix ans », le référent « un château » cette fois ci appartient à un monde futur. Le château n'a pas commencé à exister et on ne sait jamais, le château peut ne pas exister dans le futur. Dans ce cas encore, le référent ne peut pas représenter un fragment de la réalité.

Nous pouvons aussi désigner un objet qui appartient à un monde simplement possible qui peut être situé au passé, au présent et au futur. Considérons ces exemples de Braconnier:

1. S'il y avait eu un cuisinier à ce moment là, il aurait sûrement protesté !
2. S'il y avait actuellement un cuisinier ici, il protesterait sûrement.
3. S'il y a un jour un cuisinier dans cette maison, il ne sera pas content.

Si, dans un roman, le récit d'un rêve, une légende, un conte, nous lisons la phrase « le cuisinier s'approche de la table », le référent du groupe de mots « le cuisinier » appartient à un monde imaginaire ; au moins nous savons qu'il s'agit d'un monde imaginaire.

En plus, si nous disons, « la simplicité de cet homme est étonnante », nous parlons de quelques aspects de la qualité de cet homme. La simplicité n'est pas un objet au même titre qu'une chaise en bois ou l'homme lui-même en chair et en os. Donc nous ne devons pas voir « la simplicité de cet homme » comme un fragment de réalité. Les linguistes hésiteraient à décrire de référents les mots abstraits.

Nous terminons cette partie avec le dernier exemple de Braconnier (35) selon lequel

On peut trouver des phrases qui, bien quelles nous fournissent un renseignement tout à fait précis sur le monde parfaitement réel où nous vivons, ne contiennent cependant pas un seul mot ou groupe de mots qui aient quelque référent que ce soit. La phrase ci-dessous nous fournit un bon exemple:

« il n'existe pas de moutons à dix huit pattes ».

Cette phrase, en somme, revient à nier que l'expression « moutons à dix huit pattes » puisse avoir un référent dans le monde réel.

Nous avons vu au cours de cette première partie de l'étude du « sens » que l'aptitude d'une phrase à donner telle ou telle information dépend de la nature et du sens des mots qui la composent.

La position du mot et la nature d'information

A part la nature et le sens d'un mot ou du groupe de mots ce qui peut aussi déterminer la nature de l'information portée par une phrase donnée est la position des mots qui composent la phrase.

Prenons, par exemple, les deux phrases présentées ci-dessous:

1. Le garçon a aidé la fille
2. La fille a aidé le garçon.

Ces deux phrases qui contiennent les mêmes mots ne peuvent absolument pas désigner l'une et l'autre le même événement. Donc, la position différente des mots à l'intérieur d'une phrase détermine le sens global de cette phrase. Dans les deux phrases présentées à titre d'exemple, ce qui semble bien jouer un rôle ici, c'est plus précisément, la position des groupes nominaux, « le garçon » et « la fille ».

3.1.4 Les Principales Positions Occupées Par des Groupes Nominaux

D'après Braconnier(36), « des considérations de ce genre ont amené les linguistes, par commodité, à donner des noms aux principales positions qu'un groupe nominal peut occuper ».

Ces positions sont couramment appelées « fonctions grammaticales ».

1 Les groupes nominaux qui précèdent le verbe remplissent la fonction SUJET

2 1 Les groupes nominaux qui suivent le verbe remplissent la fonction COMPLEMENT.

Parmi les compléments on distingue encore:

-les compléments indirects qui sont immédiatement précédés par une préposition.

-les compléments directs qui ne sont pas précédés immédiatement par une préposition.

Donc dans la phrase :

« Le garçon donne ce livre à cette fille »,

-le groupe nominal « le garçon » a la fonction SUJET

-le groupe nominal « ce livre » a la fonction COMPLEMENT DIRECT

-le groupe nominal « cette fille » a la fonction COMPLEMENT INDIRECT

3.1.5 Le Rôle Des Fonctions Grammaticales Dans la Détermination du Sens Global d'une Phrase

Imaginons une phrase : « le professeur donne le livre au garçon ». »Le professeur » nous appelons « LE SOURCE », « le livre » que le professeur donne, nous appelons « L'OBJET » et « le garçon » qui reçoit le livre, nous appelons « LA DESTINATION ». Alors nous aurons :

SOURCE=====OBJET=====DESTINATION.

Maintenant nous allons trouver la source, l'objet et la destination dans les deux phrases suivantes. Nous allons, pour des raisons de commodité, emprunter directement les exemples donnés par Braconnier (38-42).

1-Le cuisinier donne à ce garçon le gros ballon

2-Le cuisinier prend à ce garçon le gros ballon

Dans la première phrase

-le Groupe Nominal Sujet (Le cuisinier) désigne la Source

-le Groupe Nominal Complément Indirect (à ce garçon) désigne la Destination

-le Groupe Nominal Complément Direct (le gros ballon) désigne l'objet ;

Dans la phrase numéro 2

-le Groupe Nominal Sujet (le cuisinier) désigne la destination

-le Groupe Nominal Complément indirect (ce garçon) désigne la source

-le Groupe Nominal Complément Direct (le gros ballon) désigne l'Objet.

La disposition suivante devrait vous permettre d'y voir plus clair :

SOURCE DESTINATION OBJET

Le cuisinier donne à ce garçon le gros ballon

DESTINATION SOURCE OBJET

Le cuisinier prend à ce garçon le gros ballon

Encore dans les deux phrases suivantes:

1-Le garçon reçoit de ce cuisinier le gros ballon

2-Le ballon passe de ce cuisinier à ce garçon

Ici, dans la première phrase,

-le SUJET (le garçon) est la Destination, le COMPLEMENT INDIRECT (ce cuisinier) est la Source tandis que le COMPLEMENT DIRECT (le gros ballon) est l'Objet.

Dans la deuxième phrase,

-le SUJET (le ballon) est l'Objet, le COMPLEMENT INDIRECT (le cuisinier) est la Source et le COMPLEMENT INDIRECT (à ce garçon) est la Destination.

Tout cela montre que la nature de la préposition joue donc un rôle très important.

Au total, dans les exemples que nous avons donnés:

Une Source peut-être désignée par

-un sujet

-un complément indirect en à

-un complément indirect en de

Une Destination peut être désignée par :

-Un Sujet

-Un complément Indirect en à

Un Objet peut être désigné par

-Un complément direct

-Un sujet.

Comme vous le voyez, une certaine fonction grammaticale peut avoir des valeurs sémantiques variables selon que la phrase contient tel ou tel verbe.

Un verbe peut aussi entrer dans deux constructions différentes. Voyons les deux rôles du verbe « passe » dans les phrases suivantes.

SOURCE	DESTINATION	OBJET	
GN+V+GP+GN	1-le cuisinier	1-passe à ce garçon	le
			gros ballon
OBJET	SOURCE	DESTINATION	
GN+V+GP+GP	2-le gros ballon	2-passe de ce garçon	à
			ce cuisinier

Vous voyez que dans la phrase numéro 1, c'est le sujet qui est la SOURCE et dans la deuxième, c'est l'Objet qui est la SOURCE.

Cela veut-dire qu'une même fonction peut avoir, avec le même verbe, des valeurs sémantiques différentes selon les constructions.

3.1.6 La Notion d'Agent

Il est très fréquent que le sujet d'une phrase désigne l'agent ; et voilà pourquoi certains définissent le sujet comme celui qui fait l'action. Vous devez savoir que ce n'est pas toujours le cas. Voyons d'abord ces deux phrases qui suivent:

1-Le cuisinier donne à ce garçon le gros ballon

2-Le cuisinier prend à ce garçon le gros ballon

Dans la première phrase, le Sujet désigne une personne qui est à la fois Source et Agent. Dans la phrase numéro 2, le Sujet désigne une personne qui est à la fois Destination et Agent.

Mais dans la phrase « le garçon reçoit de ce cuisinier un gros ballon », le Sujet n'est plus un Agent. Cela va de même dans la phrase « le gros ballon passe de ce cuisinier à ce garçon ». Ici le Sujet n'est pas un Agent. Donc ce n'est toujours que c'est le sujet qui fait l'action.

3.1.7 La Notion de Transformation

On a déjà noté que le Sujet est un Groupe Nominal qui précède le verbe et le Complément le Groupe Nominal qui suit le verbe. Mais parfois nous pouvons avoir le Complément antéposé et un Sujet inversé. Si au lieu de dire « le gros chien mangeait derrière la maison » on dit « derrière la maison mangeait le gros chien », on a fait qu'une transformation. La transformation de la phrase n'a pas changé les fonctions grammaticales. « Le gros chien » reste le Sujet de la phrase.

L'effet sémantique de la transformation

Il faut noter que les phrases reliées par les transformations ont fondamentalement le même sens. Nous allons comparer, par exemples, ces phrases présentées par Braconnier (43).

- 1 -Un gros chat dormait devant la maison.
- 2 -Devant la maison dormait un gros chat
- 3 -Ce garçon injurie le professeur ;
- 4 -Le professeur est injurié par le garçon.
- 5 -Le professeur donne un petit exercice à ce garçon.
- 6 -Le professeur donne à ce garçon un petit exercice.

On peut dire que ces phrases transformées ont les mêmes sens mais il sera difficile de dire qu'elles sont équivalentes à tous points de vue.

La phrase numéro 1 est préférable à la phrase numéro 2 sauf dans des emplois littéraires. Parfois la transformation aide à éclairer le vouloir dire du locuteur.

Notons aussi que lorsqu'un compliment est plus long que l'autre dans la même phrase, le plus court se place normalement avant le plus long. Dans les phrases suivantes:

« ce garçon donne un merveilleux ballon de football vert à pois blancs à Jean »

« ce garçon donne à Jean un merveilleux ballon de football vert à pois blancs », la deuxième est la plus courante.

On ce qui concerne l'emploi du passif, cela dépend de ce que veut dire l'énonciateur. Dans les phrases 3 et 4, si je m'intéresse à ce qu'a fait le garçon, je passerai par la phrase numéro 3 mais si en d'autre main je m'intéresse à ce qui a arrivé au professeur, j'emploierai la phrase numéro 4 ; la phrase passive.

Parfois le passif permet de faire disparaître le sujet surtout lorsqu'on préfère rester dans le vague. Quand on forme un sujet avec un groupe nominal indéfini, on peut effacer le sujet. Prenons, par exemple, la phrase, « On a volé sa pomme » ou « Quelqu'un a volé sa pomme » ou « une certaine personne a volé sa pomme ». Ici c'est possible d'enlever le sujet pour retomber dans la phrase « La pomme a été volée ».

3.1.8 La Compatibilité des Compliments

Dans la composition du Groupe Nominal, nous pouvons avoir

- 1 -Objet matériel
- 2 -Etre animé
- 3 -Qualité.

Ces trois Groupes Nominaux en tant que Compliments ne se combinent pas n'importe comment dans une phrase. D'après Braconnier C(48) Distinguons, parmi les Groupes Nominaux:

-ceux qui désignent des Objets Matériels
(ce sac, la voiture, cette chemise, le ballon etc...)

-ceux qui désignent des Qualités d'un objet
(la couleur, la forme etc...)

-ceux qui désignent un Etre Animé
(le cuisinier, ce garçon etc...)

Et comparons maintenant les phrases suivantes :

1-le cuisinier a donné le ballon à ce garçon

Objet matériel/être animé

2-le cuisinier a donné le ballon à un grand sac

Objet matériel/objet matériel

3-le fabricant a donné une jolie couleur à cette nouvelle voiture

Qualité/objet matériel

Dans les exemples donnés par Braconnier, sauf la phrase numéro 2 n'est pas une phrase française. On ne peut pas avoir objet matériel et objet matériel comme des compléments direct et indirect dans une seule phrase. Ce que cela veut-dire c'est que les groupes nominaux qui accompagnent le verbe « donner » ne peuvent pas avoir n'importe quel sens.

Cela implique que de manière général « la quasi-totalité des verbes imposent ainsi des contraintes sémantiques plus ou moins strictes aux groupes nominaux qui les accompagnent » (Braconnier 47).
Considérons des exemples suivants:

- l'enfant compte les pommes.
- l'enfant compte l'eau.

Ici le verbe « compter », doit désigner quelque chose qui se manifeste sous la forme d'unités distinctes. « Le Groupe Nominal « les pommes » peut bien aller avec le verbe « compter » mais pas « l'eau ». De même on peut dire « le garçon chante », « l'oiseau chante » mais pas « le cochon chante »

3.1.9 Le Phénomène de la Situation et du Contexte de L'énonciation

Nous avons déjà vu que:

- 1-le sens des mots qui composent une phrase
- 2-la valeur sémantique attribuée par le verbe aux différentes fonctions grammaticales, détermine la possibilité pour une phrase d'entrer en relation avec la réalité.

Notons qu'à part ces deux conditions, il y a d'autres facteurs qui entrent en jeu. Ce sont les facteurs de la situation et du contexte de l'énonciation.

3.10 La Situation

Si l'on dit, par exemple, « la porte est ouverte ». Ici il peut s'agir de la porte de mon ami avec qui j'habite le même appartement ou ma propre porte. La nature de référent ici dépend alors de la situation particulière dans laquelle se trouve la personne qui prononce la phrase.

Si on entend dire « je suis là », pour déterminer le référent de « je » dans cette phrase, il faut simplement identifier la personne qui a prononcé la phrase. Le « je » dans cette phrase ne peut désigner que la personne qui a prononcé la phrase où se trouve le mot « je ».

Si l'on prend par exemple le mot « hier » dans la phrase, « Son ami est venu hier », le mot 'hier' désigne le jour où la phrase était prononcée.

Et si on disait, « Jean travaille ici », « ici » désigne l'endroit où la phrase était prononcée. Braconnier (50) appelle 'énonciation' l'acte qui consiste à prononcer, à énoncer une phrase. Il est clair que toute

énonciation se produit à un certain lieu et à un certain moment et qu'elle met en jeu des protagonistes (le locuteur et le ou les allocutaires).

D'après Braconnier(50) les mots « ici », « hier », « je » désignent respectivement le lieu, le moment et l'un des protagonistes de l'énonciation. Ces mots sont donc liés profondément, par leur nature même, à l'acte d'énonciation. Des mots de ce genre sont couramment appelés des « embrayeurs ». D'autres embrayeurs sont par exemple, Hier, Demain, Tu, Nous, Vous, Ailleurs etc.

3.11 Le Contexte

En ce qui concerne le contexte, il y a des cas où la situation dans laquelle la phrase était prononcée ne suffit pas pour nous donner assez d'information concernant l'identité du référent. Braconnier (50) nous présente l'exemple d'une phrase « il a disparu ». Il dit:

Il est clair que si les seuls renseignements dont nous disposons à propos de la situation dans laquelle cette phrase a été prononcée concernant les protagonistes, le lieu et les moments de l'énonciation nous n'aurons aucun moyen de déterminer l'identité du référent désigné par le mot « il », tout au plus pourrions nous conjecturer qu'il s'agit d'une personne, d'un animal ou d'un objet, ce qui est bien mince. Si nous avons eu l'occasion de voir le contexte où les deux phrases étaient prononcées:

- 1-je cherche mon porte-monnaie.
- 2-il a disparu

Nous comprendrons que « il » désigne le porte-monnaie du locuteur.

Puis qu'un discours est une succession de phrases, et nous avons besoin, soit de la phrase précédente soit de la phrase qui suit celle qui nous intéresse, pour déterminer le référent. Le contexte du discours est donc important pour déterminer ce référent. Dans la phrase numéro 2 ci-dessus, c'est le contexte du discours qui nous permet de déterminer le référent du mot « il ».

Les Déictiques

Parfois le locuteur a besoin d'accompagner son énoncé avec des gestes. On peut pointer un doigt à ce dont on parle. Voyons la phrase « ce livre n'est pas bon ». Avec le geste qui accompagne cette phrase, l'allocutaire peut facilement faire entendre de quel livre il s'agit. Ces types de mots on les appelle des « déictiques ». Nous pouvons trouver d'autres exemples dans les mots suivants: ce, cette, ces.

Parfois nous utilisons un seul déictique pour représenter un Groupe Nominal. Prenons, par exemple, des phrases suivantes.

- je prends celui-là ;
- celle-ci n'est pas bonne.
- Ceux-là ne sont pas de bonne qualité.
- Regardez ça.

Nous devons aussi remarquer que parfois le déictique « ce » peut avoir besoin du contexte du discours pour déterminer le référent. Si nous disons par exemple,

- Jean m'a acheté « L'enfant noir » au marché
- Ce roman est intéressant.

La première phrase nous permet de bien déterminer le référent du Groupe Nominal « ce roman ». Ce implique qu'un Groupe Nominal peut tirer sa référence soit d'un geste soit du contexte du discours.

3.12 D'autres Valeurs D'une Phrase

Nous avons dit dès le début qu'une phrase du langage est destinée à transmettre à notre interlocuteur certaines informations concernant la réalité. Mais notons que l'on ne parle pas toujours pour informer. D'après Braconnier (53),

On parle aussi pour interroger, donner un ordre, menacer, formuler un souhait ou une prière, faire un compliment, convaincre quelqu'un, etc... Il peut même nous arriver de prononcer une phrase simplement pour montrer que nous sommes là, que nous possédons parfaitement la langue française, que nous sommes très intelligents etc...

Une phrase qui n'a pas de sujet peut représenter une phrase à l'impératif qui, de manière générale, donne des ordres, une prière, par exemple « viens ici ! » « ne t'en vas pas ! » ou une menace comme dans la phrase « n'y monte pas, et tu verras ce qui va t'arriver ».

Des phrases comme « Pierre est-il parti ? », « Pierre, comprend-il ? », où le sujet est repris par un 'pronom de rappel' (il) placé, immédiatement derrière le verbe ou l'auxiliaire, sont généralement interprétées comme des demandes d'information. (Braconnier (53).

Cependant, parfois une même phrase linguistique peut avoir plusieurs valeurs. Pour la phrase:

-Monsieur Antoin est l'auteur du livre « La peine donne aussi la joie », on peut la voir comme une simple information, un compliment (si tout le monde aime ce manuel), une remarque malveillante (si cette œuvre est vraiment considéré médiocre. Les renseignements dont nous avons besoin pour déterminer l'information complète de cette phrase va au-delà de la linguistique. Le contexte élargi du discours pourrait nous aider.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. -Expliquez les raisons pour lesquelles la nature et le sens des mots déterminent le type d'information transmise.
- ii. -Dites les positions principales qu'occupent les Groupes Nominaux.
- iii. - Expliquez les rôles des renseignements grammaticaux dans la détermination du sens d'une phrase.
- iv. -Définissez le terme 'agent'.

4.0 CONCLUSION

In this unit, we have tried to teach you what you should know about semantics, a branch of linguistics. Apart from establishing the words and vocabulary of a language, linguistics also determines how these words should be pronounced to reflect the words of a particular language. It also establishes how morphemes are combined to arrive at acceptable words in French and goes further to determine how these words are to be put together in other to have acceptable sentences in the concerned language. It is also the job of linguistics to establish laid down rules of presentation of sentences to achieve particular meanings. We saw that it was difficult to have a single definition of meaning. We also discussed the differences between, the referent, the meaning and the sound. We should also remember that the nature and meaning of words have their influences on information. Nominal groups occupy very important positions in a sentence. Grammatical functions also play important roles in determining the global meaning of the sentence. In addition, we also talked about 'Agent' in a sentence and the phenomenon of transformation. Objects (direct and indirect) are not combined anyhow and this also was studied. The phenomenon of situation and context was treated and it was established that these two factors influence the information given by a particular sentence.

5.0 SUMMARY

This unit started with a brief description of the roles of linguistics in language description and learning. This brought us to ask a question bothering on the meaning of 'Meaning'. Every other aspect of

linguistics bothers on attaching meaning to statements. This brought us to the differences in the terms: referent, meaning and sound. We also saw that the nature and the meaning of a word have influence on the type of information produced. In determining the nature and level of information, the position of the nominal group, as well as grammatical functions, is very vital. We also discussed the issue of 'Agent' and that of 'Transformation', including the compatibility of compliments. Another vital factor in determining the nature of the message is the situation and context of the statements. The study on semantics ended with a look at other roles of sentences since sentences are not always there to inform.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Donnez la raison pour laquelle il est difficile d'avoir une définition unique du terme 'sens'.
- ii. Montrez la différence entre le référent, le sens et le son.
- iii. Quelles sont les positions principales qu'occupe le GN ?
- iv. Définissez le terme 'Agent' par rapport à la phrase française.
- v. Certains compliments d'objet direct ne vont pas avec certains compliment d'objet indirect, expliquez.
- vi. Quel est le rôle de la situation et du contexte dans la détermination du sens global d'une phrase française ?

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

- Braconnier, C. (1977). *Introduction à la linguistique*. Université Nationale de Côte d'Ivoire : Institut de Linguistique Appliquée (Notes de Classe).
- Jean-Pierre, C. (2003). *Dictionnaire de didactique du Français*. Paris : CLE International.
- Lauret, B. (2007). *Enseigner la Prononciation du Français* : Paris : Questions et outils. Hachette.

UNIT 2 LE SCHEMA DE COMMUNICATION

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Le schéma de Communication
 - 3.1 La Communication
 - 3.1.1 Emetteur ou Encodeur
 - 3.1.2 Le canal de Communication
 - 3.1.3 Le Référent
 - 3.1.4 Le Décodeur
 - 3.1.5 Bruit et Redondance
 - 3.2 Les Deux Faces de Message
 - 3.3 Le Message Oral
 - 3.4 Le Message écrit
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

In this unit, you shall learn about the communication channel. When you are communicating with somebody, what are you doing? What are those things that enhance or disrupt the communication? Who are the actors in the communication process? And when you communicate what do you intend to achieve? You will therefore in this unit, know what communication is. You will also know the actors in a communication process and know these things that could either enhance or disrupt communication. When you communicate, your intention is to send a message across. Message has both the oral and the written sides. All these and more you will learn in this unit.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- present the simple channel of communication
- identify the five elements in communication
- explain each element
- state how each affects communication
- itemise the two faces of message
- discuss in concrete terms the differences between the two.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Le Schema de Communication

Pour qu'il y ait communication, il doit y avoir les conditions suivantes à respecter. Il doit y avoir quelque chose à communiquer. Il doit y avoir des interlocuteurs et peut-être des bruits ou des dérangements et encore les moyens d'effectuer cette communication.

3.1.1 La Communication

Communiquer consiste donc, en première approximation, à faire passer des informations sur ce qu'on a dans l'esprit » Baylon et Mignon (11). Le phénomène de communication est un phénomène très complexe.

La communication implique certaines conditions. La communication, pour être efficace, dépend des conditions minimales qui font appel aux critères suivants:

- A -Un émetteur ou un encodeur
- B -Un canal de communication
- C -Un référent
- D -Un décodeur
- E -Bruit ou redondance.

Un message n'existe que lorsqu'il relie deux sujets l'un à l'autre. Ces deux sujets sont l'émetteur ou l'encodeur et le décodeur. Voyons l'interprétation linguistique de ces quatre termes.

3.1.2 Emetteur ou Encodeur

L'émetteur est la personne qui parle. C'est à partir de lui que le message est initié. Mais il doit y avoir le désir de communiquer entre deux personnes. S'il n'y pas de désir, il y aura pas de communication, et par conséquent, il n'y aura pas de message. Il est encodeur parce que c'est lui qui met en interprétation le code de la langue. C'est lui l'initiateur du message. D'une façon, l'émetteur est aussi un récepteur. Quand il parle, il s'écoute et se surveille surtout lorsqu'il transmet le message. En plus, il se surveille parce qu'il va bientôt bénéficier de l'action productive du récepteur ou décodeur. Ce que cela veut dire, est que les deux interlocuteurs A et B s'échangent le message de sorte que chaque personne est alternativement émetteur et récepteur. Ajiboye (1993), dans sa note de classe nous explique le canal de communication et il identifie quatre éléments qui sont en jeu.

3.1.3 Le Canal de Communication

Pour bien comprendre le canal de communication, nous devons tout simplement penser à la conversation téléphonique. Le canal implique le contact nécessaire entre A et B. D'habitude, nous avons le contact physique et la connexion psychologique. Donc cela implique que les canaux de communication sont définis par les milieux physique, social, psychologique et par des moyens techniques auxquels un sujet parlant à accès pour faire parvenir son message.

3.1.4 Le Référent

Le référent fait allusion à l'élément d'information ou d'événement sur lequel porte le message. Le référent rappelle quelquefois le thème de l'information. Il y a deux types de référents : le référent situationnel où tous les éléments qui appartiennent à l'entourage de l'émission au moment de l'émission et de la réception sont impliqués. Il y a aussi le référent textuel où tous les éléments actualisés par et dans le message à l'aide de signes linguistiques utilisés sont impliqués. Par exemple : si A évoque un souvenir, il va le faire à l'aide des phrases qui renvoient à un moment de son passé, à des lieux et à des êtres bien que ces éléments ne soient pas présents au moment où on parle.

3.1.5 Le Décodeur

Le décodeur est la deuxième personne de la paire encodeur/décodeur. Le décodeur implique l'attribution du sens à une suite de signes (soit son soit lettre) perçu par le récepteur. Le code est un ensemble de règles permettant de combiner et des signes et d'en fixer des sens. Deux interlocuteurs possèdent le même code s'ils arrivent à interpréter une suite de signes. Il ne suffit pas que le code partiel pour qu'il y ait compréhension mutuelle, il faut qu'on partage le code tout entier, si non il y aura intercompréhension partielle.

3.1.6 Bruit et Redondance

Lorsqu'il existe un code entre A et B, la communication est possible. Cependant, la transmission du message peut connaître des perturbations telles que l'intercompréhension est gênée. Ces perturbations avec le processus de communication si bien que les principaux acteurs ont du mal à se comporter correctement devant le message. Tout phénomène qui déforme le message au cours de sa transmission s'appelle bruit. Pour compenser les pertes d'information due au bruit, la langue offre la possibilité d'un redoublement de marques. Ce redoublement de marques s'appelle redondance.

Nous venons de parler du schéma de communication. Le message dont il s'agit dans la communication se transmet soit par écrit soit par oral. Ces deux aspects constituent ce que nous allons appeler tout de suite, les deux faces du message.

3.2 Les Deux Faces Du message

Les deux faces du message sont représentées par l'oral et l'écrit.

3.3 Le Message Oral

Alors quels sont les traits par lesquels on reconnaît l'oral ? Tout d'abord il faut noter le caractère immédiat du message transmis par le code oral. Par caractère immédiat nous entendons qu'il n'y a pas de long intervalle entre émission, transmission et réception.

Un autre trait du message oral est caractérisé par la situation de l'émetteur et de l'interlocuteur. En principe, cette situation est identique, c'est-à-dire que les deux interlocuteurs partagent la même atmosphère de dialogue, ils reposent sur la même scène pour réaliser leur communication. C'est pourquoi il y a allusion indirecte dans la communication qui, malgré tout, n'empêche pas le message d'être transmis.

Comme il y a la possibilité de bruit, de redondance qui pourrait ralentir la transmission de l'information, il y a aussi identité situationnelle qui pourrait enrichir ou faciliter le passage de l'information.

A part ces éléments situationnels qui influencent la transmission de message oral, il y a aussi d'autres éléments prosodiques qui déterminent l'efficacité du passage du message ; intonation, pause, accent d'insistance, accent d'intensité, etc. Ce sont ces éléments qui servent à donner plus de couleur, plus de précision et plus de clarté au message désiré. Nous n'oublions pas dans ce contexte que pour que ces éléments réussissent dans leur fonction, il faut une attention particulière non seulement de la part de l'interlocuteur mais aussi de celle du récepteur.

Nous devons aussi remarquer que le message oral se sert aussi d'éléments paralinguistiques, les gestes en particulier, mimes, expressions faciales, rires etc. Ce sont les éléments qui sont hors du langage verbal mais qui font partie du langage verbal à la fois car sans ces éléments, le message oral pourrait être ambigu.

Encore, nous ne devons pas oublier que le message oral est articulé par groupement sémantique. C'est pourquoi alors que le message écrit obéit à la tradition orthographique de lexicalisation autonome, le message oral

dérive son sens de plusieurs lexèmes à la fois. Par exemple, à l'écrit, on voit « je veux écrire » [je vE ekRiR], mais à l'oral on entend une suite de sons [jvEekRiR]. Le message oral est prononcé comme un seul mot. A l'oral, les unités qui pourraient nous donner un sens sont rassemblées. En ce qui concerne le côté morphosyntaxique de message oral, nous devons remarquer que l'oral emploie généralement moins des marques grammaticales que l'écrit.

3.4 Le Message Ecrit

Le message écrit repose sur l'écriture, sur la tradition orthographique de la langue en question. Cette tradition orthographique présente ces traits aussi. Alors que le message oral est caractérisé d'une spontanéité de réaction, le message écrit jouit d'un long intervalle entre la production et la consommation, c'est-à-dire, entre l'émission et la réception.

Pour le message écrit, l'émetteur qui est maintenant le rédacteur n'a pas besoin du même univers situationnel que le destinataire. Autrement dit, le rédacteur n'a qu'une idée fragmentaire de la situation de lecture de son ouvrage, il ne peut pas préciser la situation mentale, physique, géographique dans laquelle cet ouvrage sera consommé. Par conséquent, le message écrit doit utiliser beaucoup de références pour que la communication soit optimale.

En outre le message écrit utilise les signes de ponctuation pour réaliser des effets de communication désirés. Ces grâce à ces signes de ponctuation que nous arrivons à distinguer entre une déclaration et une interrogation, entre une interrogation et une exclamation, entre une expression de joie et une expression de commandement, entre un énoncé complet et un énoncé incomplet, etc. Il faut aussi se rappeler que ces signes de ponctuation peuvent aussi répondre aux éléments prosodiques de l'oral.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. Relevez les 5 éléments de la communication.
- ii. Expliquez chaque élément.
- iii. Mentionnez les deux faces du message.
- iv. Montrez, avec des exemples à l'appui, les différences entre les deux.

4.0 CONCLUSION

In this unit, efforts have been made to teach you the channel of communication. We could not have started without letting you know what are involved in communication and the objective of

communication. For there to be a communication, there must be an encoder, a decoder, a referent and environmental influences that the linguist may refer to as noise. It is also pertinent to note that the people involved in communication can play at intervals the roles of decoder and encoder since one person may not be talking all the time. He who talks also listens to himself so that he can manipulate the language better in the process of communication. You also learnt that message has two sides: the oral and the written.

5.0 SUMMARY

This unit started with an explanation of what happens during communication. There cannot be communication without the actors in same communication. These actors are the encoder, the decoder, the referent and noise. There are two faces of a message. A message is either spoken orally or written; hence we have oral and written messages.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Définissez la communication.
- ii. Nommez et expliquez les 4 éléments de la communication.
- iii. Quel est le rôle de chaque élément dans la communication
- iv. Identifiez les deux faces du message.
- v. Donnez 4 différences entre le message écrit et le message oral.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Ajiboye, J. (1993). *Linguistics and French Language Teaching*. University of Ilorin : Notes de Classe.

Baylon, C .et Mignot, X. (1994). *La communication*. Paris : Edition Nathan.

Jean-Pierre, C. (2003). *Dictionnaire de Didactique du Français*. Paris : CLE International .

Lauret, B. (2007). *Enseigner la Prononciation du Français*. Paris : Questions et outils.

Hachette.

UNIT 3 LA LIAISON ET L'ENCHAINEMENT

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 La Liaison et l'Enchaînement
 - 3.1.1 Définition des termes : Liaison et Enchaînement
 - 3.1.2 Liaison
 - 3.1.3 Graphies des Consonnes de Liaison
 - 3.1.4 Liaison Interdite
 - 3.1.5 Liaison Obligatoire
 - 3.1.6 Liaison Facultative
 - 3.2 L'Enchaînement
 - 3.3 Enchaînement Consonantique
 - 3.4 Enchaînement Vocalique
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

You are going to learn all about liaison and enchaînement in this unit. We shall start by defining and explaining in a very simple language the two terms. “Liaison” involves introducing a sound to link up with another word while “enchaînement” does not introduce any new sound. It is already there it is just for you to link up. You will also learn what consonants are used for liaison and when they are used. There are different types of “liaison”. They are:

1. liaison interdite (here it is forbidden to do liaison)
2. liaison obligatoire (here you must not observe liaison)
3. liaison facultative (here you have a choice to do liaison or not to do). You shall also learn about enchaînement. This is of two types
4. enchaînement consonantique and vocalique.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- define exactly what liaison is
- explain exactly what enchaînement is
- give examples of liaison

- mention examples of enchainement
- identify areas of liaison where a particular consonant should be used
- differentiate between the three types of liaison
- explain with examples the difference between enchainement *consonantique* et enchainement *vocalique*.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Liaison et Enchainement

Le son a ses influences sur le sens du message. Voilà pourquoi l'étude de la phonétique fait partie intégrale de l'étude de la linguistique. La phonétique étudie le son d'une langue. On appelle la phonétique générale, l'étude des sons du langage humain. La phonétique particulière étudie les sons d'une langue particulière. Dans ce cas nous étudions la phonétique de la langue française.

La phonétique particulière est divisée en deux parties, la phonétique descriptive et la phonétique fonctionnelle ou la phonologie. Tandis que la phonétique descriptive étudie le mécanisme de production des sons d'une langue, la phonologie étudie les fonctions de ces sons dans la langue en question.

La liaison et l'enchainement se regroupent dans le domaine de la phonétique fonctionnelle ou la phonologie.

3.1.1 Définitions des Termes : Liaison et Enchainement

Il y a liaison lorsqu'un son normalement muet apparaît pour relier deux mots, le second commençant par une voyelle ou un 'h' non aspiré. Par exemple :

1. Mon ami =mI+ami, ce qui devient [mOnami]. On a déjà créé un son [n] pour relier mon et ami.
2. Un petit homme =Dpti+Om, ce qui donne [DptitOm]. On a ajouté le son [t] pour relier petit et homme.

Il y a enchainement:

1. là où un mot qui se termine déjà en consonne prononcée se relie naturellement avec une voyelle pour former ce qu'on appelle 'enchainement consonantique, par exemple' le monde **occidental** et.

2. où une voyelle prononcée se relie naturellement avec une autre voyelle (il peut y avoir une chaîne de voyelles) pour former un enchaînement vocalique. « à une époque donnée »

3.1.2 Liaison

La liaison est un phénomène de jointures réalisées là où elles se trouvent prononcées. Ce phénomène est donc à la fois oral et graphique. Oral parce que la liaison permet de voir deux ou plusieurs possibilités de réalisation d'un même son. C'est un phénomène écrit (graphique) parce qu'il faut avoir les énoncés à l'écrit pour apprécier le rapport entre les différentes dérivées de la liaison.

D'après Leon. (151) « la liaison est le résultat d'un état de langue ancienne où toutes les consonnes étaient prononcées. Vers le XI^e et XII^e siècle, les consonnes finales ont commencé à ne plus se prononcer. Ce n'est que dans la mesure où elles se trouvaient enchaînées à la voyelle suivante, à l'intérieur d'un même groupe rythmique, qu'on les a conservées ».

Par groupe rythmique, on entend un mot où groupe de mots qui donne un sens. Par exemple, dans la phrase suivante, « le garçon/ à côté de la fenêtre/ derrière la table/ reviendra demain matin/ à onze heures/ après son travail de la matinée », il y a six groupes rythmiques. Il ne doit pas y avoir liaison entre garçon et à côté, et entre matin et à onze heures. On ne peut dire ni [gaRsOnakote] ni [matCnaIzFR], on dira [gaRsIakote] et [matCaIzFR].

Dans la parole de tous les jours, des conversations quotidiennes, il n'y a pas de différence entre la manière dont s'enchaîne la consonne de liaison et la consonne d'enchaînement consonantique. On transcrit de la même façon, 'petit ami' [ptitami] et 'petite amie' [ptitami].

Leon .R. nous fait noter que:

Les consonnes d'enchaînement ne changent jamais de nature, alors que dans la liaison, la graphie d se prononce [t] et que les graphies s et x deviennent [z]. On a ainsi d'une part, grande [gRBd] et amie qui donne [gRBdami] mais d'autre part, grand [gRB] et ami donnent [gRBtami] ; et second étage [zgItetaj], etc

Les seuls cas où la consonne d'enchaînement change de nature sont les cas de f dans neuf heures [nFvFR] et neuf ans [nFvB].

3.1.3 Les Graphies des Consonnes de Liaison

D'après Leon R. (152), les graphies des consonnes de liaison et leurs réalisations phoniques sont:

Avec la réalisation [Z] graphies :

-S comme dans les amis [lezami]

-Z-----chez elle [Hézèl]

-X -----deux autres [dEzotR]

Avec la prononciation [t] graphies :

-T comme dans voit-elle [vwatèl]

-D-----quand il pleut [kItilplE]

Avec la prononciation n graphie :

N comme dans On a dit [Onadi]

Avec la prononciation [R] graphie :

-R-----Premier étage [pRemjeRetaj]

-Avec la prononciation [p] graphie

-P-----beaucoup aimé [bokupeme]

Il existe différents types de liaison ; à savoir, la liaison interdite, la liaison obligatoire et la liaison facultative.

D'après Leon R. (153), « les trois dérivent de la règle de cohérence syntagmatique ».

3.1.4 Liaison Interdite

Dans tous les cas où la liaison est interdite, son absence marque une rupture accentuelle, intonative, une limite sémantique ou dans le cas de H aspiré, une trace de séparation étymologique. Donc il y a liaison interdite entre deux groupes rythmiques, devant des unités à isoler, devant H aspiré et après la conjonction 'et'.

Liaison interdite entre deux groupes rythmiques.

Leon .R. (153) donne des exemples suivants :

Alors/ il arrive. Maintenant/ il pleut. Quand/ est-il venu ? Comment/ a-t-il fait ça ? L'interrogation avec inversion revient à créer de la même manière deux groupes rythmiques, empêchant ainsi la liaison : Vont-ils arriver ? Vont-elles écouter ? A-t-on essayé ?

Un groupe nominal à adjectif postposé se comporte comme deux groupes rythmiques, la langue tendant à mettre un accent secondaire sur le substantif dans ce cas là, comme dans : un enfant/adorable, des sacs à vendre.

Devant les unités à isoler
 Dans les mots de Leon R. (154),

« Pour une plus grande intelligibilité, dans le cas de monosyllabes, ou des citations : Il dit/oui, mais/oui, des « ah » et des « oh », les/huit, les onze. (Dans ces deux derniers exemples, huit et onze fonctionnent comme des termes disjoint, en comparaison des unités à forte cohésion que sont dix-huit, vingt-huit etc, où la liaison se fait. »

Devant « h » aspiré

Les/halles, les hérissons, les/hauteurs, les héros etc
 Après la conjonction 'et'. Il va et/il vient, un jaune et/un blanc.

3.1.5 Liaison Obligatoire

Lorsqu'il y a une cohésion forte entre deux mots comme entre les déterminants et les déterminés. Ces déterminants peuvent être des articles définis ou indéfinis ou des adjectifs. « La cohérence de ce groupe est forte et la liaison y est faite sans exception, comme dans : les[z]amis, un[n]ami, quels[z]amis, chez[z]eux, grand[t]enfant, second[t]étage, dernier[R]étage.

Cohérence forte entre les verbes

D'après Leon .R. (154),

La cohérence du groupe verbal est forte avec tous les satellites du verbe, les pronoms sujets et les compléments adverbiaux. Dans ces cas là, la liaison se fait toujours, comme dans vous[z] avez, ont[t]ils, aiment[t]elles, en[n] avez-vous, en[n]ont-elles, en[n]y allant, en[n]en[n]emportant, prenez[z]en, allez-vous[z]en, pensez[z]y.

3.1.6 Liaison Facultative

Lorsqu'un verbe conjugué ne vient pas tout de suite après le sujet, il y a une cohésion faible surtout lorsqu'il y a un auxiliaire. Par exemple:

1. J'y suis[z]allé
2. Je vais[z]écouter
3. J'avais[z]une chance

Il y a aussi la liaison variable:

- A. la liaison tend à être obligatoire avec des formes monosyllabiques, qui sont inaccentuées et entrent ainsi dans la loi générale de cohérence syntagmatique, comme dans en[n]effet,

en[n]avant, dans[z]une heure, sous[z]une table, rien[n]à dire, tout[t]à côté. etc.

- B. La liaison tend à être facultative dans les formes de deux syllabes qui reçoivent un accent secondaire : devant[t]une porte, depuis[z]un mois, après[z]une tempête etc.

La leçon de la liaison présentée par Lauret (60-62) sur forme de tableau peut nous aider à mieux comprendre le phénomène de la liaison. Laurent commence par dire que « pour la liaison, comme pour l'enchaînement, la consonne et la voyelle qui forment la syllabe sont séparées à l'écrit par une espace. Mais à la différence de l'enchaînement, la consonne dite de liaison n'est prononcée que lorsqu'elle est suivie par une voyelle (mon petit-ami) ». En revanche, elle est muette devant une autre consonne (mon petit copain) ou en finale absolue (il est petit). D'après Lauret (60)

La difficulté est de savoir dans quel cas il faut lier et dans quel cas on doit s'abstenir. La règle générale est fort simple: on lie à l'intérieur des éléments rythmiques, on ne lie pas d'un élément rythmique au suivant. Autrement dit : on lie d'une syllabe inaccentuée sur la suivante, on ne lie pas la syllabe accentuée.

Les pratiques de la liaison sont variables, en particulier suivant le découpage en groupes rythmiques opéré (plus les groupes sont longs, plus on trouve d'enchaînements et de liaisons), et suivant le registre plus ou moins formel de parole.

Sur les cinq consonne de liaison ([z,t,n,R,p]), seules les deux les plus fréquentes présentent plus d'une graphie.

Les graphies des cinq consonnes de liaison

[z] graphie « s » : les Etats Unies

Graphie « x » : un faux ami

Graphie « z » : allez-y !

[t] graphie « t » : tout éveillé

Graphie « d » : un grand espoir

[n] graphie « n » : en attendant

[R] graphie « R » : un premier emploi

[p] graphie « p » : trop ému

Les contextes où apparaissent les consonnes dites de liaison sont les suivants:

Les liaisons

Le groupe nominal

- déterminant + substantif
- déterminant + pronom (les uns et les autres)
- déterminant + adjectif (les anciens modèles
- adjectif + substantif (au dernier étage, aucun intérêt, un grand effort).

La liaison suivant les substantifs au pluriel est facultatif (les étudiants espagnols).

La liaison suivant les substantifs au singulier est interdite (étudiant espagnol)

Le groupe verbal

- pronom personnel + verbe (nous aimons)
- pronom personnel + en / y + verbe (On y va, vous y allez. On en vient. Il y en a).
- verbe + pronom personnel (Que dit-il ? Que voit-elle ? Allons-y ! Que prend-on ?).

Verbe + pronoms personnel + en / y (Allez-vous-en ! mettez-vous-y !

La liaison après les verbes est facultative, car deux découpages rythmiques sont possibles (je vais essayer. J'avais entendu dire. Vous êtes invité. Il commençait à lire)

Les autres groupes :

- adverbe d'une seule syllabe prononcée (plus aimable, moins humide, rien à faire, très irrité, tant attendu, tout entier...)
- préposition d'une seule syllabe prononcée (dans une rue, sans aide, en ordre, sous un toit, chez elle).

Les groupes figés les plus fréquents présentant des liaisons

Accent aigu, avant-hier, comment allez vous ?, de haut en bas, de bas en haut, de mieux en mieux, de moins en moins, de plus en plus, de temps à autre, de temps en temps, du pot au feu, les champs Elysées, les États Unies, mot à mot, nuit et jour, petit à petit, sous entendu, tant et plus, tout à coup, tout à fait, tout à l'heure, tout au moins, tout au plus, un sous officier, vis-à-vis...

La liaison est interdite devant le « h » dit aspiré (des #héros, en #haut, les #Halles).

3.2 L'enchaînement

Comme nous avons déjà noté, nous parlons de l'enchaînement lorsqu'il y a soit une consonne prononcée devant un mot qui commence avec une voyelle (enchaînement consonantique) soit une voyelle prononcée qui suit un mot qui commence avec une autre voyelle (enchaînement vocalique).

3.3 Enchaînement Consonantique

Lorsqu'une consonne prononcée à la fin d'un mot est suivie d'un mot qui commence avec une voyelle, les deux mots sont unis par un enchaînement consonantique. Dans ces phrases ci dessous :

- A. Ma **petite amie** viendra me voir
- B. **Il a** pris mon portemonnaie
- C. Elle est une **grande enfant**

Phrase A contient le mot 'petite' dont la consonne finale est prononcée et ce mot est suivi d'un mot 'amie' qui commence avec une voyelle. Voilà pourquoi nous avons fait un enchaînement des deux mots 'petite amie' [ptitami]. Le pronom 'il' contient une consonne finale prononcée suivi de la voyelle 'a' ; ce qui donne [ila]. De même, le mot 'grande' est terminé par une consonne finale prononcée [d] et le mot 'enfant' commence avec une voyelle, ce qui donne l'enchaînement [gRBdBfB].

3.4 Enchaînement Vocalique

Lorsqu'il y a deux voyelles prononcées qui se suivent, on les prononce comme si il s'agit d'un seul mot. Il n'y a pas normalement de décalage entre deux voyelles prononcées qui se suivent. Par exemple ; dans les phrases ci-dessous:

- A. Il viendra demain matin à onze heures
- B. Il arrive en un rien de temps

La phrase A contient un groupe prépositionnel 'à onze heures'. Ce groupe prépositionnel ne se prononce pas un à un mais ensemble ; le son [a] se relie avec le son [I] pour donner [aIzFR] et non pas [a Iz FR]. De même, dans la phrase B, 'en un rien de temps' se prononce [BDRjCdtB]. Il n'y a pas de décalage entre 'en' et 'un'.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. Définissez les termes suivants: la liaison, l'enchaînement consonantique et l'enchaînement vocalique.
- ii. Donnez deux exemples de la liaison.
- iii. Donnez deux exemples de l'enchaînement.
- iv. Mentionnez les trois types de liaison.

4.0 CONCLUSION

In this unit, you have been able to learn about liaison and enchaînement. You have also learnt that in liaison, a new sound is introduced to link up

two words while in enchainement the consonant already exists at the end of the first/preceding word in the case of enchainement *consonantique*. You also learnt that while speaking, the Francophones do not usually give gaps between vowels in the same *groupe rythmique*. In addition, you have learnt that there are three types of liaisons: liaison *interdite*, liaison *obligatoire* and liaison *facultative*.

5.0 SUMMARY

This unit started by defining the two major terms: liaison and enchainement. It also went further to enumerate the different consonant sounds used for liaison and where they are used. In this unit, we also gave examples of liaison *interdite*, liaison *obligatoire* and liaison *facultative*. The unit differentiated also between enchainement *consonantique* and enchainement *vocalique*.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Quelle est la différence entre une liaison et un enchainement?
- ii. Quelle est la différence entre l'enchainement consonantique et l'enchainement vocalique ?
- iii. Donnez 8 exemples de liaison en utilisant les 8 consonnes de liaison.
- iv. Quels sont les types de liaison ?
- v. Expliquez, avec des exemples à l'appui, les types de liaison.

7.0 REFERENCES/FURTHER REFERENCES

- Léon, R. (1992). *Phonétisme et Prononciation du Français*. Paris : Nathan.,.
- Lauret, B. (2007). *Enseigner la Prononciation du Français*. Paris : Questions et Outils Hachette.

UNIT 4 LE PROCÉDE DE LA TRANSPOSITION

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Le procédé de la Transposition
 - 3.1.1 Les types de Transposition
 - 3.1.2 Adverbe/Nom
 - 3.1.3 Verbe/Nom
 - 3.1.4 Nom/Participe Passé
 - 3.1.5 Verbe/Préposition
 - 3.1.6 Nom/Verbe
 - 3.1.7 Adjective/Nom
 - 3.1.8 Locution Prépositive ou Adverbe/Adjectif
 - 3.1.9 Adjectif/Verbe
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

Most times as we go from French to English or from English to French, we discover that either it is impossible to use the same part of speech or that we can also say the same thing using another part of speech. This is what we call transposition in language. This is exactly what this unit teaches. When we talk of transposition, we actually mean the translation of one part of speech with another one without changing the meaning of the sentence. You are also going to learn the different types of transposition. This will help you have more elasticity of expression as it helps you come out of the problem of *mot à mot* translation.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- define the term ‘transposition’
- identify all the grammatical categories otherwise known as ‘parts of speech’
- explain the function of each part of speech in a sentence
- list all the types of transposition mentioned in this unit
- translate correctly sentences involving transposition.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 La Transposition

L'étude de la transposition vise l'étude du domaine de la grammaire des deux langues en présence surtout les parties du discours. En apprenant la flexibilité du passage du sens en se servant des parties du discours des langues concernées, l'étudiant approfondie sa connaissance de la langue apprise surtout en passant par la langue déjà bien maîtrisée.

Nos étudiants semblent avoir du mal à passer d'une partie de discours à une autre. C'est-à-dire, ils tentent toujours à dire ou à traduire en imitant les mêmes parties de discours que dans l'original. Cette attitude découle de leur incapacité de voir les plusieurs façons de s'exprimer en utilisant des parties du discours différentes de celles de la langue source.

3.1.1. Les Types de Transposition

La transposition est un procédé de traduction préconisé par les stylisticiens tels que Vinay et Darbelnet (1977), Ballard(1987), Chuquet et Paillard(1990) entre autres. La transposition se voit d'après Ballard (1987:112) lorsqu'il y a « le passage d'une catégorie à une autre pour exprimer le même message ». Vinay et Darbelnet (1977 :50) voient la transposition comme « le procédé qui consiste à remplacer une partie de discours par une autre, sans changer le sens du message ». Les formes différentes de transposition d'après Vinay et Darbelnet sont :

3.1.2 Adverbe/Verbe

- He will **soon** be back:

Il **ne tardera pas** à rentrer.

Ici vous devez voir que l'adverbe anglais « soon » est traduit par le verbe français « ne tardera pas ». Donc, l'adverbe est traduit par le verbe. La deuxième exemple montre aussi le même mécanisme.

- He was very **nearly** given in-charge:

Il **a bien failli** se faire arrêter.

3.1.3 Verbe/Nom

- As soon as he **gets up**:

Dès son **lever**.

- Before he **comes back**:

Avant son **retour**.

Ici, vous notez aussi que le verbe « gets up » est traduit par le nom « lever » en français ainsi que le verbe « comes back » qui est traduit par le nom « retour ».

3.1.4 Nom/Participe Passé

- With the **loss** of active allied support, the anti-bolshevist rebellion collapsed:

Privée de l'appui actif des Alliés, la révolte anti-bolchévique s'effondra.

- With the **help** of a blow torch, he was able to open the safe:

Muni d'un chalumeau il a réussi à ouvrir le coffre.

Dans les exemples ci-dessus, le nom « loss » est rendu par le participe passé « privé » et « help » dans la deuxième phrase est traduit par le participe passé « muni ».

3.1.5 Verbe/Préposition

- Reports reaching us here **indicate** that...

D'après les informations reçues ici.

- Two priests **over** a glass of beer at a café:

Deux ecclésiastiques **attablés** devant un bock à la terrasse d'un café. On a aussi expliqué la transposition verbe/préposition à travers deux exemples. Si vous réfléchissez bien, vous allez vous rendre compte du fait que le verbe « indicate » est rendu par la préposition « après ».

3.1.6 Nom/Adverbe

- He spoke **well** of you:

Il a dit du **bien** de vous.

- It is **popularly** supposed that...:

Les gens se figurent que....

Ici, tout comme ailleurs, l'adverbe anglais « well » est traduit par le nom français « bien » et l'adverbe « popularly » est rendu en français par 'les gens » ce qui appartient au groupe nominal.

Participe passé/nom

- He sheltered his cigarette in his **cupped** hand:

Il abritait sa cigarette dans **le creux** de sa main.

- Easily **blown** away:

Qu'**un souffle** pourrait emporter.

En ce qui concerne le participe passé et le nom, nous l'avons expliqué à travers deux exemples aussi. Le participe passé « cupped » est traduit par le nom « le creux ». « Blown », ce qui est un participe passé anglais est traduit par 'souffle », un nom français.

3.1.7 Adjectif/Nom

- In the **early** 19th century:

Au **début** du 19 siècle.

-As timber becomes more **valuable**:

Avec la **revalorisation** du bois.

En ce qui concerne la transposition adjectif/nom, nous l'avons expliqué avec deux exemples à l'appui. early » est un adjectif anglais traduit par « début », un nom français. De même, « valuable » est traduit par « revalorisation ».

3.1.8 Locution prépositive ou adverbe/adjectif

- It is easy to see you don't pay for the coal:

On voit bien que ce n'est pas vous qui payez le charbon.

- The evening was oppressively warm:

La soirée était d'une chaleur accablante.

3.1.9 Adjectif/Verbe

- The proper authority to issue this document is the bank: Il incombe à la banque d'établir ce document.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- Définissez le terme 'transposition'
- Mentionnez les catégories grammaticales appelées 'parties de discours.'
- Identifiez 5 types de transposition mentionnées dans cette leçon
- Traduisez les phrases suivantes en Anglais :
Il a failli tomber.
Il a dit du bien de sa sœur.
Dès son lever il lira son journal.

4.0 CONCLUSION

In this unit, you have learnt that it is not compulsory to translate a part of speech with the same part of speech in the source language. A part of speech may not have any option than to be changed as you go to another language. Some may have options but it depends on the option that is nearest in meaning to the original. And so a verb can be translated by a noun, adverb by an adjective as the case may be. It is then important that you should learn to be mobile in your use of parts of speech as you advance in your knowledge of French through references to the English language.

5.0 SUMMARY

In this unit, we have been able to study the flexibility in the use of parts of speech in French and English. We started by explaining the notion of transposition and we said that it has to do with translating one part of speech with another without changing the message. We identified several types of transposition including:

Adverb/Verb

Verb/Noun

Noun /Past Participle

Verb/Preposition

Noun/Adverb

Adverb/Verb

Adverb/Adjective
Adjective/Verb etc

6.0 TUTOR MARKED ASSIGNMENT

- i. Définissez le terme 'transposition' par rapport à la traduction.
- ii. Identifiez les parties du discours.
- iii. Expliquez la fonction de chaque partie du discours dans une phrase.
- iv. Mentionnez les cas de transposition repérés dans cette unité.
- v. Donnez d'autres exemples (à part les exemples déjà donnés dans l'unité) de chaque type de transposition.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Vinay, J.P. et Darbenet, J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de L'Anglais*. Paris : Didier.,

Ballard, M. (1987). *Traduction de l'Anglais au Français*. Paris : Nathan Information.,

Chuquet, H. et Paillard, M. (1989). *Approches Linguistiques des Problèmes de Traduction*. Paris : Ophrys.

UNIT 5 ETOFFEMENT FRANÇAIS/ANGLAIS

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Etoffement Français/Anglais
 - 3.1.1 La Notion d'Etoffement
 - 3.1.2 Etoffement Par un Nom
 - 3.1.3 Etoffement Par un Verbe
 - 3.1.4 Etoffement Par un Adjectif/Participe Passé
 - 3.1.5 Etoffement Par une Proposition Relative ou Participiale
 - 3.2 Etoffement des Conjonctions
 - 3.3 Etoffement des Pronoms Démonstratifs
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

In this unit, you are going to learn about the ways the French man uses other words to support the English prepositions, conjunctions and demonstrative pronouns so that they have the same meaning in the French sentence. Vinay and Darbelnet in *Stylistiques compare du Français et de l'Anglais* (1977), call this exercice 'etoffement'. This term simply means helping or assisting to make sense. Therefore, a lot of times where the English preposition, conjunction or demonstrative pronoun can stand alone and make sense, they may not stand alone and make sense in French without bringing in some other words to assist in bringing out the meaning. How and where this *etoffement* is applicable is what we shall be tackling in this unit.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- explain the meaning of *etoffement*
- list the grammatical categories that are affected by *etoffement*
- identify where *etoffement* is applied through the use of a noun
- state where *etoffement* can be applied through the use of a verb
- discuss where *etoffement* can be applied through the use of the relative proposition

- mention where *etoffement* can be applied through the use of adjective or past participle
- illustrate situations where conjunctions are combined with other words to make a meaning
- translate correctly demonstrative pronouns from English to French while adding appropriate words to the pronoun.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Etoffement Français/Anglais

Un autre obstacle à l'expression libre chez les étudiants du français langue étrangère est celui posé par les prépositions, les conjonctions et les pronoms démonstratifs en français par rapport à l'anglais. Les étudiants font des passages directs anglais –français en ce qui concerne les éléments mentionnés ci-dessus. Parfois ils se rendent compte de l'inexactitude de leurs énoncés mais ils ont du mal à trouver les vrais équivalents. La comparaison stylistique français-anglais des éléments mentionnés aidera à mieux faire comprendre les problèmes posés par ces aspects de la traduction.

3.1.1 La notion de l'Ettoffement

En anglais, la plupart de temps, les prépositions, les conjonctions et les pronoms démonstratifs peuvent se tenir seuls dans une phrase en donnant un sens complète mais en français, certaines prépositions, conjonctions et pronoms démonstratifs ont besoin d'être aidées par d'autres mots pour pouvoir donner un sens complet. L'étoffement est le renforcement d'un mot qui ne suffit pas à lui-même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres. Ont besoin d'étoffement les catégories linguistiques suivantes:

- a. Les prépositions
- b. Les conjonctions (en apposition)/précédées d'une préposition
- c. Les pronoms démonstratifs

3.1.2 Les Prépositions

Une préposition, suivant sa nature et le rôle qu'elle joue dans une phrase peut être épaulée par

1. Un nom
2. Un verbe
3. Un adjectif ou un participe passé
4. Une proposition relative ou participiale

3.1.3 Etoffement par un nom

- These are passengers **to** Lagos

Ce sont les passagers **à destination de** Lagos.

- This gift is **from** my niece

Ce cadeau vient **de la part de** ma nièce.

- The news was announced in headlines that extended clear **across** the front page of the Clyde Herald.

La nouvelle fut annoncée par un titre qui occupait toute **la largeur de** la première page du Clyde Herald. (Vinay et Darbelnet).

3.1.4 Etoffement par un verbe

- He stopped at the restaurant **for** his breakfast.

Il s'arrêta au restaurant pour **prendre** son petit déjeuner.

- Shall I phone **for** a doctor?

Voulez-vous que je téléphone **pour faire venir** un médecin ?
-I'll call **for** you:

Je passerai vous **prendre** (Vinay et Darbelnet).

3.1.5 Etoffement par un adjectif ou participe passé.

- The police officer **on** the case has just arrived.

Le policier **chargé** de l'enquête vient d'arriver.

- She is up.

Elle est levée.

- Nothing was written on the space **for** student's name.

On n'a rien écrit dans l'espace **réservée** au nom de l'étudiant.

- In the hall, you will see a man **in** a blue suit.

Dans la salle vous allez trouver un homme **vêtu d'**un complet bleu.

3.1.6 Etoffement par une proposition relative ou participiale

- The boys **around her** were all rich.

Les garçons **qui l'entourent** sont tous riches.

- It's danger **for** students' morale was clear.

Le danger **que cela présentait pour** le moral des étudiants était évident.

- He entered with a file **from** his office.

Il est entré avec un dossier **qu'il avait pris dans** son bureau.

3.2 Etoffement des Conjonctions

Parfois, dans les passages anglais-français, les conjonctions, surtout les conjonctions en apposition, ne se rendent pas directement. Lorsque les conjonctions sont précédées d'une préposition, de telles conjonctions ne se traduisent pas directement. Il y a toujours ce recours à l'etoffement.

1. Conjonctions en apposition

-...and came onto a railway line **where** it ran beside a marsh:

...pour arriver finalement à une ligne de chemin de fer **à l'endroit où** la voie longe un marais. (Vinay et Darbelnet 113).

-My friend's car broke down **where** they were building a bridge:

La voiture de mon ami est tombée en panne **à l'endroit où** on construisait un pont.

-These events took place **when** men were moving about naked:

Ces événements se passèrent **à l'époque où** les hommes se promènèrent tout nu.

-My cousin informed him that he was not told **when** he would be travelling to America:

Mon cousin lui a informé qu'on ne lui a pas dit **la date de** son voyage en Amérique.

-The Director told us **why** he could not travel to India.

Le Directeur nous a donné **les raisons pour les quelles** il n'a pas pu voyager au Japon.

2. Conjonction précédées d'une préposition

Vinay et Darbelnet (113) nous présentent des exemples suivants

-I came back **to where** I had heard the voice:

Je revins **à l'endroit où** j'avais entendu la voix.

-It has to do **with why** you did not come:

Il s'agit **des raisons de** votre absence.

-It depends **on when** you have to go:

Cela dépend **de la date de** votre départ.

-It boils down **to whether** you want to take that much trouble;

Cela se ramène **à la question de** savoir si vous voulez vous donner toute cette peine.

-This is the story **of how** a man rose to fame:

C'est l'histoire **de la façon dont** un homme est devenu célèbre.

3.3 Etoffement de Pronoms Démonstratifs

-**This** was the opinion of the entire class:

Cette proposition était l'avis de toute la classe.

-**This** radically changed her life:

Cette décision change sa vie du tout au tout.

-**That** proved he was innocent:

Ce comportement montre qu'il était innocent.

-**That** happened in a span of few months:

Ce phénomène n'avait demandé que quelques mois (Vinay et Darbelnet 112).

1. Donnez la définition de l'étoffement
2. Quelles sont les catégories grammaticales qui ont besoin de l'étoffement en français ?
3. Quelles sont les catégories grammaticales qui aident l'étoffement des prépositions en français ?
4. Mettez en français les phrases suivantes.
 - a) This is the bus for Kaduna state.
 - b) The letter is from your brother.
 - c) Janet will call for her breakfast.
 - d) Her sister is up, you can see her;

4.0 CONCLUSION

In this unit, you have been able to learn that in some circumstances, where prepositions, conjunctions and demonstrative pronouns can stand alone and make a meaning in English, they need to be helped by adding other words to them to have equivalent meaning in French. For prepositions, they could be helped by either the addition of a noun, a verb, an adjective or past participle or a relative proposition. For conjunctions and demonstrative pronouns, what is added is dependent on the nature and the context of use.

5.0 SUMMARY

In this unit, efforts have been made to teach you how prepositions, conjunctions and demonstrative pronouns are used in French compared to English. We also said that in English language, these grammatical categories can stand alone and make a meaning but in French, they need to be helped by an addition of another/other words as the case may be, to make a meaning equivalent to that in English. We started by presenting the topic and went further to explain each aspect of the topic. We provided a lot of examples to illustrate situations and contexts where there must be *etoffement* in the process of translation.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. En quoi consiste l'étoffement?
- ii. Quelles sont les catégories grammaticales qui concernent l'étoffement ?
- iii. Donnez des exemples des cas où :
- iv. il y a l'étoffement par un nom en français
- v. on emploie le verbe pour effectuer l'etoffement en français
- vi. la proposition relative ou participiale s'emploie pour effectuer l'etoffement en français.
- ix. Donnez 6 exemples de conjonctions en anglais qui font appel à l'etoffement en français.
- xi. Le pronom démonstratif, qu'est-ce que c'est ?
- xii. Traduisez les phrases suivantes en français :
- x. The class captain said it would be better to fix another period for the lecture. This was accepted by everybody.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

- Ballard, M. (1987). Traduction de l'anglais au français. Paris : Nathan Information.
- Chuquet, H. et Paillard, M. (1989). *Approches Linguistiques des Problèmes de Traduction*. Paris : Ophrys.
- Vinay, J.P. et Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de L'Anglais*. Paris : Didier.

MODULE 3 STYLISTIC COMPARISONS

Unit 1	Les Temps Verbaux
Unit 2	La Voix
Unit 3	Des Faux-amis
Unit 4	La Modalité
Unit 5	La Modulation

UNIT 1 LES TEMPS VERBAUX

CONTENTS

1.0	Introduction
2.0	Objectives
3.0	Main Content
3.1	Les Temps Verbaux
3.1.1	Les Temps Verbaux Français/Anglais
3.2	Les Temps Français
3.3	Les Temps Indicatifs Anglais
3.1.3	Quelques Divergences Verbales Français/Anglais
3.1.4	La Comparaison Verbale
4.0	Conclusion
5.0	Summary
6.0	Tutor-Marked Assignment
7.0	References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

In this unit, an effort will be made to teach you the different ways in which French and English make use of their verbs, especially in the indicative mood. The conjugations and tenses may look alike but the way they use the verbs depends on the way they look at reality. We start by presenting to you the different tenses both in French and in English. These tenses are mostly in indicative mood. Comparing the use of verbs and tenses in the two languages is also one of the most important parts of this unit. We looked at, among others, the differences in expressing the near future in both languages, the distant future, the present, the past, the past perfect tense, and the future perfect tense etc. We noted that the French man follows the events as they appear in time while the English man would want you to understand through contexts and situations.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- define what a 'tense' is
- list all the tenses in the indicative mood correctly in both languages
- identify different ways the English expresses the present and indicate their equivalents in French
- translate effectively verbs in indicative moods in French correctly in English.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Les Temps Verbaux

Il faut que l'étudiant sache les différences dans l'emploi des temps dans les deux langues. La manière de voir les événements dans le temps diffère dans les deux langues. Parfois, c'est l'anglais qui apparaît plus spécifique surtout lorsqu'il s'agit de marquer les aspects différents du présent mais en général, on voit bien que le français suit le déroulement des événements dans le temps par rapport à l'anglais qui se contente la plupart de temps du présent et le passé composé. Les étudiants doivent être en mesure de comprendre les décalages apparents dans l'emploi des temps entre le français et l'anglais.

Nous devons noter aussi que nous ne parlerons pas des temps qui ne sont pas utilisés dans la communication de tous les jours comme le passé simple français et le passé antérieur. Le conditionnel ne fera pas partie de notre étude aussi bien que le subjonctif. Nous nous concentrons sur les temps de l'indicatif; le temps simple aussi bien que le composé.. Nous allons nous occuper seulement avec l'emploi des verbes.

3.1.1 Les Temps Verbaux Français/Anglais

L'importance des verbes dans la compréhension des textes est une vérité à ne pas exagérer. Donc l'étudiant qui apprend une langue étrangère doit savoir que pour aller d'un texte à l'autre, on doit partir de la compréhension des temps des verbes dans la langue qu'il apprend.

3.2 Les Temps Français

Nous allons énumérer les temps différents avant de les étudier. Nous commencerons avec les temps simples de l'indicatif à savoir : le présent, l'imparfait et le futur. Les pages 198-200 du livre *Grammaire du*

Français 6^e/5^e de Ipam (1991) présentent les emplois différents des temps simples de l'indicatif.

Le Présent

Le présent est le temps de référence des temps de l'indicatif. C'est par rapport à lui que se situent les temps du passé et du futur.

Le présent exprime des actions qui se déroulent au moment où l'on parle. Ex. L'avion **roule** sur la piste.

On peut trouver le présent dans des énoncés au passé et au futur.

Il exprime des considérations générales, vraies à toutes les époques ; il est pour cette raison le temps de définitions, dictionnaires, sentences, proverbes et de certaines expressions figées qui ne varient pas en temps : Ex. Il aimait beaucoup l'eau gazeuse, qui **pique** et **pétille**, il en buvait souvent.

Quand le doigt **montre** la lune, l'imbécile **regarde** le doigt ;(proverbe chinoise)

Le présent peut aussi s'employer pour rendre plus vivant un récit au passé. On l'appelle alors présent de narration.

Le présent peut traduire le passé proche ou le futur proche, surtout dans la langue orale:

-Vous l'avez manqué de peu, il **sort** à l'instant. **J'arrive** dans une minute.

L'imparfait

L'imparfait est un temps du passé qui présente l'action passée comme en train de s'accomplir:

Il se rapprocha des gazelles qui **s'enfuyaient** devant lui.

On utilise généralement l'imparfait:

-pour les descriptions : La mer **était** agitée. Les vagues **battaient** violemment contre les rochers.

-pour les événements qui se répètent : elle **partait** vers 8heures, **prenait** le train de 8h 33 et **arrivait** à 9 heures.

-pour exprimer certaines valeurs circonstancielle : L'enfant buta contre une racine : l'obscurité **était** épaisse ; (cause)

-pour exprimer qu'une action aurait pu se produire : Un geste de plus et il **hurlait**.

-pour atténuer : vous **désiriez**... ?

Le futur

Le futur exprime des actions non encore réalisées qui se situent dans l'avenir. Située l'action dans le futur du narrateur, il peut être employé... :

-dans un contexte présent : Jean rêve qu'il **ira** sur mars.

-dans un contexte passé : les gestes qu'elle utilisait **seront** toujours compris.

-dans un contexte futur : Quand j'**irai** en chine, je te **rapporterai** des pinceaux.

Le futur peut être encore utilisé pour exprimer une supposition : ils ne sont pas arrivés, leur voiture **sera** tombée encore en panne.

Enfin, le futur peut être employé à la place de l'impératif pour exprimer l'ordre ou la suggestion:

-vous **enlèverez** la coque des arachides et les **ferez** griller 5 minutes au four.

Voyons maintenant les temps composés de l'indicatif.

Les Temps composés de l'indicatif français

Les temps composés expriment des actions achevées et antérieures à celles des temps simples correspondants.

Le passé composé

Le passé composé marque l'antériorité par rapport au présent :

Quand il **a lu** un livre, il ne l'oublie pas.

Le plus-que-parfait

Le plus-que-parfait marque l'antériorité par rapport à l'imparfait :

Quand il **avait lu** un livre, il ne l'oubliait pas

Le futur antérieur

Le futur antérieur marque l'antériorité par rapport au futur :

Quand il **aura fini** le livre, il vous le prêtera.

Ayant parcouru les temps de l'indicatif en français, jetons un coup d'œil sur ceux de l'anglais. Cela nous permettra de voir les rapprochements et les divergences entre les indicatifs des deux langues avant de voir comment, pourquoi et où les emplois diffèrent entre les deux langues en question.

3.3 Les Temps Indicatif Anglais

Ogundipe, P.A. et al (2008) dans *Brighter Grammar*, Book 2&3 nous présentent les temps de l'indicatif anglais.

The Present

The simple present tense
 The present continuous tense
 The present perfect tense
 The present perfect continuous tense

The Past

The simple past tense
 The past continuous tense
 The past perfect tense

The Future

The simple future tense
 The "going to" form of the future
 The future continuous tense
 The future perfect tense

The Present Tense

The simple present tense: is used for actions taking place in the present. (Brighter Grammar Bk2 p.35) For example, 'I walk' (Brighter Grammar Bk3 p39).

The present continuous tense: this is used to express an action that is going on (Brighter Grammar Bk2 p.42). "I am writing on the board"

The present perfect tense: the present perfect tense is used for an action that is just finished. It is used when we are thinking more of the present, result (up to now) than about the past action. The present perfect tense is formed by using "have" (has) and a past participle. Ex. I have finished; (Brighter Grammar bk3 p17)

The present perfect continuous tense: This is used to express an action that began in the past and is still continuing. Ex. I have been learning English Grammar for two years. (Brighter Grammar Bk3 p.21)

The Past

The simple past tense is used for actions that took place in the past. Ex: I walked (Brighter Grammar Bk3 p.40)

The past continuous tense: This is very often used to show that an action was going on or continuing at a time when something else happened; Ex. This time yesterday, we were having an English lesson. (Brighter Grammar Bk2 p42)

The past perfect tense: The past perfect tense is used to show that one action took place before another action in the past. Ex. When I had finished my home work, I turned on the radio. (Brighter Grammar Bk3 p23)

The Future

The simple future tense is used for an action that will take place in the future. Ex. I shall (will) walk (Brighter Grammar Bk3 p40). “I shall, we shall” express simple future; the negative is “shall not (shan’t). “I will, we will” express willingness, intention, promise or determination. The negative is “will not (won’t) (p31).

We can express future intention in another way, and that is by using “going to” for simple future. (Brighter grammar Bk3 p33)

The Future Continuous Tense: This tense is used to express an action still continuing in the future. Ex. Well, we shall be thinking about you next Friday. (Brighter Grammar Bk3 p37)

The future perfect tense: The future perfect tense expresses an action that will have been completed at or before a time in the future. Ex. Oh yes, I shall have finished everything by eight o’clock (Grammar P37).

3.1.3 Quelques Divergences Verbales Français/Anglais

Vinay J.P. et Darbelnet, J (144) dont le travail constitue notre point de référence majeur commencent par nous dire que la forme dite progressive qu’étudient les grammaires anglaises à l’usage des étrangers est un aspect. On sait que pour le rendre, le français dispose de la

tournure « être en train de » mais le plus souvent on laisse au contexte le soin d'indiquer que l'action est en cours au temps employé.

Ex. He is working : Il est en train de travailler

Il travaille. (Vinay JP et Darbelnet J 144)

Les grammairiens ont montré que la conjugaison anglaise est plus logique que la française. Les sept formes qui aboutissent au présent du français sont séparées par de fines nuances qui n'ont rien à voir avec les caprices de la grammaire.

1. I write. 2. I am writing. 3. I do write. 4. I have been writing. 5. Nothing will last forever.

6. I have come to tell you that... 7. I am coming (Vinay JP et Darbelnet J (131).

En ce qui concerne l'imparfait français, d'après Vinay JP et Darbelnet J (144) « l'imparfait est, on l'a vu, un aspect qui indique que l'action est considérée en dehors de son début ou de son terme ». L'anglais ne rend pas aisément cette nuance d'où la difficulté des anglophones à reconnaître les cas où leur passé doit se traduire par un imparfait du fait qu'il marque l'aspect duratif, et non pas l'aspect ponctuel ou inchoatif.

Ex. 1. Il voulait s'enfuir: He wanted to run away.

2. Il savait que je venais: He knew I was coming.

Si l'on met à part les formes progressives et emphatiques la liste des temps est à peu près identique dans les deux langues, mais la répartition des tâches qui leur sont confiées ne se fait pas de la même façon. (Vinay et Darbelnet (130).

Le futur en fournit un exemple. L'anglais et le français ont l'un et l'autre un futur ordinaire (I shall do : je ferai) et un futur immédiat (I am going to do : je vais faire). Il est tentant de conclure que ces deux futurs se correspondent d'une langue à l'autre. (Vinay et Darbelnet 130)

Ex. Vous ne m'avez pas entendu, je vais répéter.

You did not hear me, I'll repeat.

Nous employons obligatoirement le futur immédiat toutes les fois que l'action annoncée va avoir lieu tout de suite. L'anglais peut très bien utiliser dans ce cas le futur ordinaire. (Vinay et Darbelnet 130)

Rappelons pour mémoire que l'anglais met au présent les verbes de subordonnées commençant par « quand » et d'autres expressions semblables lorsque la principale est au futur (Vinay et Darbelnet J130).

As soon as he comes, let me know: Dès qu'il arrivera, prévenez-moi.
The longer you wait, the harder it will be: Plus vous attendrez, plus dur ce sera.

Quand il s'agit de marquer la succession des temps passés, le français est plus exigeant que l'anglais, et certains passés anglais doivent se rendre par un plus-que-parfait (Vinay et Dabelnet 131).

Ex. Je vous avais dit que je vous préviendrais : I told you I'd let you know.

Il me demanda quand nous étions arrivés/ He asked me when we came (Vinay et Darbelnet 132).

Si le présent historique se rencontre en anglais, il y est d'un emploi moins fréquent qu'en français. Le traducteur devra donc en user avec discrétion (Vinay et Darbelnet 132).

3.1.4 La Comparaison Verbale

1) Le présent français et les variétés anglaises

En ce qui concerne l'expression des événements qui se déroulent au présent, l'anglais semble avoir beaucoup de moyens de s'exprimer. Là où le français n'emploie que le présent, l'anglais a plusieurs manières de créer des nuances de sens. Vinay et Darbelnet 131) nous présentent les sept aspects du présent anglais traduits par le présent français.

- (1) I write, (2) I am writing (3) I do write (4) I have been writing
- (5) Nothing will last for ever
- (6) I have come to tell you that...
- (7) I am coming.

Tous ces aspects qui expriment le présent en anglais sont traduits par le présent français. Numéros 1 à 4 sont traduits simplement par « J'écris ». Parfois on exprime le « present continuous tense » anglais avec la tournure 'être en train de ».

2) Le futur proche français et le futur anglais

En passant du français vers l'anglais, il y a cette tendance de traduire le futur proche « je vais faire » par « I am going to do » ; ce qui n'est pas

son équivalence. L'anglais traduit « je **vais le faire** par « **I'll do it** ». En fait, l'anglais emploie la plupart du temps cette tournure « I am going to » pour exprimer le futur simple. Par exemple, « I am going to attend his wedding next month », ce qui ne se traduira pas directement en français.

3) Le présent anglais et le futur français

D'habitude, l'anglais peut exprimer le futur à travers le présent là où le français n'aura que le futur comme le seul moyen de s'exprimer. En fait, le français exprime généralement les futurs événements par le futur. L'anglais « As soon as he **finishes**, give him something to eat » se traduit en français par « Dès qu'il **finira**, donne lui à manger ». De même « I **am going to be** with him tomorrow morning » sera rendu en français par « Je **serai** avec lui demain matin ».

4) Le présent anglais et le futur antérieur français

Parfois, ce que l'anglais exprime avec le présent, le français exprime avec le futur antérieur. Le français suit le déroulement des événements dans le temps. Par exemple, « When you **finish**, we leave » serait traduit en français par « Quand vous **aurez fini**, nous partirons ».

5) Le présent historique français/anglais

Le français peut rendre une histoire passée avec le présent. C'est une habitude fréquente en français mais cela reste rare en anglais. On l'appelle le présent historique. Une histoire racontée au présent en français ne doit pas nécessairement se raconter au présent en anglais. En fait, l'anglais passera par le passé pour rendre cette histoire. Voilà pourquoi Vinay et Darbelnet (133), nous conseille que, « Si le présent historique se rencontre en anglais, il y est d'un emploi moins fréquent qu'en français. Le traducteur devra donc en user avec discrétion ». Ainsi « Nos arrières grand' pères **mangent** une fois par jour » est rendu par « Our great grand fathers **ate** once a day ».

6) L'imparfait français et le passé composé anglais

D'après Vinay et Darbelnet (131) « quand il s'agit de marquer la succession des temps passés, le français est plus exigeant que l'anglais, et certains passés anglais doivent se rendre par un plus-que-parfait ». De la même manière parfois là où le français passe par l'imparfait, l'anglais ne saurait le rendre qu'avec le passé simple anglais. Le français voit le déroulement des événements dans le temps et ne présume rien. « I **slept** all night » serait rendu en français par un imparfait « Je **dormais** toute la

« nuit », car « l'imparfait est un temps du passé qui présente l'action passée comme en train de s'accomplir ».

7) Le passé composé anglais et le plus-que-passé français

Lorsqu'il y a une succession des activités dans le passé, le français exprime l'action antérieure avec le plus-que-passé mais dans certains cas, l'anglais ne se soucie pas de cette réalité et traduit avec le passé simple anglais. Voilà pourquoi, « he told us where he **hid** his sister » serait rendu en français par « il nous dit l'endroit où il **avait caché** sa sœur ». « Je vous **l'avais dit** » est traduit par « I **told** you ».

C'est au professeur d'étudier et de découvrir des aspects de l'emploi des verbes qui posent plus de problèmes aux étudiants et de les amener à surmonter ces difficultés pour mieux s'exprimer en français.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. Donnez 3 temps en anglais qui n'existent pas en français et donnez l'équivalent en français.
- ii. Traduisez les phrases suivantes en français
 - a) I have been eating rice since three days.
 - b) I will be discussing with you after the meeting.
 - c) He gave it to them.
 - d) He has given it to them.
- iii. Traduisez les phrases suivantes en anglais
 - a) Je lisais toute la journée.
 - b) Elle m'a montré l'endroit où elle l'avait trouvé.
 - c) Dès qu'il arrivera, nous partirons.

4.0 CONCLUSION

We started this unit by going through French tenses and we discovered that English language has the same conjugations as in French. But the mode of usage greatly differs in both languages depending on the style of thought of the two languages. Thus, we discovered that there are differences in the use of sentences between the two languages, French and English.

5.0 SUMMARY

This unit is all about the use of the indicative mood in English and French. While English and French parade almost the same tenses, they do not use these tenses the same way. The English are more precise and detailed when it comes to the expression of the present tense but in other tenses, the French tend to follow events as they appear in time and

becomes more realistic than the English who depend on the contexts and situations to communicate.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Expliquez le terme 'temps' en grammaire
- ii. Nommez tous les temps de l'indicatif en français.
- iii. Traduire en anglais les phrases suivantes:
 - a. Je parle depuis trois heures
 - b. ça fait trois heures que je parle
 - c. Je vous l'avais dit
 - d. Elle mangeait toute la journée
 - e. Nous partirons dès qu'il arrivera

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Ipam. (1991). *Grammaire du Français*. France: Edicef

Oundipe, P.A.(2008). *Brighter Grammar Book 3*. England : Pearson Education Limited.

Vinay, J.P. et Darbelnet J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de L'Anglais*. Paris : Didier.

UNIT 2 LA VOIX

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 La voix
 - 3.2 La notion de la voix
 - 3.3 La voix français/anglais
 - 3.4 Le passage français/anglais
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

This unit will teach you how the English and French express themselves using either passive or active voice. You will also learn that in day-to-day expressions, the English are in love with the passive voice. This is not the case with the French who do not like the passive voice. The French have other ways of expressing the ideas made in the passive voice in English. The French uses the pronominal verb and the indefinite pronoun 'On'. The French, however, use the passive when they feel it is necessary, especially for emphasis.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- outline sentences made in the passive voice
- identify sentences made in the active voice
- list the three voices in French
- translate accurately sentences using the passive voice in English where the French made key use of either indefinite pronoun or pronominal verb
- mention situations where the pronominal verb is used to translate the English passive voice
- state situations where the indefinite pronoun 'on' is used to translate the English passive voice.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 La Voix

Aucune langue n'imité l'autre dans ses structures linguistiques. Ici, la tâche sera de voir un aspect très important de la comparaison stylistique français/anglais. Cet aspect a affaire à la voix. Le passage actif-passif n'est pas forcément le même. Les étudiants ignorent ce fait et s'efforcent toujours de traduire à la voix passive en français tout ce que l'anglais dit à la voix passive.

3.2 La Notion de Voix

Lorsqu'on parle de la voix dans la langue, on parle aussi de la position prise par le sujet par rapport à l'objet. Grevisse(606) présente la voix comme « les formes que prennent le verbe pour exprimer le rôle du sujet de l'action ». Il en identifie deux groupes à savoir:

1. La voix active ou l'actif indiquant que le sujet fait l'action.
2. La voix passive ou le passif indiquant que le sujet subit l'action.

Il remarque que

Des grammairiens (français) distinguent une troisième voix : la voix réfléchie, ou moyenne, ou pronominale, indiquant que l'action faite par le sujet revient, se réfléchit sur le sujet- mais on peut considérer cette troisième voix comme un cas particulier de la voix active(606).

D'après Mitterrand, H (49), « tous les verbes français ont la voix active, qui comporte les formes simples et les formes composées du verbe » Le verbe à la voix active indique que le sujet du verbe fait l'action ou se trouve dans l'état exprimé par le verbe. Il nous fait savoir aussi « qu'un grand nombre de verbes ont la voix passive, qui se conjuguent en plaçant devant le participe passé du verbe auxiliaire « être » à tous ses temps simples ou composés »(49). Mais il faut noter tout de suite que l'existence du passif ne présuppose pas l'emploi fréquent du passif en français.

3.3 La Voix Français/Anglais

Vinay et Darbelnet (133) observent que « la répartition entre les voix n'est pas la même dans les deux langues ». On s'aperçoit très vite quand on aborde l'anglais que la voix pronominale y est moins employée. On se rend compte ensuite que beaucoup de verbes pronominaux français

correspondent dans l'autre langue à des actifs ou à des passifs. Ils divisent en quatre les formes pronominales du verbe français.

1. La voix pronominale réfléchie : Ici l'action retombe vraiment sur le sujet. Ex : Je me lave
2. La voix pronominale réciproque : Ex : Ils se sont battus.
3. La voix pronominale qui rend subjectif une réalité objective. Ex : Paul s'est tué dans un accident.
4. La forme pronominale d'habitude. Ex La salade se mange crue.

D'après Vinay et Darbelnet (133-134), sauf 1 et 2 se traduisent littéralement en anglais. Mitterrand, H (50) note aussi que

Tous ces verbes de construction transitive directe peuvent en principe être tournés à la voix passive. Cela est impossible à la plupart des verbes de construction intransitive, et aux verbes pronominaux. Mais le passif est peu employé dans la conversation courante et les Français utilisent de préférence les tournures actives.

Il nous donne deux moyens d'éviter la voix passive en français.

1. On peut souvent éviter une tournure passive par l'emploi du pronom personnel indéfini « on ».
2. Lorsque le verbe au passif n'a pas de complément d'agent, on peut parfois substituer au passif une tournure pronominale.

Chez Mitterrand, il y a trois types de la forme proverbes pronominaux.

1. Les verbes pronominaux par nature : Ce sont ceux qu'on trouve toujours construits avec le pronom réfléchi. On ne les rencontre jamais à la voix passive. Ex : s'évanouir, s'abstenir, s'évader etc.
2. Les verbes pronominaux par construction : Ce sont ceux qu'on peut trouver tantôt à la voix active tantôt à la voix passive tantôt à la voix pronominale. Ex : se laver, laver, être lavé.
3. Les verbes pronominaux à sens réciproque : Parmi les verbes pronominaux par construction, quelques uns peuvent indiquer au pluriel une action réciproque, c'est-à-dire une action qui s'exerce par le sujet sur l'objet ; et réciproquement, de l'objet sur l'objet. Ex : Ils se sont battus, Ils se sont succédé.

3.4 Le Passage Français/Anglais

Vinay et Darbelnet (134) résument ce passage en ces termes, ' par contraste avec l'affinité du français pour la forme pronominale, nous constatons celle d'Anglais pour la voix passive'. Mitterrand (50) avait

déjà noté que ‘le passif est peu employé dans la conversation courante, et les Français utilisent de préférence les tournures actives’. On peut dire que du point de vue de la traduction, les passifs anglais peuvent se diviser en trois groupes.

- a. Ceux qui se traduisent par un verbe actif dont le sujet sera toujours « on.
- b. Ceux qui se rendent par la forme pronominale.
- c. Ceux qu’il convient de laisser à la forme passive.

La fréquence du passif en anglais tient en partie à la structure de la langue. Le verbe anglais n’a pas besoin d’être transitif pour se mettre au passif. Elle s’explique aussi par une attitude de la langue vis-à-vis de la réalité, par exemple:

-On a tué le bandit:

The robber has been killed.

-La salade se mange crue :

Salad is eaten raw.

- On a envoyé appeler le garçon :

The boy was (has been) sent for.

Chuquet et Paillard (6) nous présentent non seulement l’emploi du pronom “on” pour traduire la passivation anglaise, mais aussi d’autres fonctions de ce pronom à multiples emplois. Sa traduction dépend quand même de l’énonciateur.

En guise de résumé, les Français utilisent de préférence la voix active en passant par l’emploi,

1. Du pronom indéfini « on »

-On dit que la charité bien ordonnée commence par soi-même :

It is said that charity begins at home.

2. Des verbes pronominaux:

-Cela ne se fait pas comme ça

It is not done like that.

3. Et de la passivation nécessaire.

-Les professeurs ne sont pas obligés de revenir ce soir :

Teachers are not bound to come back in the evening.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. On a combine de voix en français ? Nommez-les.
- ii. Quels sont les deux moyens par lesquels le français exprime la passivité anglaise ?
- iii. Traduisez les phrases suivantes en français.
 - It is said that charity begins at home.
 - Salad is usually taken raw.
 - It is not done like that.
 - The poor girl was sent for.

4.0 CONCLUSION

In this unit, we have been able to identify the different ways the French and the English use passive and active voices. In English we have two voices: the active and the passive, while in French there are three, namely, the active voice, the passive voice and the pronominal. We can also conclude that the French use the indefinite pronoun 'on' and the pronominal verb to express what the English say in passive voice.

5.0 SUMMARY

The lesson in this unit can be summarised in a few words. It is established that there are the passive and the active voices in English whereas there is the third called the pronominal voice in French. To avoid the use of the passive voice, the French use either the indefinite pronoun 'on' or the pronominal verb. This, however, depends on the prevailing situation. We also said that the French also use the passive voice but only where it is considered necessary, especially for emphasis.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Avec un exemple à l'appui, donnez la différence entre la voix passive et la voix active
- ii. Combien de voix y a-t-il en français ? Nommez-les.
- iii. Dans quelle situation emploie-t-on le pronominal pour exprimer le passif anglais ?
- iv. Dans quelles situations emploie-t-on le pronom impersonnel 'on' pour exprimer le passif anglais ?

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Vinay, J.P. et Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de l'anglais*. Paris : Didier.,

Ballard, M. (1987). *Traduction de l'anglais au Français*. Paris :Nathan Information.

Chuquet, H. et Paillard, M. (1989). *Approches Linguistiques des Problèmes de Traduction*. Paris : Ophrys.

UNIT 3 DES FAUX-AMIS

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Des faux-amis
 - 3.1.1 La notion de Faux Amis
 - 3.1.2 Les formes de Faux Amis
 - 3.1.3 Extension/sèmes Différents
 - 3.1.4 Faux Amis Complets
 - 3.1.5 Faux Amis Partiels
 - 3.1.6 Faux Amis Métaphoriques
 - 3.1.7 Emploi Métonymique
 - 3.1.8 Connotations Différentes
 - 3.1.9 Aspects Lexicaux Différents
 - 3.1.10 Construction
 - 3.1.11 Faux Amis Morphosyntaxiques
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

The phenomenon of '*faux amis*' is more complex as understood by students. This unit teaches '*faux amis*' in such a manner that students' eyes are all the more opened to so many varieties of '*faux amis*'. This unit starts by telling you what '*faux amis*' is and goes further to enumerate and explain, with examples, the different types of '*faux amis*'. You will know, at last that '*faux amis*' could be complete, partial, metaphoric, and metonymic; sentences could have different connotations or different lexical aspects. There could also be '*faux amis*' in the area of construction of either sentences or phrases and there could be '*faux amis*' at the level of morphosyntax.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- explain what '*faux amis*' means
- list the different forms of '*faux amis*'
- give examples of each variety of the '*faux amis*'
- translate correctly sentences having to do with '*faux amis*'.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Les Faux Amis

Nous allons d'abord commencer par l'étude des faux amis et les raisons d'être des faux amis et puis nous donnerons des exemples à l'appui. L'approche didactique aux faux amis en classe de FLE fera aussi partie de ce travail.

3.1.1 La Notion de Faux Amis

L'objectif de toute traduction est, si possible, de rendre parfaitement le message original dans la langue d'arrivée. Chaque traduction vise le message tout entier avec tous ses effets esthétiques et affectifs. Les faux amis, qui se présentent sous plusieurs formes, sont la plupart du temps l'ennemi le plus dangereux du traducteur car ils donnent la fausse impression que le message est traduit. Voilà pourquoi on les appelle des faux amis. Ils sont vraiment les faux amis du traducteur; qu'il soit professionnel ou pédagogique. Vinay et Darbelnet (1977) ont travaillé sur le problème de faux amis. D'après ces auteurs, « sont de faux amis du traducteur ces mots qui se correspondent d'une langue à l'autre par l'étymologie et par la forme, mais qui ayant évolué au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents » (Vinay et Darbelnet 71). Ballard M (37) définit les faux amis comme étant « des homographes ou des paronymes des deux langues qui n'ont pas les mêmes signifiés ». D'après Cuq J-P (101) « cette expression consacrée désigne les mots de même étymologie et de forme semblable ayant des sens partiellement ou totalement différents ». D'après lui, « ce phénomène est parfois provoqué par un aller-retour d'emprunts, dans le cas de langues en contact » (Cuq Jean-Pierre 102). Chuquet et Paillard (224-230) de leur côté voient les faux amis comme étant « des mots qui sont, d'anglais en français proches par la forme mais partiellement ou totalement différents par le sens.

Donc des faux amis sont généralement les mots ou les phrases qui se ressemblent dans leurs formes mais qui ont des sens, soit partiels soit différents.

3.1.2 Les Formes de Faux Amis

Ballard catégorise les faux amis en deux groupes; les faux amis partiels et les faux amis complets. Les faux amis partiels « sont des polysèmes qui ont une ou des acceptions (parfois rares ou d'usage réduit; il convient d'opérer sans cesse des vérifications dans les dictionnaires) identiques à une ou plusieurs des acceptions de leur équivalent

graphique français » (Ballard M 38). Pour des faux amis complets, « ils n'ont pas d'acception identique à celle(s) de leur(s) équivalent(s) graphiques français (Ballard M 38).

Pour Vinay et Darbelnet (71-74), « il faut d'abord envisager la question en français sous trois aspects différents ». Ils ont identifié trois aspects, à savoir:

1. L'aspect sémantique
2. L'aspect stylistique
3. L'aspect phraséologique

Sous l'aspect sémantique se regroupent « les faux amis qui se distinguent par des différences de sens; Exemplee:

fr ang ang fr
Actuel : present, *actual* : *réel*
 fr ang ang fr

Eventuellement : if need be, *Eventually* : *par la suite*.

En ce qui concerne l'aspect stylistique « les faux amis ont à peu près le même sens mais sont séparés par des différences d'ordre stylistique, c'est-à-dire se rapportant à des valeurs intellectuelles ou affectives (péjoratives ou laudatives ou neutre) ou à l'évocation de milieux différents » (Vinay et Darbelnet 72). Ils ont donné quelques exemples dont nous tirons quelques uns.

Sens intellectuels Sens affectifs

	français	anglais	français	anglais
1	maternel	maternal	maternel	motherly/maternal
2	rural	rural	de campagne	rural

Langue littéraire, administrative ou technique: Langue usuelle

	français	anglais	français	anglais
1	obsèques	funeral	enterrement	funeral
2	condoléances	condolences	condolérance	sympathy

Le troisième aspect est phraséologique ou syntaxique. C'est ce qu'ils appellent les faux amis de structure. Cette troisième catégorie est

«Celle où des structures soit lexicales (mots composés ou dérivés) soit syntaxiques, n'ont pas le sens que l'analyse de leurs éléments semblerait indiquer, bien que ces éléments, pris séparément, ne soient pas eux-mêmes des faux amis sémantique ou stylistique » (Vinay et Darbelnet 170).

Donc, il y a faux amis de structure quand le sens global est différent du sens structural, et c'est bien entendu le sens global qui l'emporte. Ils ont donc classé dans cette catégorie toutes structures réunissant les conditions suivantes:

- a) *Les mots ou éléments de mots, qui les composent ont individuellement le même sens dans les deux langues.*
- b) *Ces éléments sont agencés dans le même ordre, compte tenu de certaines obligations structurales propres à chaque langue*
- c) *Leur agencement aboutit à un sens, disons à un message différent.*

Vinay et Darbelnet (170-172), ont donné des exemples à l'appui.

Exemple 1. *Des mots*

Français	Anglais
1 ananas	pine apple
pomme de pin	pine cone
2 logeur	landlord
lodger	locataire

b) *la syntaxe*

- 1 -Il n'y a rien tel que:
there is nothing like.
-...n'existe pas:
there is no such thing as.
- 2 -soyez sûr que :
you can be sure that.
-Assurez-vous que :
be sure that.

Chuquet et Paillard (224-230) qui, de leur côté voient les faux amis comme étant « des mots qui sont, de l'anglais en français, proches par la forme mais partiellement ou totalement différents par le sens, ont catégorisé les faux amis en neuf groupes, à savoir:

- a) Extension/sèmes différents
- b) Faux amis complets
- c) Faux amis partiels
- d) Emploi métaphorique
- e) Emploi métonymique
- f) Connotations différentes
- g) Aspect lexical différent
- h) Faux amis de construction
- i) Faux amis morphosyntaxiques.

Il faudrait noter que les catégories de faux amis présentées par Vinay et Darbelnet (1977) et Ballard M (1987) se retrouvent dans l'analyse de Chuquet et Paillard (1989).

Nous allons brièvement donner des explications des catégories différentes de faux amis d'après Chuquet et Paillard (1989).

3.1.3 Extension/Semes Different

Le premier qui concerne l'extension/sèmes différents, est « minoritaire et correspond aux mots qui ne présentent qu'une ressemblance graphique sans aucun rapport sémantique perceptible » (Chuquet et Paillard 225). Ils donnent comme exemples des mots tels que ; axe, coin, hate etc dont le risque de confusion est assez faible.

3.1.4 Faux Amis Complets

En ce qui concerne les faux amis complets, ils ont ceci à dire. « Les véritables difficultés commencent lorsqu' à la ressemblance graphique s'ajoute une parenté sémantique sans que les deux termes aient le même sens et puissent être traduits l'un par l'autre » (Chuquet et Paillard 225). Ils ont donné des exemples suivants:

ang fr

Attend (to) : : assister à (s'occuper de)

Lecture : : conférence

Location : : emplacement, etc .

3.1.5 Faux Amis Partiels

A propos des faux amis partiels, ils expliquent qu' « alors que le type b (faux amis complets) présente l'avantage de la netteté, la plus grande difficulté offerte par le type c tient à ce qu'il s'agit de faux amis partiels » (Chuquet et Paillard 225). L'explication se voit dans le fait qu'il existe des contextes où la traduction par le terme apparenté est

appropriée et, là où ce n'est pas le cas, le coût de l'erreur est minime. Ils donnent cet exemple à l'appui:

« La transposition d'un énoncé comme; “*they know the actual position of the ship*” en: « *Ils connaissent la position actuelle du navire* » est d'un coût très faible parce qu'avec une opération minimale *actual/actuel*/, on obtient un résultat faux mais viable dans un très grand nombre de contextes » (Chuquet et Paillard 226).

3.1.6 Emploi Métaphorique

A propos de la spécialisation dans l'emploi métaphorique, il s'agit « de glissement métaphorique principalement ou exclusivement attesté dans ce sens figuré contrairement aux mots français qu'ils évoquent » (Chuquet et Paillard 226). Il y a des cas où par exemple, « *indeptedness* » est traduit par *redevable*. Aussi le mot *advocate* peut être rendu par défenseur, porte-parole (d'une cause).

3.1.7 Emploi Métonymique

La cinquième division a à faire avec le déplacement métonymique et fonctionnement grammatical. Chuquet et Paillard (227) ont ceci à dire:

L'anglais *charity*, *surgery* et, inversement, le français (emprunté à l'anglais) *parking*, *golf* désignent non seulement la notion mais aussi, sous l'angle du discontinu, une particularisation de la notion (lieu, institution, etc.):

A *charity* (charitable institution) : : œuvre de bienfaisance, Mouvement humanitaire

A *surgery* (consulting room) : : cabinet médical

Un *parking* (parc de stationnement) : : a car Park, etc.

3.1.8 Connotations Différentes

La connotation désigne le niveau de langue à la fois de la stylistique et de la sociolinguistique. Qui parle de connotation parle aussi de dénotation. Chuquet et Paillard (219) notent que:

La dénotation est l'élément stable, non subjectif et analysable hors du discours, de la signification d'une lexicale, tandis que la connotation est constituée par ses éléments subjectifs ou variables selon les contextes. Par exemple, *nuit*, définissable

de façon stable comme opposé de jour, comme intervalle entre coucher et lever du soleil, etc. (dénotation), comporte aussi pour certains locuteurs ou dans certains contextes la connotation « *tristesse* », « *deuil* », etc.

Chuquet et Paillard (219) notent que « le type le plus connu de connotation est l'opposition à double polarité positive ou négative : *mélioratif/péjoratif* (anglais : *appreciative/derogatory*) ». Ils remarquent que certains mots ayant la même origine et même dénotation sont au moins partiellement des faux amis au point de vue de connotation ». Nous allons illustrer ceci avec deux exemples donnés par Chuquet et Paillard (220).

-l'anglais *politician* (fr ; *homme politique*) et *populace* (fr.*peuple ou foule*) sont généralement neutres alors que le premier est souvent et le second toujours connoté négativement en français (*politicien* : *:political* *schemer* ; *populace* : *:rabble*). Il en va de même pour *routine* (fr *routine* : *:tedious, routine*)
 -*juvenile* est purement dénotative dans les deux langues lorsqu'il est employé techniquement (*juvenile* *delinquency* : *:délinquance juvénile=délinquance des jeunes*) ; il est généralement connoté positivement en français (*fraicheur, sourire juvénile*) mais péjoratif en anglais : »*reflecting psychological or intellectual immaturity* : *childish* »

3.1.9 Aspect Lexical Différent

Chuquet et Paillard (220) note que « l'anglais *sober* est ponctuel/résultatif (qui n'a pas bu) : le français *sobre* est duratif (qui ne boit pas). L'anglais *safe* est duratif (en sécurité) ; le français *sain* (*et sauf*) est ponctuel/résultatif ;(sauvé)

Les faux amis provenant des constructions verbales sont une autre catégorie de faux amis. Chuquet et Paillard en ont sorti deux types : Verbes à constructions multiples ; et transitivité et statut animé/inanimé des compliments.

3.1.10 Construction

En ce qui concerne les verbes à constructions multiples, il s'agit des verbes dont la traduction varie selon le type de complémentation, par exemple:

Insist on: : *insister/exiger*

Insist that: : *prétendre, soutenir*.

Pour la deuxième catégorie, nous allons tirer deux exemples du travail de Chuquet et Paillard (228).

-*Evolve* fonctionne comme prédicat à une seule place, intransitivement, de même que le français *évoluer*, mais aussi comme prédicat à deux places, transitivement:

Evolve a system : : élaborer, mettre au point.

-*Initiate* est transitif et peut prendre, comme *initier*, un C1 animé : *initiate sb into a science* : : *initier qn à une science*

Mais aussi un C1 inanimé (français : *inaugurer, promouvoir*)

It was his course which initiated the movement: c'est son cours qui a amorcé ce mouvement.

3.1.11 Faux Amis Morphosyntaxiques

A titre d'exemple, les graphies suivantes évoquent des noms en français mais des adjectifs en anglais:

-*interim* fonctionne comme nom dans l'expression

In the interim : : pendant l'intérim/entre-temps

Mais plus généralement comme adjectif:

The interim administration : : l'administration provisoire.

Chuquet et Paillard ont fait un travail beaucoup plus détaillé en ce qui concerne les faux amis ; et leur recherche pourrait faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère telle que le français.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. Donnez 4 formes de faux amis.
- ii. Des faux amis sont des faux amis de qui ?
- iii. Traduisez les phrases suivantes, d'abord en anglais et puis en français.

- Il a pris mon journal.
- Mon oncle maternel est devenu maternel envers les enfants de sa sœur.
- They have brains in their family.
- The boy is safe and sound.

4.0 CONCLUSION

In this unit, we have made an effort to discuss the issue of ‘faux amis’ in the teaching and learning of French as a foreign language. We see ‘faux’ as words or expressions that look alike in French and English but mean different things. We have also enumerated the different kinds of ‘faux amis’ with examples to help us understand the term.

5.0 SUMMARY

In this unit, we have been able to present the problems of ‘faux amis’. We started by explaining what ‘faux amis’ means. We equally looked at the different forms of faux amis. These different forms will help you to know how to avoid faux amis. These are once more the different categorisations of faux amis:

Extension/sèmes différents
 Faux amis complets
 Faux amis partiels
 Faux amis métaphoriques
 Emploi métonymique
 Connotation différentes
 Aspect lexical différent
 Faux amis de Construction
 Faux amis morphosyntaxiques.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Faux-amis, qu’est-ce que c’est ?
- ii. Qui souffrent de plus des problèmes de faux amis ?
- iii. Mentionnez les catégories différentes de faux-amis.
- iv. Donnez un exemple à chacune des catégories de faux-amis.
- v. Traduire les phrases suivantes en Anglais.
 - a. Elle lit son journal
 - b. C’est lui le président actuel
 - c. Il y a une pomme de pin derrière la maison
 - d. Son enfant est sain et sauf.
 - e. Il y a une école maternelle là-bas
 - f. Jeanette est la secrétaire provisoire.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Ballard, M. (1987). *Traduction de l'anglais au Français*. Paris : Nathan Informations.

Chuquet, H. et Paillard, M.(1989). *Approche Linguistique des Problèmes de Traduction.*,Paris : Ophrys.

Vinay, J.P. et Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de L'Anglais*. Paris : Didier,

UNIT 4 LA MODALITÉ

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 La Modalité
 - 3.2 La Notion de la Modalité
 - 3.3 L'obligation
 - 3.3.1 L'Obligation Physique
 - 3.3.2 L'Obligation Morale
 - 3.4 La Possibilité
 - 3.5 La Probabilité
 - 3.6 La Certitude
 - 3.7 La Négation
 - 3.8 Les Dires
 - 3.9 La Permission
 - 3.10 L'Impératif
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

In languages, as it concerns expression of ideas and feelings, it is not always easy to express every bit of your emotions and sentiments. In fact, some linguists believe that language is not enough to express every idea in the mind. In language learning, ideas are not just expressed only with verbs in the indicative mood. This part of the verb (indicative mood) always has a regular conjugation. This unit deals with the study of how to express oneself more freely in French beyond the use of the indicative mood. In this unit, you will be helped to distinguish, for example between 'I will come' which is the future indicative mood and another sentence 'I should come' which simply implies some type of moral obligation. 'You will pay my money' which is an information to you as my debtor, is different from 'you must pay my money' which implies some physical obligation. In this unit also, you will learn so many other ways of expressing your feelings, emotions and sentiments.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- define the term ‘modalité’
- identify the two types of obligation
- outline the tenses used in the expression of both types of obligation
- state the difference between the expression of possibility with ‘can’ and with ‘may’
- mention the different ways probability could be expressed in French
- show the difference between the expression of certainty in French and in English
- discuss different ways of expressing permission, imperatives, statements and negations.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 La Modalite

Dans ce chapitre, on a choisi d’étudier un aspect très pertinent de l’expression linguistique. Il s’agit de la modalité. Notre tâche serait de comparer certains aspects de l’emploi de la modalité dans les langues française et anglaise. Dans l’analyse de la modalité, étant donné que c’est un domaine très vaste, on va étudier l’expression des aspects suivants : l’obligation, la possibilité, la probabilité, la certitude, la permission, les dire et l’impératif. L’étude de cet aspect de la langue se justifie par le fait que les étudiants, d’une manière générale, ignorent cet aspect de l’expression linguistique. Les étudiants utilisent d’autres tournures abominables pour s’exprimer en français. Parfois, ils arrivent à dire exactement le contraire de ce qu’ils entendent dire. La modalité en anglais n’est pas forcément la même en français en raison des cultures et des règles qui gouvernent chaque langue. L’objectif sera d’analyser la modalité dans les langues française et anglaise et de donner des explications des cas de la modalité soulevés. Nous parlerons ensuite de l’enseignement de la modalité en classe de langue. La modalité, qu’est-ce que c’est ?

3.2 La Modalité

Le problème de la modalité en ce qui concerne l’apprentissage linguistique est un problème immense vu le fait que la modalité et son emploi dépendent, non pas des verbes de mode en tant que tels, mais du

sentiment de la personne qui s'exprime. C'est lui qui manipule la langue pour dire ce qu'elle a l'intention de dire. Dans l'étude de la modalité, commençons par examiner le concept de la modalité.

A cause de sa nature vague et vaste, il y a plusieurs manières dont on a vu et aperçu la modalité. La modalité, d'après Vinay. et Darbelnet (137) « indique l'attitude du sujet parlant à l'égard de son énoncé, suivant qu'il le considère, comme exprimant un fait, une supposition, une nécessité, etc.) La modalité naturellement varie d'une langue à l'autre. Les auxiliaires de mode, d'après Vinay et Darbelmet (op. cit) n'ont pas le même champ d'application en français et en anglais (137). Il en va de même avec d'autres langues puisque les cultures et les visions du monde se diffère d'une langue à l'autre. Grevisse (611) voit les modes comme exprimant « l'attitude prise par le sujet à l'égard de l'énoncé ; ce sont les diverses manières dont le sujet conçoit et présente l'action, selon qu'elle fait l'objet d'un énoncé pur et simple ou qu'elle est accompagnée d'une interprétation ». Donc, « le terme modalité est utilisé... dans son sens large de prise de position par l'énonciateur par rapport à son énoncé » (Chuquet et Paillard (108). D'après ces derniers, il s'agit donc non seulement de modalité de plus ou moins certains (possible, probable, etc) et des modalités pragmatiques (permission, obligation, etc) dont les indices sont principalement les auxiliaires de modalité, mais, aussi et d'abord du statut assertifs de l'énoncé (assertif, interrogatif, injonctif) ou encore de modalités appréciatives » (108). Ballard. (152) nous propose deux formes de modalisation ; « la modalisation objective et la modalisation subjective ». La modalisation objective « c'est le postulat de la sincérité qui permet de préposer un « *je pense que* » devant toute assertion. Ainsi « j'ai une grande nouvelle à vous annoncer » qui ne contient pas de marque modale, pourrait, sur la foi de ce postulat, s'expliciter par « je pense que j'ai une grande nouvelle à vous annoncer ». Pour la modalisation subjective, « il s'agira ici de textes dans lesquels figure une marque modale subjective : explicite lorsqu'il s'agit d'un verbe modal dont le sujet est *je* : je sais bien que, je m'en doute bien, j'imagine, si je comprends bien, implicite dans les autres cas : pour moi, pour ma part, à mon avis (156). Weinrich (191) de son côté explique : Comme les verbes de modalité sont en principe- et en raison de leur signification-assignés au champ syntaxique qui précède l'action, ils détournent un peu l'attention de l'action elle-même. Celui qui veut (peut, sait, doit, etc) agir, n'agit pas encore ». L'action même reste en suspens Dans les conditions de contextes appropriés, les verbes de modalité peuvent aussi être utilisés pour exprimer une absence de certitude ou d'assurance(191) Weinrich (191) présente des verbes de modalité comme étant « pouvoir, savoir, vouloir, devoir, falloir » et il remarque que « pouvoir » est le verbe de modalité le plus fréquent de la langue française.

Vinay et Darbelnet (1977) présentent la modalité sous leurs aspects différents : l'obligation, la possibilité, la probabilité, la certitude, la permission, les dires et l'impératif.

3.3 L'obligation

Il y en a deux types ; l'obligation physique et l'obligation morale. En tous cas, le degré d'usage n'est pas le même pour tous les temps.

3.3.1 L'obligation Physique

Pour l'obligation physique, on emploie *le présent, l'imparfait, le futur et le passé*.

Le présent

Ex -un enfant doit obéir à ses parents
A child must obey his parents
-Voici ce que vous devez faire
This is what you are to do

L'imparfait

Ex Vous deviez vous en occuper et vous n'avez rien fait
You were to take charge of it and you did nothing

Le futur

Ex La somme devra être remboursée le mois prochain
The sum must be paid back next month

Le passé

Ex Je dus, j'ai dû et j'avais dû m'incliner
I had, I had had to give in.

3.3.2 L'obligation Morale

“Enfin, les conditionnels présent et passé inclinent vers l'obligation morale(138)

Conditionnel Présent

Ex -Il devrait s'en charger :
He ought to take care of it (ou)
He should take care of it

Conditionnel Passé

Ex Vous auriez dû le lui dire

You (ought to have) should have told him
 Mais il faut noter qu'il peut arriver que "should" et "ought" se traduisent par un indicatif présent.

Ex -One ought to pay one's debts:
 On doit payer ses dettes.
 You ought to know:
 Vous devez le savoir.
 « Should » parfois est rendu au futur,

Ex : -Freshmen should report to the Dean on arrival:
 Les étudiants de première année devront se présenter au doyen à leur arrive.

Le « shall » d'obligation peut correspondre à un présent, en particulier dans la langue administrative.

Ex: The close of the financial year shall be June 30.

L'exercice financier se termine le 30 juin.
 Parfois, pour exprimer l'obligation, le verbe « devoir » peut ne pas aller et dans ce cas, on emploie d'autres tournures telles que « il faut que, être ou se voir obligé de, avoir à, être tenu ou forcé de » etc. L'interdiction qui est une obligation négative, se rend par « must not » et aussi par « may not » surtout dans la langue des avis.

Ex: -Books may not be returned to the shelves:
 Il est interdit de remettre les livres sur les rayons.

Remarquons aussi que, dans les deux langues « il faut » et « il est nécessaire » sont synonymes, mais qu'à la forme négative leur équivalence disparaît.

Ex: -Il ne faut pas qu'il parte :
 He must not go.
 -Il n'est pas nécessaire qu'il parte :
 He does not have to go.

3.4 La Possibilité

Pour rendre la possibilité, "pouvoir" qui normalement doit être employé, peut paraître ambigu ; par exemple, « il peut venir » représente « he can come » et « he may come ». Donc, pour éviter l'ambiguïté, il existe des tournures pour rendre « can et may »

Ex : Il lui est possible de venir. He can come
 Il se peut qu'il vienne. He may come
 Il est possible qu'il vienne. He may come
 Il viendra peut-être. He may come

Avec les verbes de perception, « can » ne se traduit pas. On emploie le présent et l'imparfait.

Ex : I can hear him. Je l'entends
 I could see the lights of the city in the distance
 Je voyais au loin les lumières de la ville.

Parfois, il peut y avoir d'autres verbes avec lesquels l'idée de possibilité est implicite en français mais explicite en anglais. Ex : « You never can tell » traduit par « on ne sait jamais »

3.5 La Probabilité

D'après Vinay et Darbelnet (op cit), «la probabilité s'exprime généralement avec des expressions «il est probable que», « probablement » et le verbe modal « pouvoir, au présent, à l'imparfait, au passé composé et au passé simple.

Ex : -Nous devons être sur le bon chemin:
 This must be the right way.
 Vous deviez vous demander ce que cela voulait dire:
 You must have been wondering what it all meant.
 -Il a dû penser que nous ne viendrions pas :
 He must have thought we were not coming.

Dans une proposition commençant par «si» le peu de probabilité d'une éventualité s'exprime en anglais au moyen de « should ». Nous constatons que le verbe «devoir» n'apparaît pas dans ce genre de phrase, mais que nous ne manquons pas de moyens pour le remplacer(141)

Ex -If he should come:
 Si par hasard il venait.
 -Should he come :
 Au cas où il viendrait.
 -If he should die :
 S'il venait de mourir.
 -If he should refuse:
 S'il allait refuser
 -If he were to refuse:

S'il allait refuser.

Il faut aussi noter que le futur antérieur du français aussi bien que le passé composé du verbe « devoir » peut s'exprimer avec l'auxiliaire modal « must ».

Ex : -Il aura oublié:
He must have beyond.
-Il a dû oublier:
He must have forgotten.

Remarquons aussi que le futur antérieur anglais marque la probabilité.

3.6 La Certitude

D'après Vinay et Darbelnet (141),

Sous sa forme absolue, cet aspect de la modalité ne donne pas lieu à des observations particulières. Qu'il suffise de noter que le 'MUST' de quasi certitude, cherche souvent sa traduction en dehors de « devoir » qui n'est pas entièrement exclu mais manque de netteté dans ce contexte, sans doute parce qu'il évoque plutôt la notion voisine de probabilité.

Ex - He must be well aware of the facts:

Il ne saurait ignorer ce qu'il en est.
-He must be in:
Il est sûrement chez lui.
-The two things must be related:
Les deux choses sont nécessairement liées.

3.7 La Négation

Vinay et Darbelnet présentent deux formes de négation n'ayant qu'une nuance commune aux deux langues. Cela veut dire qu'il y a une différence entre

« je ne sais » et « je ne sais pas » en français traduits également par « I don't know » et entre « i dare not » et « I do not dare » en anglais par exemple. Surtout en fin de phrase, la première forme trouve un équivalent dans une tournure telle que « it si hard to say ». Par exemple -A-t-il décidé de partir définitivement ou a-t-il accepté de prendre le deuxième mandat ? On ne sait:

Has he decided to leave finally or has he accepted to take the second tenure? It is hard to say.

3.8 Les dire

En français, on rapporte les dire à l'aide du conditionnel mais en anglais, le conditionnel anglais ne peut pas faire le même travail. Donc en anglais, les dire sont rendus par les moyens d'ordre lexical. Prenons par exemple les phrases suivantes :

-Il serait en ville.

He is said to be in town.

-Deux ouvriers auraient été tués :

Two workers are reported killed.

-Le président Eisenhower aurait réitéré le refus des Etats-Unis de reconnaître la Chine communiste :

President Eisenhower has reportedly re-stated the American refusal to recognise Communist China. (Vinay et Darbelnet 142)

On serait à la recherche de son cousin :

His cousin is reportedly being looked for.

3.9 La Permission

Dans cette partie, nous allons emprunter tout à fait l'idée de Vinay et Darbelnet 142. Nous retrouvons ici « pouvoir » comme équivalent de « may ».

-You may go :

Vous pouvez partir.

-May I use your phone?:

Puis-je téléphoner?

A la forme interrogative et à la première personne « Shall » est en fait l'équivalent de « Puis-je ? »,

« Voulez-vous que... ? »

-Shall I call a cab? :

Voulez vous que je téléphone pour faire venir une voiture ?

Il ne s'agit pas tant d'une permission que d'une offre de services.

3.10 L'impératif

Le français d'habitude, passe par l'infinitif pour exprimer l'impératif impersonnel. Normalement, l'anglais n'emprunte pas cette tournure pour exprimer l'impératif. Voyons des exemples ci-dessous.

-Compléter les phrases suivantes:

Complete the following sentences.

-Ne pas traduire :

Do not translate.

-Ne rien mettre dans cette case :

This space is for official use only.

Dans la langue des directives et des avis, l'anglais utilise souvent la voix passive. Par exemple :

-Ne pas laisser la porte ouverte:

This door should be kept closed.

Pour exprimer l'impératif, le français utilise le pronom « que », suivi du subjonctif. Dans ce cas, l'anglais traduit avec « let » suivi naturellement de l'infinitif.

-Qu'il finisse d'abord:

Let him finish first.

-Qu'il parle :

Let him speak. (Vinay et Darbelnet 145)

Mais il faut remarquer que « let » a l'inconvénient d'être ambigu. Ceci est dû au fait que « qu'il parle » et « laissez le parler » ne sont pas toujours interchangeables.

Dans d'autres tournures, on peut avoir la nuance d'impertinence que l'on ne trouverait pas dans des phrases ci-dessus.

-Qu'il nous laisse tranquille?

Why doesn't he leave us alone? ou

I wish he'd leave us alone.

-Qu'on me débarrasse de tout cela!

Get this stuff out of here! (Vinay et Darbelnet 145)

Un autre moyen d'exprimer l'impératif en anglais, c'est par l'emploi du pronom personnel « you » ou même avec « somebody ».

L'impératif anglais s'emploie parfois avec le pronom personnel « you » ou avec « somebody ». Avec « you » que tout autre verbe que « to be », il a l'aspect écrit de l'indicatif. Sur le plan oral, l'intonation évite l'ambiguïté. On peut considérer cette tournure comme une forme accentuée de l'impératif. Le français ne la connaît pas et

rend la mise en relief d'une autre façon (Vinay et Darbelnet 143).

-You write to him right away:

Ecrivez-lui donc tout de suite.

-You be the judge:

A vous d'en juger.

Somebody go and tell him:

Il faudrait qu'on le prévienne.

You keep out of this:

Mêlez-vous de ce qui vous regarde.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. Combien d'aspects de l'expression de la modalité a-t-on identifiés dans cette unité ? Nommez-les.
- ii. Avec quel verbe modal et dans quels temps exprime-t-on l'obligation physique.
- iii. Pour exprimer la probabilité avec le verbe modal 'devoir', on utilise quels temps.

4.0 CONCLUSION

We can easily conclude that man has an unlimited means of expressing his emotions, ideas, sentiments, and feelings etc. We have been able to group the different aspects to facilitate easy understanding. There is no limit to the means and ways in which a language can be exploited to express our minds and thoughts. However, for easy understanding, we have identified these areas: obligations, possibility, probability, certainty, command statement, permission and negation. We have also presented the different modal verbs that are used and the tenses used to express a particular idea in the past, present and future.

5.0 SUMMARY

In this unit, we gave you about seven means of expressing oneself. We started by explaining what we meant by the term 'modalité'. We went further to treat the different aspects of the unit starting with the expression of obligations. We identified two types of obligation, namely: physical and moral. They use the modal verb 'devoir' in different tenses to express different feelings in the past, present and future. We also looked at the expression of possibilities and we discovered that there is a difference in meaning between the English modal verbs 'may' and 'can'. These differences have their ways of being expressed in French too. The expression of probability was also

studied. Other areas we studied include the expression of certainty in French and in English and we discovered that the English can use the modal verb where the French say it direct to avoid ambiguity arising from the fact that they use the modal verb 'devoir to express probability. We looked at other aspects of expressing permission, commands, statements and negation.

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. Expliquez le terme 'modalité'
- ii. Combien de types de l'expression de l'obligation y a-t-il? Nommez les !
- iii. Avec quel verbe modal et dans quel temps exprime-t-on l'obligation physique au passé ?
- iv. Traduire les phrases suivantes en anglais.
 - a. Ils peuvent venir
 - b. il se peut qu'ils viennent
 - c. je peux voir l'écran
 - d. Ah je vois où nous en sommes
 - e. Il est certainement dans l'église
 - f. Puis-je aller le voir?
 - g. Tu lui donneras son argent.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

- Ballard, M. (1987). *Traduction de l'Anglais au Français*. Paris :Nathan Informations.
- Chuquet, H. et Paillard, M.(1989). *Approche Linguistique des Problèmes de Traduction*. Paris : Ophrys.
- Vinay, J.P. et Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de L'Anglais*. Paris : Didier.

UNIT 5 LE PROCEDE DE LA MODULATION

CONTENTS

- 1.0 Introduction
- 2.0 Objectives
- 3.0 Main Content
 - 3.1 Le Procédé de la Modulation
 - 3.1.1 Les types de Modulation
 - 3.1.2 Abstrait Pour le Concret(le général pour le particulier)
 - 3.1.3 Renversement des Termes
 - 3.1.4 Du pluriel au Singulier
 - 3.1.5 De l'article défini à l'article Indéfini
 - 3.1.5.1 Modulation Explicative
 - 3.1.5.2 La Cause Pour l'effet
 - 3.1.5.3 Le Moyen Pour le Résultat
 - 3.1.6 La Substance Pour l'objet
 - 3.1.7 La partie Pour le Tout
 - 3.1.8 Une Partie Pour une Autre
 - 3.1.9 Le Contraire Négativé
 - 3.1.10 De l'actif au Passif
 - 3.1.11 L'espace Pour le Temps
 - 3.1.12 Intervalle et limite (de l'espace ou de temps)
 - 3.1.13 Changement de Symbole
 - 3.2 D'autres Modulations d'après Ballard M
- 4.0 Conclusion
- 5.0 Summary
- 6.0 Tutor-Marked Assignment
- 7.0 References/Further Reading

1.0 INTRODUCTION

Just as transposition has to do with changing of parts of speech, so also does modulation have to do with changing viewpoints. English and French do not see events or realities from the same point of view always. At times, they see realities from different points of view. This unit is intended to draw your attention to this fact. If two persons who do not share the same point of view are to describe a glass in which water was put half way, one may say the glass is half empty while the other may say the glass is half full. They are both right. They are describing the same reality from different points of view.

2.0 OBJECTIVES

At the end of this unit, you should be able to:

- describe exactly what modulation is
- state in clear terms the difference between modulation and transposition
- mention the different types of modulation
- give examples of each type of modulation
- translate correctly in English sentences requiring modulation.

3.0 MAIN CONTENT

3.1 Le Procédé de La Modulation

Un aspect qui pose encore beaucoup de problèmes dans l'apprentissage du français langue étrangère est l'aspect de la modulation. Parfois, les étudiants n'arrivent à comprendre pourquoi une certaine phrase anglaise se rend en français d'une certaine manière. Chez eux, il n'y a aucune ressemblance grammaticale. Ce n'est pas de leur faute. Ils apprennent. C'est au professeur de la traduction pédagogique de porter à la connaissance des étudiants le fait que chaque langue a son génie. Chaque langue a sa manière de s'exprimer et voilà pourquoi il nous faut apprendre le concept de la modulation à nos étudiants.

3.1.1 Les Types de Modulation

En tant qu'un procédé technique employé en traduction tout comme d'autres procédés, la modulation n'est qu'un changement de point de vue. Une langue, par exemple, qui décrit un vert comme étant à moitié vide dit la même chose qu'une autre langue qui décrit le même vert comme étant à moitié plein. Il ne s'agit plus de l'étude grammaticale que l'on fait dans le procédé de la transposition ; La modulation demande une connaissance plus approfondie des langues de travail parce qu'une « traduction est réussie si elle ne comporte ni erreur de langue ni erreur de méthode » (Vinay et Darbelnet (25) Ils ont défini la modulation comme étant « une variation dans le message obtenu en changeant de point de vue, d'éclairage »(51) ; Cette méthode se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de la langue d'arrivée. D'après Henri Van Hoof(126),

La modulation est une variété de transposition au niveau du message global, c'est-à-dire, qu'elle opère sur des catégories grammaticales.

Néanmoins, sa réalisation requiert souvent l'aide simultanée de la transposition. Elle procède essentiellement par changement de point de vue et constitue le moyen le plus simple qui permette de rendre compte de phénomènes extralinguistiques.

L'on peut avoir la modulation figée ou la modulation libre. Dans la première, il n'y a pas de choix et dans la deuxième, on peut avoir recours aux autres tournures. Entre la modulation libre et la modulation figée, il n'y a qu'une différence de degré, et une modulation libre peut à chaque instant, devenir une modulation figée dès qu'elle devient fréquente, ou dès qu'elle est sentie comme la solution unique.

Vinay et Darbelnet ont donné des différents types de modulation présentés ci-dessous.

3.1.2 L'abstrait Pour le Concret (le général pour le particulier)

To sleep in the open
Dormir à la belle étoile

Nous avons remarqué dès le début que dans la modulation, il s'agit d'un changement de point de vue. Ici vous pouvez remarquer que le français est plus concret ; il vous donne l'image tout de suite et vous comprenez tout de suite même si vous êtes débutant en français. L'anglais est abstrait.

3.1.3 Renversement des Termes

You can have it
Je vous le laisse

Ce premier exemple apparaît plus simple à comprendre. Ici, on dirait que le français commence où l'anglais termine ; les termes sont renversés.

-Fully shrunk
-Irrétrécissable (Ballard 73).

3.1.4 Du Pluriel au Singulier

Troops can never be expected to fight on empty stomachs
Il ne faut jamais demander aux troupes de se battre le ventre vide.
Ici l'anglais emploie le pluriel « stomachs » tandis que le français utilise le singulier « le ventre ».

3.1.5 De l'article Défini à l'article Indéfini

I wouldn't lift a **finger**

Je ne lèverai pas **le petit doigt**.

Le passage de l'article indéfini à l'article défini s'explique ici.

3.1.6 La Modulation Explicative

Il y en a trois

- a. La cause pour l'effet

This baffles analyses

Ceci échappe à l'analyse

- b. Le moyen pour le résultat

You are quite a stranger

On ne vous voit plus

- c. La substance pour l'objet

Paris on Berlin time

Horloge de paris, heure de Berlin

Si vous examinez les paires de phrases, vous verrez que l'une est une explication de l'autre. Vous trouvez que le français est une explication des phrases anglaises.

3.1.7 Le Partie Pour le Tout

He shut the door on my face

Il m'a claqua la porte au nez

Ici parmi les deux phrases, on voit que l'anglais voit tout le visage tandis que le français ne voit que le nez. Voilà pourquoi on dit qu'il s'agit d'une partie pour le tout.

3.1.8 Une Partie Pour une Autre

He cleared his throat

Il s'éclaircit la voix

3.1.9 Le Contraire Négatif

He made it plain that
Il n'a pas caché que

Parfois, ce que le français exprime négativement, l'anglais préfère exprimer positivement, ainsi «he made it plain that » est rendu par « il n'a pas caché que ».

3.10 De l'actif au Passif

They were told to come
On leur a dit de venir

D'habitude, les français n'aiment pas la voix passive dans les conversations de tous les jours. Donc, c'est normal de trouver l'actif où l'anglais emploie normalement le passif. On trouve ici beaucoup d'exemples. « The boy was sent for » traduit par « on a envoyé appeler le garçon ».

3.11 L'espace Pour le Temps

This in itself (lieu) presented a difficulty
Cette opération présentait déjà (temps) une difficulté

3.12 Intervalles et Limites (de l'espace ou de temps)

For the period under review
Depuis notre dernier numéro

3.13 Changement de Symbole

He earns an honest dollar
Il gagne honnêtement sa vie.

3.2 D'autres Modulations d'après Ballard M

Ballard (68) donne d'autres exemples:

- I. They have got plenty of brains in that family
-Ils sont très intelligents dans cette famille.
- II. *Les relations entre partie et tout*
-The defensiveness (Japan's) stems from the pressure put on Japan by the hard pressed industrialized West and from the threat the Japanese see from **the developing World.**

-Cette attitude défensive a pour origine la pression exercée sur le Japon par l'Occident industrialisé mise à d'ur épreuve ainsi que la menace que les Japonais voient venir **des pays en voie de développement**.

III. *Désignation par les constituants-Désignation par le tout*

-We met late at night in the crowded smoking room (of the horse shoe hotel) and I found him very much his old self for he was still a handsome and intelligent boy, although somewhat worn and haggard considering **his years**.

-Nous nous retrouvâmes en fin de soirée au fumoir (de l'Hôtel Horse Shoe), je me dis qu'il n'avait pas changé, c'était toujours le même beau garçon intelligent, un peu usé et décharné pour **son âge toutefois**.

IV. *Désignation par le tout-Désignation par un constituant*

(Sur un quai de gare, au moment d'un départ en voyage organisé, des demoiselles observent les voyageurs)

-Once they heard **someone** calling for 'snooles'

"I always thought that name was invented by novelists" said Miss Winchelsea.

-Snooks! –appela tout d'un coup **une voix**.

-J'ai toujours cru que ce nom là n'existait que dans les romans : dit Miss Winchelsea.

V. *Désignation par un constituant- Désignation par le tout*

-Rising from his seat from the lower part of the Amphitheatre, at the moment when all were hushed in anticipation of the principal's address, Mr Chilvers was beckoning to someone whom **his eye** has caught at a great distance.

-Alors que tout le monde attendait en silence que le directeur commençât son discours, M. Chilvers s'était levé au premier rang de l'amphithéâtre et faisait signe à quelqu'un qu'il venait d'apercevoir à l'autre bout de la salle.

VI. *D'un objet ou d'un organe à sa fonction*

-He cleared his throat

Il s'éclaircit la voix

-Go to bed

Va te coucher

VII. *De la cause à l'effet*

-« Well Sir, I should like, if you will allow me, to draw your attention to an ingenious little connivance-an absolute cure for **smoky chimneys**.

-Eh bien, monsieur, si vous voulez bien me le permettre, attirer votre attention sur une ingénieuse petite attention-un remède infallible sur **les cheminées qui tirent mal**.

VIII. *. De l'acteur à l'acte*

-The hochgeborene Graf von Winterfield was also **a light sleeper** that night but then he was one of those people who sleep little and play chess problems in their heads to while away the time.

-Le très haut comte de Winterfield eut aussi **le sommeil léger** cette nuit-là, mais il faut dire qu'il était de ces gens qui dorment peu et résolvent des parties d'échecs mentalement pour passer le temps.

SELF-ASSESSMENT EXERCISE

- i. C'est quoi la modulation ?
- ii. Nommez 5 types de modulation.
- iii. Traduisez les phrases suivantes en identifiant le type de modulation que vous avez emprunté.
 - a) N'oubliez pas le diner.
 - b) On lui a dit de rentrer à la maison
 - c) Il travaillait le ventre vide.
 - d) J'ai besoin de l' information

4.0 CONCLUSION

In this unit, we have seen what modulation is all about and how it helps us to learn French, especially by making us understand that English and French at times see things from different points of view. We also can conclude that transposition deals with the grammar of the two languages while modulation has to do with points of view. Just as we have different types of transposition, so do we have different types of modulation.

5.0 SUMMARY

In this unit, we have been able to say what modulation is. We have also made an effort to differentiate modulation from transposition to minimise confusion that may arise. You have also learnt that there are different types of modulation. We also explained their functions with vivid examples. Types of modulation are:

- abstract to concrete
- reversing terms
- from plural to singular
- definite article to indefinite article
- from active to passive
- from part to all
- space for time
- interval for limit

- changing of symbols etc

6.0 TUTOR-MARKED ASSIGNMENT

- i. C'est quoi la modulation?
- ii. Quelle est la différence entre la modulation et la transposition?
- iii. Mentionnez les types de modulation mentionnés dans cette unité.
- iv. Donnez un exemple de chaque cas sans recopier les exemples déjà donnés dans cette unité.

7.0 REFERENCES/FURTHER READING

Barllard, M. (1987). *Traduction de l'Anglais au Français*. Paris :Nathan Informations.

Chuquet, H. et Paillard, M. (1989). *Approche Linguistique des Problèmes de Traduction*. Paris : Ophrys.

Vinay, J.P. et Darbelnet, J. (1977). *Stylistique Comparée du Français et de L'Anglais*. Paris : Didier.